

L'autore, nato a S. Cosmo Albanese nel 1945, insegna al Liceo Scientifico «Bruno» di Corigliano Calabro. Ha pubblicato: *Costantino Kavafis* (1971), *Prima Materia* (1972), *Idealismo e Realismo* (1972), *Vento di Ponente* (1973), *Anceps Necessitas* (1976), *Vjershe* (1981), *Omaggio a Giuseppe Serembe* (1988). Attualmente lavora a un dizionario sistematico della lingua albanese.

VINCENZO BELMONTE

ALLA RICERCA DEL SEREMBE AUTENTICO

VINCENZO BELMONTE

**ALLA RICERCA
DEL
SEREMBE AUTENTICO**

COSENZA

1991

VINCENZO BELMONTE

**Alla ricerca
del Serembe autentico**

COSENZA
1991

NËPËR RRUGËT E STRIHARIT

«Vuan ti gjëkundi, Ruvéc, duke u endur ende
apo shpirtin të prën errëbi
pavetëdiijeje apo
gaz t'u ringjall hjekësia?
Ku skutohen lëvare, rruvija, thërime të nurit
të ditëve?». Pyetje
nëpër rrugët ku ehonte
qetëmia, hapi i njerëzve,
të gurosur. Tekqë për së largu rënkonte burrithma
e lubisë, u kthjell Joni. Një vrundull
faqe të shqerra brinjës poshtë
shtëfrosi drejt përroit. Pyenim pështjellcën,
retë, gjëmat për ty, Nashoja, unë.
Po Ylli i Mbrëmjes ndrinte
i pakapshëm.

PER LE VIE DI S. COSMO ALBANESE

«Soffri in qualche luogo, Ruvéz, ancora errando / o ti acquieta lo spirito tenebra / di inconsapevolezza
oppure / gioia rinacque il tuo dolore? / Dove si nascondono tracce, linee, frammenti del volto / dei giorni?».
Domande / per le vie dove echeggiava / il silenzio, il passo di uomini / impietrati. Mentre da lontano
gemeva il mugghio / della tempesta, si rasserenò lo Ionio. Una folata / pagine strappate giù per la china
/ trascinò verso il torrente. Di te chiedevamo / al vento turbinoso, alle nubi, ai tuoni, Nasho ed io. /
Ma la stella della sera brillava / irraggiungibile.

SIGLE

ZDR = *Zep De Radhes*; **M** = *Miqria*; **KMTH** = *Këndim tharosi*; **VI** = *Vjershe I*; **KKTH** = *Kënk tharosi*; **V II** = *Vjershe II*; **LJE** = *Lje katundin*; **KT** = *Kënka e trimavet*; **DE** = *Dalanishez ecurore*; **EGJ** = *Zonjes Madhe Perëndesh Elenes Gjika* (1870); **PI** = *Pjeter Irjanit* (1898)
PC = *Poesie italiane e canti originali tradotti dall'albanese* per Giuseppe Serembe, Cosenza, 1883
VM = Giuseppe Serembe, *Vjershe*, a cura di Cosmo Serembe, Milano, 1926
PS = *Poeti i Strigharit, Zef Serembe*, a cura di D. Cassiano, S. Cosmo Albanese, 1977
VP = *Zef Serembe, Vepra*, Prishtinë, 1985
OS = *Omaggio a Giuseppe Serembe*, a cura di V. Belmonte, S. Cosmo Albanese, 1988
GV = Giulio Varibobba, *La vita di Maria*, a cura di I.C. Fortino, Cosenza, 1984
MIL = Girolamo De Rada, *I Canti di Milosao*, a cura di G. Gradilone, Firenze, 1965
STA, STB, STC = Le tre edizioni della *Serafina Thopia* di G. De Rada (1839, 1843, 1897)
RPA = Girolamo De Rada, *Rapsodie d'un poema albanese*, Firenze, 1866
SK = Girolamo De Rada, *Skanderbeku i pafan*, Corigliano-Napoli, 1872-1884
SG = Testi santoriani riportati in G. Gradilone, *Altri studi di letteratura albanese*, Roma, 1974
CA = F.A. Santori, *Il Canzoniere albanese*, a cura di F. Solano, S. Demetrio Corone, 1975
PF = F.A. Santori, *Panaini e Dellja - Fëmija pushterote*, a cura di G. Gradilone, Roma, 1977
BR = F. A. Santori, *Brisandi, Lletixja e Ulladheni*, a cura di I.C. Fortino, Cosenza, 1977
AD = F.A. Santori, *Alessio Ducagino*, a cura di F. Solano, S. Demetrio Corone, 1983
EM = F.A. Santori, *Emira*, a cura di F. Solano, Cerzeto, 1984
TN = F.A. Santori, *Tre novelle*, a cura di I.C. Fortino, C. Stamile, E. Tocci, Cosenza, 1985
GR = Giuseppe De Rada, *Grammatica della lingua albanese*, Firenze, 1871
OP = Giuseppe De Rada, *Opere*, a cura di Vincenzo Selvaggi, Cosenza, 1965
SHP = B. Bilotta, *Shpata Skanderbekut në Dibrët Posht*, Tiranë, 1967
AAA = A.A. Argondizza, *Poesie albanesi*, a cura di C. Laudone, Roma, 1983
ARB = Gli autori arbëreshë relativamente alle opere sopra citate
SLA = G. Gradilone, *Studi di letteratura albanese*, Roma, 1960
DEM = Sh. Demiraj, *Gramatikë historike e gjuhës shqipe*, Tiranë, 1986
ZH = Gj. Zheji, *Bazat e vargëzimit shqiptar*, Tiranë, 1988
AP = A. Pipa, *Hieronymus De Rada*, München, 1978
FG = E. Giordano, *Fjalor i Arbëreshvet t'Italisë*, Bari, 1963
FGJSSH = *Fjalor i gjuhës së sotme shqipe*, Tiranë, 1980

Nelle citazioni il numero dopo la sigla indica il verso (per le singole poesie e GV) o la pagina (negli altri casi).

PROSPETTO DEI TITOLI ALBANESI

- 1) Kangjelja e par = Kangjelja e malit par (VM)
- 2) T'udhisurit = Mali (VM)
- 3) Dejtërori = Dejtërori (VM)
- 4) Vashes e largh = Vashes e largh (VM)
- 5) Kukzes = Kukzes (VM)
- 6) Rreshinjoli e poeti = Kënzori e bilbili (VM)
- 7) Zep De Radhes = Zep De Radhes (mss)
- 8) Dalanishez ecurore = senza titolo (mss) = Dalanishe ecurore (VM)
- 9) Kënka e trimavet = Kënka e trimavet (mss) = Për lirin e Venetis (VM)
- 10) Kënka e jushtrorit = senza titolo (mss) = Më t' bukures ç'ë Strihar (VM)
- 11) Këndim tharosi = Këndim tharosi (mss) = Kënek mali (VM)
- 12) Kuljtim asaj çë më mali = Kuljtim (VM)
- 13) Kënk tharosi = Kënk tharosi (mss) = Kënkëz mali (Schirò) = Ngolat (VM)
- 14) Zonjes Madhe Perëndesh Elenes Gjika = Zonjes Madhe Perëndesh Elenes Gjika (EGJ) = Zonjes Ljen Gjik (VM)
- 15) Shën Mëris e Paftes = Shën Mëris e Papërljieme (VM)
- 16) Këshil natje = Natje (VM)
- 17) Nina e gjeles = Gjela (VM)
- 18) Miqria = Miqria (mss) = Miqria (VM)
- 19) Mushaver = Feja (VM)
- 20) Si qeva, si jam = Fati (VM)
- 21) Vasha ime = Fitirja e asana (VM)
- 22) Dhumink Maurit = Dhumink Maurit (VM)
- 23) Ftira ime = Fitirja ime (VM)
- 24) Njij kopilje = Zonjes Ljulje (VM)
- 25) Ka vjen heljmi = Te bregu i detit (VM)
- 26) Ku gjëndet pushimi = Kriqi (VM)
- 27) Gedheljia = Gedheljis (VM)
- 28) Aliut Tepelen = Aliut Tepelenasit (VM)
- 29) Trupia = Shqota (VM)
- 30) Dica lajtareve çë këndonjin = Urata (VM)
- 31) Shën Mëris Virgjer = Shën Mëris Virgjer (VM)
- 32) Koroneut = Koroneut (VM)
- 33) Këshile vetmije = Rrutulup (VM)
- 34) Shën Kozmaut e Shën Damjanit = Shën Kozmaut e Shën Domjanit (VM)
- 35) Gjasme = Një dit ë gjela (VM)
- 36) Vashes e t'parvet dit = Gjën Kalini (VM)
- 37) Pas t' vjeljat = Pas t' vjeljat (VM)
- 38) Kangjelje gazulore = Kangjelje gazulore (VM)
- 39) Elexhi = Vjershe II + Vjershe I (mss) = Elexhi (VM)
- 40) Pjeter Irjanit
- 41) Kangjelj
- 42) Vjersh kunder
- 43) Një menat
- 44) Dejti u nguq

LA QUESTIONE SEREMBIANA

In tutta la letteratura albanese non si incontra una figura che affascini più del poeta di Strihar. La sua vita travagliata, segnata fin dall'infanzia da un susseguirsi di eventi drammatici che lo spingeranno alla follia, sembra uscita dalla fantasia di un romanziere. In essa si incarna in maniera paradigmatica lo *Streben* romantico, il tendere instancabile e pur sempre insoddisfatto alla ricerca del fiore azzurro introvabile, sfuggente. Lo stesso inquieto peregrinare di paese in paese, di contrada in contrada, è immagine eloquente dell'animo pungolato dall'assillo d'un desiderio cocente e inesaudibile che tormenta e illude come un miraggio.

A ragione il Serembe spesso si definisce nelle sue liriche «*bjerrafat*», colui che ha perduto la buona stella e procede disorientato, sballottato dai flutti avversi della vita. Non meno infelice la sorte delle sue creazioni, affidate a manoscritti in parte sottratti al poeta verso la metà degli anni 70 del secolo scorso, in parte definitivamente perduti per incuria dei familiari. Niente ci rimane della *Storia dell'Albania*, niente della traduzione albanese dei *Salmi*; sparito nel nulla, quasi inghiottito dal vuoto, l'immenso poema *L'uomo nella scena del creato e al cospetto di Dio*. Nel 1894 il poeta affermava di ricordare ancora dai trenta ai quarantamila versi delle composizioni già disperse per le «infamissime insidie della Chiesa Romana»¹. Miseria, vagabondaggi, follia, morte trascinarono nelle tenebre dell'oblio i frutti d'una fantasia fervida e scintillante, d'un cuore nobile e disingannato, d'uno studio pertinace che sosteneva l'ala del genio.

La tradizione orale ha conservato scarsissimi frammenti, per di più scarsamente significativi; dell'immane produzione in albanese siamo fortunatamente in possesso di nemmeno duemila versi, relativi, per giunta, a poesie dalle quali lo Strihariota non sperava affatto di ritrarre qualche fama: «Non ho la presunzione di fare il letterato e di comparir poeta stampando questi pochi canti»². Ma non basta. Sicuramente autentici sono i 484 versi scoperti da poco più di un decennio a Copenaghen, i 140 dell'Ode a Elena Gjika, i 60 dell'Ode a Pietro Irianni: in tutto 684. Per il resto bisogna attingere all'edizione approntata nel 1926 dal nipote Cosmo. Per decenni la critica l'ha accettata senza discutere, senza essere neppure sfiorata dal sospetto di trovarsi di fronte a un testo profondamente rimaneggiato, forse per le rassicuranti dichiarazioni della premessa. Possiamo ben dire che solo con lo Shuteriqi il problema viene posto sul tappeto. Questi rileva la non genuinità di termini e versi nei quali ravvisa la mano del curatore. L'esimio studioso non tratta però la questione *ex pro-*

¹ Lettera al De Rada del 16.8.1894 (OS, 309).

² Prefazione a PC (OS, 302).

fesso, limitandosi ad annotazioni sporadiche che non gli consentono conclusioni di vasta portata³.

La questione serembiana è però ormai aperta. Si tratta di affrontarla in maniera globale e sistematica, utilizzando debitamente tutti i testi che possediamo: i mss, le traduzioni in italiano curate dall'autore (PC), le poche poesie albanesi pubblicate prima del 1901, i *Vjershe*. In OS questi testi vengono per la prima volta proposti assieme: risalta la presenza di PC, per la prima volta ristampato dopo più di un secolo. Prima ancora, tuttavia, bisogna venire a capo d'un altro problema: le traduzioni sono attendibili? Cosmo lo nega⁴, ma la critica più recente, sia pure con qualche limitazione, dà una risposta positiva⁵. In OS le traduzioni sono state poste a fronte del testo albanese in maniera, direi, provocatoria, per far emergere concordanze e discordanze che inducono naturalmente a tutta una serie di riflessioni. Diventa subito chiaro che i due problemi fondamentali (l'attendibilità di PC, la genuinità di VM) si risolvono attraverso il confronto tra PC e i mss (più EGJ) e quindi, se il risultato è positivo, tra PC e i *Vjershe*. In altri termini, PC può fungere da punto di riferimento obbligato nella questione dell'autenticità solo se dal confronto con i mss ed EGJ viene fugato ogni sospetto di inattendibilità. Un'ulteriore e decisiva prova in questo senso la si può ottenere con la ritraduzione di PC in albanese. Se questa ha successo, bisogna convenire che si è fatto un importante passo in avanti in direzione del testo autentico serembiano; non si sarà solo dimostrato il carattere genuino di PC e spurio di VM, ma, sia pure con approssimazione, si sarà ricostruito l'originale. Senza dubbio non si perverrà all'assolutamente certo, ma almeno si sarà operato il passaggio dal patentemente falso all'altamente probabile.

È un dato di fatto che — a parte le intuizioni dello Shuteriqi — la critica del testo riguardo al Serembe è inesistente. Costatazione tanto più grave se si pensa al posto occupato dal poeta nell'ambito della letteratura albanese. La stessa edizione pristiniana dei *Vjershe* (1985, a cura di Latif Berisha) non imposta e quindi tantomeno risolve il problema dell'autenticità. Nel presente lavoro, dopo aver dimostrato la profonda manipolazione dei *Vjershe* attraverso l'esame interno e il confronto con i mss e PC, ritraduco quest'ultimo testo, giustificando ogni termine, ogni espressione usata con citazioni di luoghi del Serembe o di altri autori arbëreshë a lui contemporanei o solo noti⁶.

Eppure, tutto ciò, anche se necessario, è tuttavia insufficiente. Al «lungo studio» — per dirla con Dante — deve affiancarsi il «grande amore». Nel paese natale il ricordo di Zep è ancora vivo. Fin da bambino⁷, sentendolo nominare con ammirazione mista a compatimento, mi sentivo attratto dalla figura del «folle Ruvéz». Col

³ In omaggio allo Shuteriqi ho ricalcato il titolo del presente lavoro su quello davvero emblematico di un suo articolo (*Duke kërkuar Seremben autentik*, Nëntori, 1974, 9) che contiene l'implicita ammissione della inattendibilità di VM. Vedi inoltre Latif Berisha in VP I 22.

⁴ VM 126-128.

⁵ VP IV 37, 75-85.

⁶ Naturalmente presuppongo nel lettore la conoscenza di OS.

⁷ Una mia bisnonna, Rosa, apparteneva alla famiglia Serembe.

tempo ho voluto penetrare sempre più nel magico tempio della sua arte, illudendomi forse di entrare in sintonia con il suo spirito, nel quale vedevo riflessa la mia umanità. Mi auguro in ogni caso che il lettore avverta al di là della barriera di ipotesi e citazioni un caldo afflato, l'anelito alla comunicazione con i Mani dell'istinto, l'ansia di recuperare ogni accento svanito, lavorando anche sopra i più labili indizi. D'altronde sono ben consapevole che rigore filologico e immedesimazione psicologica possono dare un risultato deludente in assenza d'un estro che in virtù della magia della parola evochi lo stesso mondo interiore serembiano. Ma, si sa, *poëta nascitur*. Solo allora una ricostruzione potrà dirsi riuscita quando a tentarla sia stato un *artifex additus artificii*.

Concepì la prima idea di quest'opera nel 1977 insieme all'amico Damiano Piro. Vicende successive non ci hanno purtroppo consentito di portarla a termine in collaborazione.

COSMO SEREMBE - RITRATTO DI UN INTERPOLATORE

Immaginiamo generalmente l'interpolatore come colui che per bassezza d'animo e per chissà quali abietti scopi dissacra un'opera d'arte, volontariamente oscurando la fama dell'autore nel consegnare alla posterità deformata la sua creazione. Il responsabile di questa operazione appare costantemente nella luce sinistra del sacrilegio, inesorabilmente destinato alla *damnatio memoriae*. Lo stereotipo mal si taglia a Cosmo Serembe.

Il futuro editore dei *Vjershe* nacque a S. Cosmo Albanese il 24.2.1879 da Francesco, fratello del poeta, e da Carlotta Michelina Morelli. Laureatosi in Giurisprudenza a Milano, vi risiedette fino alla morte (13.12.1938) esercitando la professione di avvocato. A testimonianza del suo interesse per gli studi giuridici resta un trattato dal titolo *Superstizione e delitto* in tre grossi volumi manoscritti. L'opera risale al 1911, quando l'autore era trentaduenne. Educato alla scuola dei grandi spiriti arbëreshë della *Rilindja*, Cosmo fu un ardente patriota, pur vivendo lontano dalla terra d'origine. Dalla seconda metà degli anni 20 ai primi dei 30 ricoprì l'incarico di console generale d'Albania. Ebbe così occasione di perfezionare la conoscenza della *shqipe* e contemporaneamente, pagando di tasca propria, di aiutare molti albanesi, soprattutto studenti, giunti in Italia in precarie condizioni economiche. Per il costo del consolato totalmente a suo carico (il governo albanese aveva allora ben poche disponibilità finanziarie) si creò lentamente una situazione economica insostenibile che negli ultimi anni condusse la famiglia alla completa indigenza. Uomo di grande intelligenza e cultura, onesto sino al rigore, era però completamente indifeso nei confronti della spregiudicatezza e aggressività della vita. Se, sulla base della testimonianza del suo vecchio amico Donato Palazzo e di accenni sparsi nei suoi scritti, bisogna riconoscere che simpatizzò per il movimento fascista, fu però critico nei confronti del regime e sicuramente non ne trasse alcun profitto, a differenza di tanti che in seguito si sarebbero ricostruiti una verginità antifascista. Ottimo bibliofilo, raccolse una vastissima biblioteca che però, in seguito al tracollo economico, fu purtroppo costretto man mano ad alienare. Riuscì tuttavia a mantenere integra la sezione albanese. Dopo la sua morte, per cause belliche, centinaia di volumi andarono distrutti e con essi un vero patrimonio culturale.

In lunghi anni Cosmo Serembe compilò un Vocabolario albanese che la moglie, sperando potesse curarne la pubblicazione, affidò nel 1956 al prof. Gangale, studioso di lingua albanese dell'Università di Copenaghen. Nonostante le assicurazioni di

Per la redazione di questo capitolo mi sono avvalso di notizie riferitemi da Donato Palazzo (1901-1990) ed Ezio Serembe. Il nome di quest'ultimo, nelle intenzioni del padre Cosmo, doveva richiamare il soprannome di famiglia *Ruvéz*.

quest'ultimo non se ne fece niente¹. Uguale sorte subì l'opera che aveva più cara, i *Canti di Croja*, poema epico scritto in prima stesura in una decina di quaderni. Fu inviata nel 1939 a un gesuita del Collegio Saveriano di Scutari, che rispose lodandola e ripromettendosi di riordinarla e curarne la pubblicazione. Da allora non se ne è avuta più notizia. Nel 1934 terminò uno studio dal titolo *Gli Albanesi e i Traco-Macedoni-Illirici - Contributo alla Civiltà Mediterranea*, inviato all'Accademia d'Italia. Il figlio Ezio ne conserva il manoscritto.

Questi brevi cenni credo siano sufficienti a far intuire la notevole levatura culturale del nipote di Serembe, che nelle pubblicazioni evidenzia una conoscenza di prima mano di studi di linguistica, di lessicografia albanese, di scritti poetici o filologici arbëreshë, di opere storiche e geografiche relative all'Albania, di autori d'oltr Adriatico. Nelle note ai *Vjershe*, sulla base di concordanze indoeuropee, propone una regola ortografica riguardante l'uso della *y* e azzarda numerose etimologie che, quantunque inattendibili, testimoniano il suo fervore intellettuale. Nell'unico scritto originale pubblicato (*Per le ricerche della tomba di Scanderbech*, Milano, s.d.), se avanza ipotesi dettate più dal cuore che dalla ragione, le argomentazioni rivelano tuttavia sagacia nel risolvere enigmi e abilità nello scoprire presunte interpolazioni e nel sanare testi presuntamente guasti.

Patriottismo, conoscenza della *shqipe*, cultura filologica, abilità versificatoria, venerazione — accentuata da un complesso di colpa — nei confronti dello zio, scalrezza raziocinativa che rivela l'esperto di diritto, esperienza nel campo delle interpolazioni: ecco gli elementi che rendono possibile l'additare in Cosmo colui che interpolò i *Vjershe*. Certo, ne era capace. Resta da dimostrare che lo abbia fatto.

Anzitutto, nonostante le sue critiche interessate, un dato emerge chiaro: dal confronto tra mss e PC bisogna concludere all'attendibilità di quest'ultimo testo. Infatti, nonostante l'intervallo di un ventennio, le variazioni sono in genere limitatissime, anzi quasi sempre la corrispondenza è letterale e la fedeltà persino eccessiva: siamo cioè in presenza di una *brutta fedele*, anzi di una *brutta fedelissima*. Per *Miqria*, *Këndim tharosi*, *Kënk tharosi*, *Kënka e trimavet*, *Lje katundin* è raro trovare discrepanze. Quantunque poi inseriti in un progetto più ampio, anche *Vjershe I e II* sono facilmente riconoscibili in *Elegia*. Ora, le poesie corrispondenti di VM presentano rispetto ai mss cambiamenti assai rilevanti. Ci si chiede: sono stati apportati dal Serembe o vanno addebitati all'interpolatore? Tutti gli indizi contraddicono la prima tesi.

Nella prefazione a PC il poeta considerava poco importanti questi *Vjershe* da cui non si aspettava alcuna fama e su cui da molti anni era caduta la polvere dell'oblio, né intendeva toglierli dal luogo ove giacevano². Solo a malincuore si era deciso a pubblicarli per raccogliere i fondi necessari a smascherare le mene della

¹ Congetturo l'identificazione di questo lavoro con il vocabolario anonimo conservato nel Fondo Gangale della Biblioteca dell'Università della Calabria. Probabilmente sempre nel 1956 — data del primo viaggio del Gangale (AP, 272) — la famiglia cedette i manoscritti serembiani.

² OS 302.

Francia e denunciare i delitti che si compivano contro gli emigrati³. Nella irrequietezza in cui si trovava, senza la solitudine silenziosa e limpida del suo pensiero che gli era stata rapita⁴, confessava di non aver potuto procedere a un'opera di correzione e revisione ed è del tutto impensabile che negli anni seguenti abbia trovato l'opportunità e l'interesse per farlo. Anzi nella stessa prefazione dichiarava che quasi tutta la miglior parte delle sue produzioni poetiche di quindici o vent'anni indietro, che gli avrebbero potuto dare qualche fama, erano andate disperse in Brasile e in Francia⁵. Sappiamo che negli anni successivi all'83 Giuseppe si arrovellerà a recuperare con la memoria e preparare per la pubblicazione proprio questi versi: «Incomincerò a pubblicare quelle cose Albanesi, un trenta o quarantamila versi, che salvai colla memoria dalle infamissime insidie della Chiesa Romana»⁶. Assorbito da questo immane compito, egli non poteva certo, anche per i travagli che si accrebbero invece di diminuire, attendere a rielaborare, a volte anche radicalmente, composizioni destituite, a suo avviso, di valore artistico.

D'altronde le variazioni, invece di apportare miglioramenti, finiscono con lo snaturare i versi con cadute di tono, banalizzazioni, vacue amplificazioni, ripetizioni. Anche un mediocre intenditore avverte di primo acchito la preferibilità dei mss rispetto alle poesie corrispondenti di VM. Confrontando le due versioni di *Miqria*, oltre a fastidiose ripetizioni (*udhes* 6,7; *kështu* 8,9) si nota in VM l'annacquamento delle robuste espressioni del poeta in un linguaggio più semplice e comprensibile, ma inevitabilmente pedestre e slombato. Si notino alcune variazioni: *ardhur hoara* → *kur hera arruri*; *judhësoj dhromin* → *shkojti udhes*; *bora ja rru tue ngar* → *udhes e zuri bora*; *e p'r dishirimin buori vetëhen* → *e kështu për dëshirin buari gjen*; *reshtur ndorri se jan* → *me gjithë se larghu rrin*; *harrimi kaq i vrër jo m'i rraghar* → *harrimi i keqë nëngë mun t'i zër*; *i paudhon* → *i pret*; *ngrëhet kuljtimi shtuora e rri mbi varr* → *mbi varrit vjen mendimi duke qar*. L'impressione che se ne ricava è che il testo originale sia stato tradotto o parafrasato in una lingua più vicina alla *shqipe*, con tutti i guasti estetici che una simile operazione comporta. Dhimitër Shuteriqi ha giustamente osservato che non ha senso attribuire al poeta — emigrato in America e alle soglie della pazzia — le variazioni del testo di VM dell'Ode a Pietro Irianni rispetto alla prima versione. Ciò che più sorprende è che tra i due testi intercorre maggiore differenza linguistica che tra PI e i mss, nonostante l'intervallo di quasi quarant'anni. Da queste considerazioni, che nell'analisi delle singole poesie troveranno puntuale conferma, si deduce che i testi originali sono stati interpolati, ovviamente da Cosmo.

Confrontati con PC e i mss, i *Vjershe* rivelano ad ogni piè sospinto la manomissione. Se *Gedheljis*, *Dhumink Maurit*, *Te bregu i detit* divergono solo marginalmente da PC, abbiamo però *Zonjes Ljulje* che è un sonetto quasi completamente diver-

so; in *Kangjelje gazulore* cambiano strofe intere e lo stesso tono poetico; *Për ljin e Venetis* presenta una lunga parte centrale che ha scarsi punti di contatto con *Kënka e trimavet*; *Elexhi* è una variazione sul tema, per giunta in versi liberi dannunziani; anche *Zonjes Ljen Gjik* è deformata; *Ngolat*, *Më t'bukures ç'ë Strihar* e *Shën Mëris e Papërljieme* presentano un cambiamento di metro con conseguenze di ordine estetico e contenutistico che è facile immaginare; in *Kënek mali* più di un terzo è estraneo ai mss e a PC.

Di fronte a interventi così pesanti la prima, fondamentale domanda cui urge rispondere è: perché? Un primo motivo, quanto mai banale, mi è stato indicato dall'amico Donato Palazzo: Cosmo sostituiva i termini che nei mss non riusciva a decifrare. È verosimilmente il caso di *paudhon* (*Miqria*, 13), ma soprattutto di *guxhule* (*Trupia*, 3).

Tutta una serie di motivi viene a dipendere dalle finalità che Cosmo perseguiva con la pubblicazione dei *Vjershe*. Per effettuarla dovette richiedere a una banca un prestito considerevole, estinto nel giro di non pochi anni. In quell'occasione funse da garante il suddetto amico. L'opera doveva essere certamente un omaggio alla memoria dello zio, forse anche un atto di espiatione per le colpe del padre che era stato sempre in attrito con il poeta e dopo la sua morte fu responsabile dello smarrimento della traduzione dei Salmi. Al di là di questo, Cosmo si riprometteva di acquisire notorietà in un campo — quello filologico — estraneo alla sua attività professionale, mentre la splendida fama di Giuseppe — che l'opera avrebbe consacrato specialmente oltreadriatico — si sarebbe riverberata sul nipote. Nel preparare l'edizione dei *Vjershe*, alla vigilia dell'assunzione dell'incarico di console, Cosmo si rivolgeva più al pubblico colto dell'Albania che a quello delle comunità arbëreshe. Ecco quindi l'esigenza di intervenire sulla lingua rendendola meno difforme dalla *shqipe* tanto nelle forme grammaticali quanto nel lessico. Per questo spariscono calabresismi come *dhulur*, *pen*, *shkuptat*, *sjet*, arbëreshismi come *psor*, *tharos*, *táksinj*, *málinj*, che avrebbero, a suo modo di vedere, caratterizzato lo zio presso i dotti albanesi come un barbaro periferico. D'altronde un precedente era reperibile nell'edizione di *Kënk tharosi* approntata dallo Schirò, dove la normalizzazione inizia nel titolo. È vero che il poeta di Piana aveva l'attenuante di ricostruire a memoria, ma termini come *sahat* o *virvil* non potevano essere che scelte consapevoli⁷. Pubblicate postume secondo il testo originale, le poesie del Serembe avrebbero sfigurato, sotto l'aspetto linguistico, di fronte alle opere dello Schirò, considerato allora il più grande poeta arbëresh vivente. Uno scrittore d'Albania aveva criticato a Cosmo l'arbëresh *fanmir*; rilievi del genere, riguardanti particolarità dell'*arbërishte*, dovevano essergli mossi assai spesso. Egli era pertanto indotto ad interpolare per evitare critiche più appropriate, nell'intento di avvalorare la tesi secondo cui la lingua usata dallo zio — o, meglio, quella che veniva gabellata per tale — costituiva un prezioso documento del toscano antico⁸. Sempre alla ricerca di concordanze, Cosmo deformava in *Piljur* il nome

³ OS 303.

⁴ OS 303.

⁵ OS 302.

⁶ OS 309.

⁷ Si noti tuttavia che per il resto lo Schirò adotta prevalentemente forme e termini di Piana.

⁸ VM XI.

del bosco comunale di Strihar per farlo corrispondere a un toponimo dei dintorni di Korçë⁹.

Non poche poesie di Giuseppe esprimono sentimenti patriottici, ma Cosmo intendeva far acquisire nuove benemerienze allo zio, presentandolo come colui che «fu forse storicamente il primo a cantare l'odio verso il Turco oppressore e le speranze per un'Albania libera e guerriera»¹⁰. Per convalidare questa asserzione calcava la mano sull'elemento patriottico al fine di presentare lo zio come il vate del Risorgimento albanese. Ecco spiegato perché *Dejtrori* viene riscritta da una nuova angolazione, *Kënka e trimavet* subisce un sostanziale rimaneggiamento, a *Zonjes Madhe Perëndesh Elenes Gjika* viene sostituita una strofa («accorrerò alla battaglia dove chiama / il nostro sangue in Albania, / dove il toscano e il ghego veloce / insieme nuovamente combattono»), nell'*Ode a Pietro Irianni* si parla «di tornare nuovamente al santo lido / per offrire il sangue alla Madre Albania» e perfino di «uomini che siedono nel Senato».

Altre interpolazioni — duole dirlo — vanno attribuite al desiderio di migliorare stilisticamente e artisticamente le poesie, in base a un gusto quanto mai discutibile che propende per stucchevoli *poeticalities*. È il caso della parte centrale di *Për Ijirin e Venetis* ma soprattutto di *Më t'bukures ç'ë Strihar e Ngolat* dove senza motivo apparente il metro viene rivoluzionato per una riscrittura dei componimenti. Frasi come «*o mol e ëmbelj çë në degez rri, / o gozhdez ari çë më vjen ndë gjë*» e «*sa gjëmba shkum! E dieli qeshnej mbina / nga qieli i rrimt t'asana paraver*» erano per Cosmo la vetta della poesia. A volte l'avvocato milanese introduceva termini estranei solo per avere il destro di proporre nuove etimologie (*Aqilje, beljek, barrdar, mar, kus, pedhot, gjënkali*). Se infatti il testo era — o doveva apparire — dello zio, le note dovevano invece avvalorare per l'editore la fama di filologo.

Un considerevole numero di interpolazioni rientra nel campo della metrica, dove il rullo normalizzatore provoca i guasti più rilevanti. *Elexhi* viene snaturata perché Cosmo non può accettare un triplo metro (53 quinari doppi più 72 endecasillabi inframezzati da un settenario). È curioso notare che quello che viene considerato il capolavoro di Giuseppe è stato invece riscritto da cima a fondo dal nipote. Le due terzine e le otto strofe saffiche di *Shën Mëris e Pafes* per amore di uniformità vengono riportate — con l'inevitabile strascico di aggiunte banali — alla misura delle prime due quartine di endecasillabi. Ma Cosmo non si limita a questo. A lui preme anche — per malinteso amore di regolarità — eliminare le rime imperfette¹¹. Ma cambiare l'ultima parola d'un verso comporta spesso il rivoluzionamento dell'intero verso, delle altre rime e, in tutto o in parte, dei versi che le contengono, con una reazione a catena che finisce col rendere quasi irriconoscibili intere strofe.

⁹ VM 52.

¹⁰ VM XI.

¹¹ I sonetti di Giuseppe De Rada ne traboccano. Comunque Cosmo non sempre riesce nel suo intento (*Shën Mëris e Papërljieme*, 9-11: mbajta - shajti; *Dejtnori*, 29-31: qieli - fjamurin). Rime imperfette sono presenti nei mss (KMT, 21-23: fjturojin - rriothjin) e in EGJ, 114-116 (i bjerr - e mjer).

Provetto com'era nel campo delle interpolazioni, Cosmo prese naturalmente tutte le precauzioni per non farsi scoprire. Dichiarare la più assoluta fedeltà sarebbe stato eccessivo, tanto più che nel 1926 non mancava chi aveva conosciuto il poeta e ne ricordava qualche poesia. Ecco allora la confessione di interventi, ma in misura assai limitata, sul testo: «Tranne l'eliminazione di qualche raro barbarismo, quando però la metrica lo rendeva possibile, nessuna sostanziale modificazione abbiamo creduto di apportare al testo, dal punto di vista linguistico»¹². Come spiegare allora le notevoli discrepanze tra VM e PC? Che l'autore della traduzione sia stato il poeta, Cosmo non se la sente di escluderlo in modo assoluto, anche se nutre i suoi bravi dubbi. In ogni caso, data ma non concessa l'autenticità, egli avanza la congettura che un «ignoto cretino», «uno dei tanti mascalzoni che affliggono questo mondo» abbia apportato «con la scusa di correggere le bozze e meglio curare l'edizione, guasti e deturpazioni con malignità premeditata»¹³. L'ipotesi è fondata su argomentazioni inconsistenti o di scarso peso, per di più tirate con gli argani. Secondo Cosmo il titolo *Canzone popolare per l'acquisto del Veneto*, non può essere dello zio, contenendo in *popolare* l'insinuazione del plagio. La nota autografa di Giuseppe è pronta a smentirlo: «Questo canto lo scrissi per il popolo che lo cantò...»¹⁴. L'autenticità dell'altro titolo *Il canto del volontario pel Veneto che fa seguito alla Canzone popolare* — ritenuta inammissibile da Cosmo — è dimostrata da un'altra nota autografa di Giuseppe: «Questo canto deve unirsi alla Canzone dei giovani»¹⁵. Nell'impropria traduzione *parabola per fludh* (ma deve trattarsi di un refuso) l'editore dei *Vjershe* individua niente di meno che un malizioso accenno — ascrivibile naturalmente a una mano estranea — alla malattia nervosa dello zio. In *Gedheljis* giudica non pertinente il riferimento all'oleandro, che non può emanare fetore, senza pensare che questo può, in ultima istanza, venir associato all'azione del veleno e quindi considerato come un effetto che nel tempo lo segue o può seguirlo. Naturalmente la colpa delle discrepanze è tutta dell'ignoto cretino. È stato lui a eliminare il titolo *Il trovatore innamorato*; soprattutto è stato lui ad apportare all'*Elegia* «guasti e falsificazioni ancor maggiori»¹⁶. Orami si sa che conto fare di queste asserzioni, che rappresentano il tipico tentativo dell'interpolatore di mettere le mani avanti, di professare la sua fedeltà scaricando su altri ogni sospetto.

Cosmo ha però ancora una carta da giocare. In presenza di più versioni tira in ballo un nuovo argomento: «Giuseppe Serembe fu soprattutto un fecondo e vertiginoso improvvisatore... Mai il nostro defunto Poeta ripeteva agli amici una poesia senza qualche variante, poiché l'estro vi apportava sempre dei nuovi splendori»¹⁷. Così per *Dejtrori*, oltre al testo conservato da Vitaliano Palazzo, Cosmo avrebbe

¹² VM XI.

¹³ VM 127-128.

¹⁴ OS 60.

¹⁵ OS 58.

¹⁶ VM 128.

¹⁷ VM XI.

trovato — naturalmente «tra le carte di casa» — una più matura versione. Tra la sua *Ngolat* e la *Kënkëz mali* edita dallo Schirò l'interpolatore rileva la differenza di titolo, ma si guarda bene dall'accennare alla ben più sostanziale e inspiegabile variazione di metro¹⁸. Così per l'*Ode a Pietro Irianni* — per la quale manca il riscontro di PC — definisce «non del tutto fedele» la prima versione apparsa sulla *Nazione Albanese*¹⁹.

La presentazione di due versioni di *Dejtrori* dovrebbe offrire la definitiva riprova del suo scrupolo filologico e invece a un attento esame si rivela per quello che è: una trappola tesa al lettore superficiale che è indotto ad accettare come definitiva la versione trovava «tra le carte di casa» e a sottovalutare quella sostanzialmente autentica, presentata solo perché — essendo ancora diffusa in certi ambienti — non poteva essere impunemente ignorata. Un altro esempio si incontra in *Shën Meris Virgjer*. Qui Cosmo crede di guadagnarsi meriti di sincerità confessando spontaneamente la sostituzione di *keq e më keq a pic mbë koc*. Ma a ben guardare questa ammissione è opportunistica, perché gli offre l'occasione unica di proporre una sua personale interpretazione di quell'idiomatismo ancora vivo a Strihar.

Congiungendo l'esperienza del filologo alla sottigliezza dell'avvocato, l'interpolatore aveva predisposto un meccanismo di mimetizzazione dei suoi interventi che avrebbe retto per decenni.

CRITERI DELL'EDIZIONE

La presente ricostruzione deve logicamente riferirsi alla forma definitiva dei vari componimenti quale può esser dedotta dai documenti che possediamo. Nella maggior parte dei casi il più recente punto di riferimento è costituito da PC (1883). Se è vero che le variazioni riscontrabili in VM sono in realtà delle interpolazioni, non si può escludere che, occasionalmente, capitandogli fra le mani qualche vecchia poesia, il poeta vi abbia apportato qualche cambiamento minore. Comunque, se tali correzioni vi furono, per i motivi già adottati, non poterono essere che marginali e, in ogni caso, in mancanza di documentazione al riguardo, non se ne potrà tener conto.

I criteri dell'edizione non possono risultare univoci in presenza di una varietà di documentazione relativa ai singoli componimenti. Per lo più, dovendo scegliere tra VM e PC, è chiaro che preferirò quest'ultimo. A maggior ragione la testimonianza di VM perde valore quando la scelta deve operarsi tra esso e i mss (è il caso di *Dalannishez ecurore*). Trovandomi di fronte a una tripla fonte (mss, PC, VM), se a VM preferisco i mss, a questi però apporto le correzioni, generalmente di scarso peso, suggerite da PC (*Miqria, Këndim tharosi, Kënk tharosi*¹, *Kënka e trimavet, Kënka e jushtrorit*). In questa categoria, ma con una tipologia a sé stante, rientrano *Vjershe I e II*. I due componimenti, datati 1861 e 1866, risultano nel 1883 inseriti nella ben più ampia *Elegia*. Mentre *Vjershe II* è praticamente intatta, *Vjershe I* è preceduta e inframezzata da nuovi versi oltre a subire essa stessa non poche modifiche. Per questo è stata da me utilizzata solo nei limiti in cui si adattava alla nuova forma, spesso solo con emistichi, brevi *cola* o termini isolati. Per il resto ho proceduto direttamente alla ritraduzione. Quanto alle poesie attestate solo da VM (*Kangjelja e malit par, Mali, Dejtnori, Vashes e largh, Kukzes, Kënzori e bilbili*) mi sono basato per gli interventi, in genere assai contenuti, sull'analisi interna e qualche rara volta sulla tradizione orale, per la verità limitata ormai a pochissimi versi. In *Kënzori e bilbili* ho operato la ristrutturazione dell'ultimo verso e il passaggio nel primo dalla prima persona singolare alla terza. Quest'ultimo intervento trova giustificazione in ragioni che non sono soltanto linguistiche ma anche logiche, metriche ed estetiche. Restano da considerare due poesie che non rientrano in nessuno dei gruppi citati. Per *Z. M. P. Elenes Gjika* oltre ai testi di VM e PC possediamo l'edizione curata del Camarda nel 1870 (EGJ). Da una lettera scritta l'anno seguente² apprendiamo che il poeta vi apportò subito dalle correzioni mentre altre si aggiunsero negli anni seguenti tanto che PC diverge qua e là dalla prima versione e presenta perfino tre strofe in più. In questo

¹⁸ VM X.

¹⁹ VM X. In realtà l'*Ode*, pubblicata per la prima volta dalla *Nuova Albania* (Napoli, 16 novembre 1898, p. 4), era stata ripresa dalla *Nazione Albanese* (Catanzaro, 31 gennaio 1899, p. 5).

¹ Per i motivi accennati la versione edita dallo Schirò non può essere che di poco aiuto sotto l'aspetto linguistico.

² OS 312.

caso ho usato come base EGJ integrandola con spunti tratti dalla lettera citata e con PC. Per l'*Ode a Pietro Irianni* alla versione di VM, chiaramente manipolata, ho preferito quella apparsa sulla *Nuova Albania*, apportandovi alcune rettifiche. Sulla base di VM è stato integrato il v. 32 mancante.

Se si confrontano i mss con PC risulta evidente la letteralità della traduzione, a volta portata all'eccesso, che rende faticoso e spesso infarcito di errori il testo italiano per amore di fedeltà all'originale albanese. Valga per tutti qualche esempio: *Po ti, vash, çë të disha më se sit* (KMT, 49) = *Ma tu a cui ti volli più bene degli occhi; e mua më dogj* (V II, 22) = ed a me mi bruciò. È allora evidente che nella ritraduzione per lo più basta seguire pedissequamente PC. Certo, questo va inteso cum grano salis. A volte qualche parola poco importante è saltata, come *vash* nel primo esempio; a volte PC amplifica (*o vash dredhurësi, o faqemol* (LJE, 15) = oh, fanciulla dagli occhi neri e rotondi, oh soave faccia di mela tenera sul ramo), ma infedeltà simili sono naturali e infatti le riscontriamo sovente nel De Rada³.

La lingua della ritraduzione è la *arbërishte* dotta delle colonie del Cosentino nella seconda metà del secolo scorso. Ogniquale volta è stato possibile ho preferito forme e termini attestati negli scritti originali del poeta. Per il resto ho tenuto presenti il Varibobba, che non gli era certamente ignoto, e i contemporanei: ai due De Rada, con cui fu in stretto rapporto, aggiungo il Santori (dove quasi certamente trasse il dittongo tipico -uo-), il Bilotta e l'Argondizza, senza peraltro supporre che il Serembe debba aver necessariamente letto tutte le loro opere.

Quanto alla lingua del poeta, abbiamo la fortuna di possedere i manoscritti (che contengono composizioni datate dal 1860 al 1866) e l'*Ode a Pietro Irianni*, scritta nel 1898, poco prima che la follia gli sconvolgesse la mente. Lo sviluppo espressivo serembiano si svolge quasi per intero in quest'arco di tempo. Ciò che in PI colpisce è che nel giro di quasi quarant'anni il lessico è assai poco cambiato e ogni variazione trova riscontro nell'uso di autori coevi. Invece di *nga* continuiamo a riscontrare *ka*⁴, *i ljeftër* e *ljeftëri* riprendono i mss, *prej* è inteso nel senso arbëresh di *presso*⁵, *flur* (sia pure con diverso significato) era già in DE, 14, *storja* in EGJ, 27, *gjir* in KT, 28, *zhgëljqenj* in KT, 39, *lavin* in V II 23 e in KKTH 29; abbondano i calabresismi (*koljarinj*, *lavin*, *trupj*, *poka*, *mbuin*), non mancano i grecismi (*anamesa*, *noerat*, *ljeftërin*, *parasten*, *sinodhin*, *të ljeftër*), *punëtor* era allora comune (cfr. FG), *fshat* è spesso usato dal De Rada (SK V 80; STC 11, 89, 90; STC 47 nel senso di *pianura*), la forma *Urana* concorda con STC 43, mentre in SHP 73 si trova *Kont Urani*.

Ricostruiti i testi serembiani, restava il problema di ordinarli. Ecco il criterio adottato. Precedono le sei poesie trasmesse solo da Cosmo (tra queste, la n. 1 è anche il primo componimento del poeta). Seguono *Zep De Radhes* e *Dalanishez ecu-*

rore (7-8), uniche poesie dei mss a non avere un corrispondente in PC. Il corpo più consistente (9-39) è disposto secondo l'ordine voluto dallo stesso autore in PC. Chiudono *Pjeter Irjanit* (40) e le poesie dell'appendice I trasmesse oralmente (41-44).

Quanto ai titoli, ho utilizzato quelli del poeta, ove possibile (*Zep De Radhes*, *Kënka e trimavet*, *Këndim tharosi*, *Kënk tharosi*). Delle prime sei poesie restano di VM *Vashes e largh e Kukzes*, data la corrispondenza con il contenuto. Il primo titolo mi pare autentico anche per la presenza dell'articolo prepositivo e per la forma locale che questo assume⁶. Traggo *Kangjelja e par* dal v. 1, congetturo *T'udhisurit* dal contenuto, cambio *Dejtnori* in *Dejtrori* in base al v. 22 della variante, sostituisco *Rreshinjoli e poeti* al chiaramente interpolato *Kënzori e bilbili* di VM, trasponendo i termini per adeguarli allo sviluppo logico. Quanto a *Dalanishez ecurore* il titolo è tratto dal primo verso per analogia con l'originale del Grossi. La corrispondenza tra VM e PC si limita ai numeri 18, 22, 31, 32, 34, 37, 38, 39. In genere ho tradotto in *arbërishte* i titoli di PC, anche se non è infondato ritenere che qualche titolo non sia affatto a sua volta una traduzione dall'albanese. Prova ne sia che PI ha un titolo italiano. A mio avviso rientrano in questa categoria le prime due poesie di PC (*Canzone popolare per l'acquisto del Veneto* e *Il Canto del Volontario pel Veneto*), essendo disagevole immaginare gli originali in *arbërishte*. Nel primo caso ho utilizzato il titolo dei mss, nel secondo ho optato per *Kënka e jushtrorit* basandomi sul v. 1. Oltre a non corrispondere a PC, i titoli di VM sono a volte linguisticamente errati (*Natje*, complemento di specificazione, per *Naten*, complemento di tempo), inventati di sana pianta (*Gjën Kalini*) o contengono voci estranee al Serembe (*e Papërljieme*, *ljirin*, *Kënzori*, *bilbili*, *Tepelenasit*, *Shqota* = la tempesta, *Feja*, *bregu*). Quanto a quelli da me proposti, osservo che il n. 14 è tratto da EGJ; per il 19, *mushaver* (femminile! cfr. SK V 42) = meditazione è nel De Rada (FG); per il 23, *ftira* invece di *fitirja* è tratto anch'esso dal De Rada (FG sub *ftyre*); per il 24 rinvio a RPA 55, SK V 88, EM 256, OP 42, 84 e all'uso locale; formo l'*Aliut Tepelen* del n. 28 per analogia con l'*Elenes Gjika* di EGJ; il *ljajtareve* del n. 30 è attestato da STB 10; il *Gjasme* (= similitudine) del n. 35 si rifà a TN 312. Il *Pjeter Irjanit* del n. 40 è naturalmente traduzione del titolo italiano. Quanto alle poesie dell'appendice I, per il titolo del n. 41 seguo il suo primo editore, il Selvaggi⁷, mentre propongo gli altri in base al contenuto (42) o all'incipit (43, 44). Le traduzioni in corsivo sono mie, quella (non sempre puntuale) di PI è tratta dalla *Nuova Albania*, le altre sono dello stesso Serembe (PC). A fronte di DE è riportato il testo della *Rondinella pellegrina* del Grossi.

Nell'appendice II ristampo, dopo quasi un secolo, la versione definitiva del canto polimetrico *A Dio* (1897), cortesemente fornitami dall'amico Giuseppe Acquafredda di Spezzano Albanese.

³ SK II 122; SK III 44; SK V 12, 78, 82, 92, 164; STA 11, 19, 44; STB 58.

⁴ È la forma più antica (DEM 635, n. 29).

⁵ Così in PF 164, 197. *Prej* vale verso in SK I 40; SK II 18, 132; PF 150; come già in Buzuku, Budi, Bardhi, Bogdani (DEM 632).

⁶ Cfr. *Shën Mëris e Pafes e Vashes e t'parvet dit*. Anche nell'*Emira santoriana shpis më je afer*, 20; *ljigjes e drejte*, 182; *drites e par*, 182; *prej javes e madhe*, 196.

⁷ V. Selvaggi, *Mbledhje të folklorit arbëresh*, Corigliano, 1964, pp. 76-77.

CENNI DI METRICA ARBËRESHË *

L'aspetto più notevole delle edizioni critiche dei testi poetici arbëreshë è senz'altro il sovrano disinteresse ostentato per la metrica, quasi si trattasse di questione marginale o non pertinente. L'impressione che resta allo stupefatto lettore è che per necessità ovviamente pratiche, contro i più elementari principi metodologici, si sia messo il carro avanti ai buoi, con il risultato di avallare un'anarchia metrica da cui ogni traccia d'armonia vaga lontano e di cadere in deprecabili errori¹. È pertanto inderogabile l'esigenza di mettere ordine in questo campo. Una trattazione particolareggiata richiederebbe un lavoro specifico, con le opportune distinzioni tra poesia popolare o popolareggiante e poesia più sensibile agli influssi italiani. Ma credo sia ugualmente possibile stabilire dei principi generali e delle regole utilizzabili nelle future edizioni o riedizioni.

A onor del vero, i nostri sullodati editori trovano un precedente illustre nel De Rada che, mirando ad assimilare la metrica arbëreshe alla classica, non riusciva a penetrare la struttura dei versi che egli stesso scriveva². In generale, bisogna partire dal principio che della grafia dei nostri autori non va tenuto conto. Essi non seguono un sistema adeguato alla metrica e in particolare l'uso della *ë* vi risulta del tutto arbitrario. Ciò che ho altrove dimostrato per il Serembe³ può agevolmente esser ripetuto per gli altri. In RPA 67 incontriamo sovente *zëmren* e infine *zëmëra*; a *zareqenë* si contrappone *degen* (RPA 44), a *kez* (RPA 56) *xerkë* (RPA 57); in STC 11 ad *arat*, *cinxërrat* segue *zoghëtë*; in STC 98 a distanza di poche righe abbiamo *mbëjodh* e *mbjodh*. Le variazioni che vado indicando non obbediscono ad alcun criterio. Anzi a volte il De Rada, dove la metrica richiederebbe una *ë*, la espunge sostituendola con l'apostrofo (*djalj'thin*, STC 110; *kaljor'vet*, STC 116); lo stesso in MIL 18 a *zëgjonem* fa seguire *u zgjova*, ma in MIL 28 scrive per due volte *zëgjonem*, quando ragioni metriche richiederebbero due forme diverse. Oltre al solito *zëmër* si registra anche *zëmërë* (SK III 14), mentre non mancano participi passati con la *ë* finale: *xeshurë* (SK III 10 accanto a *veshur* e *uljur*), *thërriturë* (SK V 138), *friturë* (SK V 142). La prova palmare dell'assoluta arbitrarietà nell'uso della *ë* la deriviamo però dal confronto tra le due versioni del santoriano *Panaini e Del'ja* (in PF): *Panain* → *Pa-*

* Il termine *arbëreshe* va qui riferito alle colonie del Cosentino. Nella metrica siculo-albanese si riscontrano caratteri diversi (AP 120).

¹ Così in MIL si segnalano trascrizioni erranee: *Elajra* 14, *ajta* 62, *rrojja* 72, *haraksja* 82. In PF 102 la corretta lettura metrica e la conoscenza del dialetto usato dal Santori avrebbero potuto evitare al Gradilone la dotta correzione *ndihem* al v. 30 *më ngë ndihemi si jeshnja* (cfr. *mblihdhemi* EM 8, *dridhemi* EM 14, *lastimisemi* EM 14).

² AP 110.

³ OS 28.

nainë (v. 851), *vajtoj* → *valjëtoi* (889), *rranguon* → *rranguonë* (911); *thënurë* → *thënurë* (969); *ishënja* → *ishnja* (977); *triëmblljore* → *triëmbëllore* (1519); *sëmurmeza* → *sëmurëmezes* (1593); *dhejpren* → *dheljpëren* (1609); *timt* → *timëtë* (1732); *shokënej* → *shoknej* (1832); *kënkëzën* → *kënkëzën* (1994). Si nota nella seconda versione la tendenza ad abbondare in *ë*, ma non sistematicamente, tanto è vero che alcuni esempi vanno in direzione contraria. È ormai indubitabile che la grafia degli autori, come è inutilizzabile per una lettura metrica, così, proprio per le sue arbitrarie oscillazioni, è del tutto inattendibile come esatta riproduzione della pronuncia comune nella normale conversazione. Non riesco quindi a comprendere il credito di cui la grafia deradiana continua a godere presso Arshi Pipa che proprio in base ad essa classifica le varie forme di ottonario⁴.

Il problema basilare è far rientrare in una misura poetica (e musicale!) comune gruppi di parole che nella pronuncia ordinaria possono grandemente differire quanto al numero delle sillabe. Così dello stesso organismo metrico fanno parte tanto *sumbula sumbula faqes kuqe* (10 sillabe) quanto *pik pik gjirit bardh* (5 sillabe) (RPA 63 e STC 43), e perfino *nd'zalit detit* (RPA 29) e *nd'ajrit detit* (RPA 20). Ugualmente devono essere riconducibili a endecasillabi sia *e për dishirimin buori vetëhen* (M 8) sia *me pjeksur kurora pa vo shpor* (ZDR 11). A conferma della difficoltà della questione si pensi che *si aq timshit* (SHP 69) può essere considerato con la sinalefe un trisillabo, con lo iato un quadrisillabo; trascritto *si aqë timshit* è, con lo iato, un quinario; allungando la prima sillaba (*sii aqë timshit*) abbiamo un senario; lo stesso verso letto *sii aqë timëshit* diventa un bell'ottonario acatalettico. I numerosi espedienti utilizzati per riportare i versi alla misura canonica vengono definiti da Arshi Pipa *procustei*⁵, ma, se si pensa che originariamente le composizioni poetiche erano destinate al canto, forse sembreranno meno artificiosi. Qualora essi non siano di per sé evidenti, è compito dell'editore metterli in risalto.

A) *Il numero delle sillabe può essere ridotto*: a) leggendo i dittonghi come tali, cioè come un'unica sillaba (la pronuncia ordinaria è spesso ambigua al riguardo⁶). Mi limito a un solo esempio: *dua kurmin t'e vras* GV 1841. b) adoperando la sinalefe: *pagëzimi ai na ljan* GV 1901; *o si e ljipisur m'ruon e më lambar* V I 3. c) eliminando una vocale non accentata (per lo più la *ë*): *jo bgatëria* KKTH 16 (*ë*); *e ndë*

⁴ AP 112, 134. Per ironia della sorte a essere inattendibile è già la trascrizione pipiana del primo verso del Milosao: *Ljis jeta kishë ndërruar*, disarmonico con i suoi due spostamenti d'accento oltre che inadeguato al contesto, in confronto alla mia trascrizione indipendente dalla grafia dell'autore: *Ljisë jeta kish ndërruar*. Allo stesso modo a p. 114 la proposta della sua *optimal version* (*çë të lje, më s' të pe, 3'/3'*, ottonario bicatalettico, invece di *çë të lje, më së të pe*) è inaccettabile, perché sottrae al verso una sillaba, seguendo per il secondo emistichio la grafia del Crispi e del De Rada. Avrebbe più senso confrontare la pronuncia metrica con quella della conversazione quotidiana.

⁵ AP 129.

⁶ Hamp found that [ua] and [ie] are pronounced as diphthongs by the older generation, whereas the younger generation tends to monophthongize them as [ū] and [i] (AP 103).

⁷ «Kur është puna për të transkriptuar poezinë e popullit, aty nuk jemi të mendimit që ta shënojmë ë-në atje ku ajo nuk shqiptohet, po të përdoret apostrofi ose dhe të mos përdoret fare dhe fjala të shkruhet ashtu siç dëgjohet. Vetëm kështu do të mund të kishim një ide të saktë jo vetëm të dialektit në të cilin është kë-»

se vrteta KKTH 47 (ë); rmbier V I 12 (ë); dit't ven e u shehe zonj e zbardhur balet SK I 10 (ë); *sumb'la sumb'la faqes kuqe* RPA 63 (u); *ti bëre qiel'n e dhen me ato duar* GV 4672 (i). d) eliminando, per apocope, la desinenza dell'accusativo singolare maschile (in questo caso il Varibobba adotta l'apostrofo. Cfr. GV pp. 50, 52): *e kurm e shpirtin t'e lambarisi* GV 85; *vel çë kish* GV 549; *të bir e saj... e vu* GV 643; *ill e çuan* GV 2781; *katund e tij* RPA 85; *qiel e thjel* STC 47. e) operando apocopi nei verbi: *i shtin, i frin* (= *i shtinej, i frinej*) GV 3449; *u përmiss* (= *u përmissin*) GV 4452; *kakaris* (= *kakarisjin*) RPA 43; *u taraks* (= *tarakstin*) MIL 94. f) operando sincopi: *pam* (= *patim*) GV 2507; *gjem* (= *gjetim*) GV 2510; *e gjen e s'u përgjen* (= *e gjegjin e s'u përgjegjin*) RPA 62, 92; *un* (= *uren*) PF 211; g) considerando, per anacrusi, la prima sillaba come non facente parte del verso: *se Kostandini im vjen njëmend* RPA 63; *ka zotrat e Mirditëvet* RPA 95; *e ngë m'përgjegjet ndonjë. Atej përrenjsh* V I 19. h) considerando enclitici alcuni monosillabi (in particolare la congiunzione *e* e i pronomi personali): *më ta* STC 45; SK II 16; *vët na* SK V 42; *një hér e* KKTH 20, 56. In SK V 66 si assiste a un fenomeno del tutto inconsueto. Non solo si effettua l'enjambement dividendo in due *këputi*⁸, ma la prima sillaba è considerata anche enclitica: *í kë - puti fjaljën*. i) facendo retrocedere l'accento normale: *édhe* SK I 162; *ájo* SK III 16; SK V 44, 172; STC 106, 118; *áti* (= *mentre*) STC 128; *ái* STC 29; *áto* RPA 97, 104; SK V 118, 178; STC 11, 19, 101, 106; *áta* SK V 156; STC 49, 109.

B) *L'aumento delle sillabe può avvenire*: a) leggendo come due sillabe i dittonghi: *të dua ndër si* GV 1633; *duar e këmb* GV 2903; *shkruati dica filar* GV 4594. b) aggiungendo *vo* al finale tronco. Si nota soprattutto nei canti popolari. Nell'edizione degli autori si trascura perché il verso, per quanto tronco, è già metricamente regolare. *U këndonj e nëngë ha-vo, / gjith arbreshë jemi na-vo* (folklore di Picilji; altri esempi arbëreshë in ZH 84). c) premettendo o inserendo *vo, po, por*: *vo di limune të m'i vëj ndër dor* MIL 16; *Vo ka nj'an* STB 65; *Vo pa fëtes?* KMTB 61; *ndo-vorria* TN 112; *kavoljin, gjivon, sivon* ZH 84 (cfr. in Albania *zivin* ZH 86); *pa vo shpor* ZRD 11; *po vo vet* OP 30; *pa vo tina* OP 38; *nga vo tiger* OP 40; *dejtiti po mbë t'hitur* SK V 76; *shoh por thik e por martjelje* GV 679. d) aggiungendo *ë* tanto in corpo di parola tra due consonanti quanto in fine dopo una consonante⁹: *kumëtat... vëdiqtin* GV 162; *jaterë* GV 3127; *t'arëta* RPA 18; *dëreposht* RPA 23; *shkërihej* RPA 96; *si ndinarenë kjo qac* (folklore di Picilji). Nel De Rada per analogia con

ga e transkriptuar, por edhe të ritmit të saj» (Dh. Shuteriqi, citato in ZH, 104). L'eliminazione di una vocale non accentata è riscontrabile anche nella poesia inglese e tedesca, ove è indicata con un apostrofo. Uso questo segno per evitare la formazione di un digramma (val'ja) o per indicare la caduta di una vocale (per la *ë*, solo se questa viene a trovarsi tra due consonanti uguali e nei monosillabi).

⁸ L'uso dell'enjambement perviene nel De Rada alle forme estreme: *ka / shtrati* STC 103; *pa- / meter* STC 105; *e pa- / dime* STC 61; *Fare- / gjës* STC 66, 122; *si- / zgurdhuluam* SK IV 134; *Ndën- / dhes* SK V 88; *vet- / hes* SK V 170. In STC 51 si incontra perfino *jasht nga ish vlastari i hje- / esë tij. Hëna ndër re...* dove *hjes* da monosillabo diviene trisillabo.

⁹ Cfr. *përite, vdekëjes, dalëke* (Mitko in ZH 85), *nukë* (Kadare in ZH 95). In Albania in corpo di verso si possono aggiungere in fondo alla parola *-o, -no, -vo, -je, -ij, -në, -ë, -vë* (ZH 86).

këliçin e këlishës si incontrano le grafie *këjiçin* MIL 10 e *këjishës* SK I 166, 192. e) trasformando con lo spostamento dell'accento un verso sdrucciolo in un verso tronco superiore di due sillabe: *faqe faqe shihemì, / dora dora zëhemì, / vale vale mbjdhemì, / si vëlazer duhemì* GV 2531-2534; *ndo tier ndër deriët...* / *ndo aita e ljësevët, / ndo ngjialja e ujravët* MIL 62. In tutti questi casi si ha il passaggio dal senario sdrucciolo all'ottonario tronco¹⁰. I versi sdruccioli veri e propri sono rari: *dukej si nj'ëngjëliht / o sa i bukurith* GV 3097; *kur djalji i ëmbëljiht / si qëngj i bukurith* GV 3157; *bashk me dhipuljit / e me apostoljit* GV 3859. f) quando manchi la sillaba dell'ultimo accento ritmico, aggiungendo in fondo al verso, dopo unà consonante, o oppure *ë* accentate¹¹: *bën ca kuç e bën nin-o* GV 650; *më kumbojin maljet-o* RPA 91; *shëg e kuqe e bukur-o* (folklore di Picilji); *pra ndër mes të ngrënthitë* (è la trascrizione di Camaj e Schmaus di un canto popolare di Falconara Albanese, AP, 124). Quando l'autore non indica la vocale finale, propongo l'aggiunta di *ë*, sulla base dell'esempio precedente e dell'uso di autori dell'Albania: *mjeguloi detinë* RPA 91; *shtrushi tarafivetë* MIL 22; *e m'i fjinis sizitë* MIL 68. g) considerando la *j* come sillaba e quindi pronunciandola *i* (ciò equivale all'uso della dieresi nei versi italiani): *Shëtit nën këmb i rri* GV 4468; *akuli ne ethia* MIL 66; *degë trendafiljie* MIL 122; *shurbemia me nder, besa me mal* ZDR 9. A volte la *j* è inserita in un suono consonantico e va quindi evidenziata con una *i* aggiuntiva: *ndo ngjialja e ujravet* MIL 62; *zon e kaljiorëvet* STC 116; *çiuletk pameta u prori* STC 51; *u xhiesh e prëjti kriet* SK V 182. h) premettendo alle desinenze *-ës, -ët, -ën, -a, -e, -et, -em, -en, -es* una *j* e trasformandola, per la regola precedente, in *i*: *shuria* GV 4208; *e hënies* RPA 17; *nerënxien* RPA 20; *buziet* RPA 21; *menatia* RPA 40; *shpatien* RPA 24; *shpaties* RPA 24; *vetie* (= *vado*) RPA 25; *gramisem* RPA 62; *trëmbien* RPA 94; *kaljbiet* MIL 64; *rritiet* STC 9. A volte non c'è traccia della *j* nella grafia dell'autore perché è considerata già inclusa nel suono consonantico e va quindi evidenziata dall'editore con una *i*: *digjiet* RPA 28; *rroljiet* RPA 34; *shkoqiet* RPA 52; *faqien* RPA 21; *vëdeqia* MIL 96; *gjegjien* MIL 60; *ljanjiën* MIL 70; *vashien* RPA 75. i) ponendo il diminutivo invece della forma normale del nome, dell'aggettivo, del verbo o dell'avverbio: *rrëmbazit* RPA 19; *ujëthit* RPA 21, 75; *shpizit* RPA 30; *duarzit e këmbëzit* RPA 49; *dhethi* RPA 49; *kriethit* RPA 78; *të pjuhurosurith* RPA 32; *dërsiturith* RPA 78; *vinjënith* RPA 26; *valjtojnith* RPA 44; *tundënith* RPA 69; *afirith* RPA 27. l) facendo contare come doppia una sillaba, indipendentemente dalla quantità segnata dall'autore: *ti e puuthe nga or* GV 4630; *kë ajoo nxori veshit* RPA 19; *kaa gjiri revetë* RPA 51; *mee kezë të lambarme* RPA 57; *çë nd'errsi bënë drit* KT 126; *m*) adoperando lo iato: *ti e di çë bezënjat* GV 1919; *edhe një arvur* GV 3061; *u errë jeta* GV 3129; *kurtia e Arminoit* RPA 26; *pra dërgoi e iëma* STC 83. n) premettendo *e* o *vo* ai versi

¹⁰ Si confronti nella metrica latina medioevale: *Nobis datus, nobis natus / ex intacta virginé*. Ecco un esempio tratto da Kadare: *për inat të plakavë* (ZH, 95).

¹¹ La regola è confermata dall'uso d'Albania: *o ujët e Rrëzës-o* ZH 71; *Mbenë të maniturë / dhe si të goditurë* (Çajupi in ZH 139).

acefali che abbondano nel Varibobba¹². Così *gjith i friti / buk gruri* diviene *vo gjith i friti / vo bukë gruri*. In realtà i cantori popolari delle strofe varibobbiane premettono *e*. Preferirei *vo* perché evita la confusione con la *e* congiunzione o pronome ed inoltre in inizio di verso o di discorso è usato, come si è visto, dal De Rada e dal Serembe. Volendo usare la *e* bisognerebbe scriverla in corsivo o tra parentesi o con qualche altro segno distintivo.

Quando, applicando le regole precedenti, capita che lo stesso verso possa esser letto in vari modi, deve allora intervenire la sensibilità poetica dell'editore per individuare la trascrizione ottimale. Voglio tuttavia proporre delle indicazioni cui non intendo però attribuire affatto un valore assoluto: *a*) finché è possibile, all'allungamento d'una sillaba si preferisca l'inserimento o l'aggiunta della *ë*. Ciò è desunto dall'esecuzione dei canti popolari e trova conferma in un'antichissima melodia liturgica, ancora in uso a Strihar, che presenta un carattere paradossale: invece di insistere per due tempi su una sillaba si ottiene un'uguale disposizione del tempo musicale creando una nuova sillaba con l'inserimento o l'aggiunta della *ë* (nel testo greco!). Invece di *aaksion* si canta *akëSION*, invece di *dhooksa*, *dhokësa*; invece di *tiin timioteran*, *tinë timioteran*. È la prova — indiretta ma solidissima — del modo in cui venivano eseguiti i più antichi canti popolari albanesi. *b*) Si eviti, per quanto possibile, la difformità tra accento metrico e accento tonico: invece di *e afracndi horën ai* si legga *e afracndi hor'n ai* o meglio *e afracndi hóren ai*. *c*) Si eviti di far cadere l'accento metrico sulle *ë* aggiunte o inserite in corpo di verso. A *sheshetë e detitë* credo sia preferibile *sheeshet e detitë* (STC 105).

KËNKA

¹² I versi considerati acefali da Arshi Pipa (*ghavnare bilja zonjash* 139, *tek hapej vreshta jon*, 139, *ku vete ti tatljoshi* 130, *m'e kluajn Vulastar* 119, *m'arrëjti mbij katund* 123) non lo sono affatto se trascritti secondo le regole esposte: *ghavënore bilja zonjash*, *tekë hapej vreshta jon*, *ku vete ti tatëljoshi*, *m'e kluajn Vulastar*, *më arrëjti mbij katund*. Quello che l'esimio professore considera un *deficient hexasyllabic* (*sa monu frija* 139) diventa normale se letto *saa monu friia*.

Gjegje, vash, kangjelj'n e par
 që të thot një djalj buljar;

gjegje, vash, ti kit kangjelje
 që është e butë po si delje.

5 Ish një dielje menat
 dritëmadhe, gazëgjat:

dola jasht e s'ish njeri,
 kishja pen e jo gëzi.

10 E një vashez u kërkoi,
 po hadhjarez u s'e çoja.

Mesha madhe njo se bie
 e ka qisha trut i shtie.

Dola: vashazit që vijin
 qet e lje te qisha hijin.

15 Mëngu një vash m'u duk e mir
 e mosnjera m'jip dëshir

e kjo zëmer shërëtonej
 se ngë gjënej që kërkonej.

20 Po kjo zëmer u gëzua
 kur një vashez u buftua.

Kur te sheshi ajo vo shkonej
 i tër sheshi dritësonej,

lambarisjin ata si
 që së ruojin ndonjeri

25 e si ffuturez e lje
 vej mbë qish e bënej hje.

28

*Ascolta, fanciulla, il primo canto
 che un nobile giovane ti rivolge.*

*Ascolta, fanciulla, questo canto
 dolce e mite più d'ogni altro.*

5 *Era una domenica mattina
 luminosa, ridente.*

*Uscii per strada: un deserto!
 Non gioia nel cuore, ma angoscia.*

10 *Ricercavo una fanciulla.
 ma avvenente non la trovavo.*

*Ecco: suona la messa solenne
 e dirigo alla chiesa i miei pensieri.*

*Uscii, le fanciulle
 entravano tacite in chiesa.*

15 *Nessuna fanciulla mi piacque,
 nessuna suscitava desiderio*

*e il mio cuore sospirava
 affannato, deluso,*

20 *ma subito gioi
 quando apparve una fanciulla.*

*Mentre per la piazza passava
 la piazza s'empiva di luce,*

*le splendevano gli occhi
 chini, pudichi,*

25 *e come farfalla leggera
 entrava in chiesa, avvolta di bellezza.*

Kur e ruota, kur e pe,
«Sa e bukur!» mbjatu u the.

30 Çë at her së pat pushim
ki i mjeri shpirti im.

Dit e nat u e kuljtonj,
nat e dit e dishironj,

po si hjeza pas i rri
edhe e ruonj me namuri.

35 Kur më ruon e më vë re
ndienj të madhe një hare

e kur fjaljëzen më prier
të Parrajsit hapen dier,

40 kur më ruon e kur më fjet
m'hin te zëmra një lanxet

e kur vjershin ajo shtie
duket se më vjen të bie.

E kur gjumi pra më zë
u mbë paq së mun të fjë:

45 më vjen nd'ënderr me ata si
çë të shehur kan magji.

Se m'do mir ajo më thot
edhe nxier di pika ljot,

50 pra te veshi më rrëfien
se sa mal për mua ndien.

Asaj dorëzen i ngas,
buz me buz asaj i fjas

edhe mesin ja shtrëngonj,
ture e puthur u gëzonj.

55 Pra si nj'ënderr vete e shkon,
po te zëmra më qëndron.

30

*Come la guardai, come la vidi,
«Bellissima!» dissi.*

30 *Da allora non ebbe più riposo
il mio misero spirito.*

*Giorno e notte la ricordo,
notte e giorno la desidero,*

*la seguo come ombra,
la miro con amore,*

35 *se mi guarda e mi nota
gongolo di gioia.*

*Se mi rivolge la parola
mi si aprono le porte del Paradiso,*

40 *quando mi guarda e mi parla
mi penetra in cuore una lancia*

*e quando canta lo stornello
mi pare di venir meno.*

*Quando il sonno mi coglie
non posso riposare tranquillo:*

45 *mi appare in sogno con gli occhi
magici, misteriosi.*

*Mi rivela che m'ama,
le spuntano le lacrime,*

50 *mi confessa all'orecchio
l'amore che sente per me.*

*Le sfioro la mano,
le parlo accostandole le labbra,*

*la stringo alla vita,
godo a baciarla.*

55 *Poi, come sogno, svanisce,
ma mi resta nel cuore.*

Kush e di ndë më penxove,
ndë se malin e diljgove?

60 Kush e di ndë se të fjau
mali e zëmëren t'e ngau?

Me gjith zëmer u të dua
pse fort më pëljqeve mua.

Ti me mua ni, vashez, ea,
se të dua si vetëhea.

65 Bashk e shkomi te ki dhe,
si ndë lqip, si ndë hare.

Rrimi bashk ndë djaljëri,
rrimi bashk ndë pjakëri.

*Chissà se hai pensato a me,
se hai compreso il mio amore.*

60 *Chissà se amore t'ha parlato
e ti ha intenerita.*

*T'amo con tutto il cuore,
mi piaci da morire.*

*Vieni con me, fanciulla,
t'amo come me stesso.*

65 *Viviamo insieme nel mondo
tra gioie e dolori!*

*Insieme in gioventù,
insieme nella vecchiaia!*

Sonde qiela na u stoljis,
nata e tër u lambaris.

Gjindja fjë, ë nata e qet,
së pushonj u i mjeri vet.

5 E ti, vash, te gjumi rri:
zgjohu e vër ti fisiqi

çë t'thot tina te kjo nat
imja Muz me kit ngolat.

10 Vjenë moti, vjen e shkon,
bashk me mua kush gëzon?

Ljart te qieli kush më qel?
Kush më hin te zëmra thel?

Ësht këjo e prasmja nat
çë t'këndonj u bjerrafat.

15 Nani vete u i shkret,
thuom «Mal, ec me shëndet!».

Druri arru mbë Shkavuni,
jam e nisem u i zi.

20 Dalj te qaca, vinj te sheshi,
vëzha jote m'rri te veshi.

E ka sheshi i bekuor
shoh katundin i larghuor,

shoh katundin, malin tën,
mal i fort çë s'ka të thën.

25 T'falja qishes, t'falja shpis,
t'falja gjith kopiljëris.

*Stasera il cielo s'è ornato,
tutta la notte s'è accesa di luci.*

*Dorme la gente, calma è la notte,
solo io infelice non riposo.*

5 *Anche tu, fanciulla, sei immersa nel sonno:
ma svegliati, e presta attenzione*

*a ciò che nella notte la mia musa
ti dice con questa cantata:*

10 *«Viene il tempo, viene e passa,
con me chi si rallegra?*

*Chi mi porta su in cielo?
Chi mi penetra nell'intimo del cuore?*

*Questa è l'ultima notte
che io sventurato ti canto.*

15 *Io misero sto per partire,
dimmi "Buon viaggio, amore!"».*

*È giunta la nave a Schiavonea:
ecco, parto, infelice.*

20 *Esco in piazza, vengo al largo,
la tua voce mi risuona all'orecchio.*

*E dalla piazza benedetta
ormai lontano, rimiro il paese.*

*Rimiro il paese, amore nostro,
forte amore inespriabile.*

25 *Un saluto alla chiesa, alla casa,
e a tutte le giovani;*

Lje të t'faljem tina, ljulje
çë ka zëmëra ngë m'shkulje.

30 Tina t'faljem, buzkuralje
ç'je si bora nd'ata malje,

çë ndë mest tonat kopilja
zbukuron si trondofiljja.

Sa të ljuta, sa të ruota,
sa me sit u tij t'u truota!

35 Jeta e tërë më ljpisi,
zëmra tij së laftarisi.

Shoh katunde, shohë hora,
shohë vashazë si bora,

40 e kjo zëmer shtie shërtime
e t'i dërgon, kopiljja ime.

Shohë trimëra mbi kuelj,
shohë vale me kangjelj.

Edhe u kërçenj e bredh,
po noera te ti rrjedh,

45 e kjo zëmer të kuljton,
te ti vjen edhe pushon.

Të kuljton, o mesëhol
me ato faqe po si mol,

50 me ato buz e me ata si,
me ata ljesh çë shtien shkëndi,

e të sheh si nd'atë dit
kur te sheshi bëje drit.

*a te un saluto, fiore
che dall'anima nessuno strapperà.*

30 *A te un saluto, labbra di corallo,
simile a neve sui monti,*

*che tra le nostre ragazze
spicchi come rosa.*

*Quanto ti pregai, quanto ti mirai,
quanto ti supplicai con gli occhi!*

35 *Tutto il mondo di me ebbe pietà,
ma non palpito il tuo cuore.*

*Vedo paesi, vedo città,
vedo fanciulle bianche come la neve*

40 *e il mio cuore emette sospiri
e a te li manda, fanciulla mia.*

*Vedo giovani a cavallo,
vedo danze con canti.*

*Anch'io ballo e gioco,
ma a te corre il pensiero,*

45 *e il cuore ti ricorda,
da te viene e riposa.*

*Ti ricorda, fanciulla dalla vita sottile,
dalle guance simili a mela,*

50 *dalle labbra, dagli occhi,
dai capelli fulgenti,*

*e ti vede come quel giorno
quando in piazza splendevi.*

Rri mir, vashez, rri mir,
ndë dejt vete menat.
Ka zëmra jote nxir,
mos mbaj një bjerrafat.

5 Ti qan? Nani mos qaj,
se zëmëren m'e pret.
A, bes kishja kurraj
se heljmeç mali vret?

10 Kur veja t'ue spasjuor
udhes e gjer hadhjare,
kjo her aq e malkuor
së m'vej ka trutë fare.

15 Një mbrëmë, pa kuljte!,
te varka u t'e thash:
«Te paravera e re
kam të ljërenj, o vash».

20 Ti ulje kriet ahier
e qaje me hjidhi.
Dita e keq, o e mier,
neser të vjen ndë shpi.

Ti te ki dhe, pushonj
te dejti u dejtëror;
ti prëhe, u ljuftonj
me shi, vore dhe bor.

25 Po ti, kopilje, e di
se iti më së jam.
Ruota te nj'il u i zi
e t'i shurbenj u kam.

30 Kur dita e zbardhen qielin
dejtari ëndrrat harron
e ka për nuse fjamurin,
për mal dejtin këndon.

*Addio, fanciulla, addio,
domani prendo il largo.
Togli dal cuore questo infelice,
non tenercelo più.*

5 *Piangi? Ora non piangere,
ché mi laceri il cuore.
Potevo mai credere
che l'amore fa morir di pena?*

10 *Quando andavo passeggiando
per l'ampia via gioconda,
quest'ora malaugurata
mai mi passava per la mente.*

15 *Una sera, ricorda!,
nella barca te lo dissi:
«Al giungere della primavera
ti lascerò, fanciulla!»*

20 *Tu allora chinasti il capo
e piangevi afflitta.
L'infausto giorno, o infelice,
arriva domani alla tua casa.*

*Tu sulla terra, m'acquieto
sul mare io marinaio;
tu riposi, io combatto
con pioggia, tramontana e neve.*

25 *Ma tu lo sai, fanciulla,
che tuo più non sono.
Ho mirato, io misero, una stella
e devo servirla.*

30 *Quando il giorno imbianca il cielo
dimentica i sogni il marinaio,
per sposa ha la bandiera,
per amore canta il mare.*

Është fati keq i fort,
se na jep dhulur e mort,

po si hënes, po si dielit
çë kërkohen athun qielit,

5 pëse i shkreti ata përzë,
pëse bashk ata së ljë,

edhe i ljigu mir e di
se ë drita namuri.

10 E kur shorten e kuljtonj
shtie ljot e shërëtonj,

se qëndrova me at therit
çë më bërë ti një dit.

Qen jatri e qenë bare,
së vëljeu ndonjeri fare.

15 Së pushon dhuluri i fort
çë na jep nga dita mort.

*Troppo crudele è il destino,
ché a noi dà angoscia e morte,*

*come alla luna, come al sole,
che invano per il cielo si rincorrono:*

5 *inesorabile, li disperde,
non consente loro di unirsi,*

*e quel malvagio sa bene
che la luce è amore.*

10 *Quando la mia sorte ricordo
lacrimo e sospiro,*

*ché ancora mi duole la ferita
che mi cagionasti quel dì.*

*Inutili le medicine, inutili i rimedi,
a nulla valsero.*

15 *Non cessa la crudele angoscia
che ogni giorno ci dà morte.*

Mori kuke, mori kukez,
çë këndon ti nd'atë çukez?

Pjakat thon se kur këndon
vjet't e gjindjes i numron

5 tue bën «kuku, kuku».
Thuoj sa vjet kam rronj po u.

«Kuku». Një! A, kuke e shkret,
se u kam rronj një qindë vjet!

10 Mori kukez, mori kuke,
kuj i kndon ti nd'atë çuke?

Të dhuronj u buk e qep,
ndë thua fati çë më jep.

Kam martonj, ndë m'shkoft për kreu,
u më t'buk'ren e ktij dheu?

15 O asaj pjakë dhëmbëzez
u i mjer kam t'i vë kez?

Kukza e urtë s'u përgjegj,
do të thet: «Ti rron si rregj!».

20 Kuk'ja kndon atej përrojt,
rri mbi ljisit siper krojt.

Gra e vasha ven e vinjen,
thon të keqa sa më dinjen.

Xë se mir shkohet mbi dhe
pa me stisur një folje

25 e ljë vet, pa fare nder,
te foljea çë bën të tjer

e pra bën «Kuku, kuku,
biljt e mi, ku jini, ku?».

*O cuculo, cuculo,
che cosa canti lì sulla cima?*

*Dicono le vecchie che col tuo verso
conti alla gente gli anni da vivere*

5 *facendo «cucù, cucù».
Dimmi quanti anni mi restano.*

*«Cucù». Uno! Cuculo maledetto,
via, ché vivrò per lunghi anni!*

10 *O cuculo, cuculo
a chi canti lì sulla cima?*

*Ti offro pane e cipolla,
se mi sveli il destino.*

*Sposerò, se ne avrò voglia,
la più bella del mondo?*

15 *O a una vecchia dai denti anneriti
mi unirò in matrimonio io infelice?*

*Il saggio cuculo non rispose,
volendo dire «Vivrai da re».*

20 *Canta il cuculo al di là del torrente,
sta sulla quercia sopra la fontana.*

*C'è un viavai di donne e di ragazze
che spettegolano a tutto spiano.*

*Esso impara che al mondo si sta bene
senza costruire un nido.*

25 *Lascia con disonore le uova
nel nido altrui*

*e poi fa «Cucù, cucù,
figli miei, dove siete?».*

Ësht i vetem ndë mjeznat
rreshinjoli bjerrafat

çë me zan t'atina thot
sa dhulurc ndien e ljot

5 trondofiljes dalj ka gjëmbi,
çë ka zëmëren si shkëmbi.

Fërshëlimet çë këndon
trondofiljja s'i diljgon,

10 fërshëlimet çë këndoj
i rrëmbeu malji e përroj.

Edhe u poet i mjer
qanjë shehur her e her

e këndonj e qanj si dua
e me ljot u bënj një krua.

15 Vash, me sit më përvëljove,
mal të pata e më malkove.

Je si shqot çë shkrepënisen,
çë rrëmben e rreh e grisen.

20 Flaga jote mua m'rrëmbeu,
kurm e shpirt më dogj e preu.

Shkove e zjarrmi çë më lje
më bën hi, më shtie nën dhe

e shërtimet sjelj ka pena
ajri i ngrin e i qel atena.

*È solo a mezzanotte
l'usignolo sfortunato*

*che col suo verso racconta
lacrime e afflizioni*

5 *alla rosa spuntata dal rovo,
che ha il cuore di pietra.*

*I gorgheggi che modula
la rosa non li ascolta,*

10 *i gorgheggi che modulò
se li presero il monte e il torrente.*

*Anch'io, poeta infelice,
piango a volte di nascosto*

*e canto e piango a mio talento
e verso una fontana di lacrime.*

15 *Fanciulla, mi scottasti guardandomi,
ti amai e mi maledicesti.*

*Sei come folgore che balena
e travolge e percuote e consuma.*

20 *La tua fiamma mi avvolse,
corpo e spirito mi bruciò e ferì.*

*Sei sparita, ma l'incendio che appiccasti
mi incenerisce, mi abbatte*

*e i sospiri portati dall'angoscia
li gela il vento e lontano li trascina.*

E thjel t'u hap njo gjela e dita sot
të fjetë me shpënesa e me hadhit,
po jeta rri me gjëmba edhe me ljot,
ndë ture ngar ti nëng i hapen sit.

5 Rrethurith njeriut strosen nga mot
ljufta, mbuinat me shum hjidhit
e ljagënjin e ljodhnjen kitë bot,
ndë ljart së fjuturomi me noerit.

10 Shurbemia me nder, besa me mal
ngjalnjin dhoksjen e mir për trimin ri
me pjekësor kurora pa vo shpor.

E ti, zëmëres mik, shurbe me shpor.
Te Krishti ljidh me trut edhe vo gji,
se me Katundin tën ai pra na ngjal.

*Limpida ti si è dischiusa la vita
e oggi il giorno ti parla con gioie e speranze,
ma il mondo ti insidia con spine e lacrime,
se camminando non tieni gli occhi aperti.*

5 *Guerre, sventure e pianto
aggrediscono l'uomo d'attorno
e bagnano e stancano il mondo,
se in alto non voliamo con il pensiero.*

10 *Il lavoro onorato, la fede appassionata
fan sorgere la gloria per il giovane
intrecciandogli corone senza sforzo.*

*E tu, amico del cuore, lavora con zelo.
A Cristo lega mente e cuore,
ché con la nostra Patria ci risusciterà.*

DALANISHEZ ECURORE

5 Dalanishez ecurore
 çë kumbise ndë pexher
 tue bën kënnen të merore
 kur menatja ë monu e ljer,
 ç' do të m' thuash me at goljë ndrishe,
 shkaratare dalanishe?

10 Gjith e vetem ndë harrim,
 ka it shoq e ljen si sot,
 thomse qan te t' qarit tim,
 oj vejush me heljme pjot?
 Qai, qaj me at goljë ndrishe,
 shkaratarez dalanishe.

15 Po si u së je ti e shkret:
 flurat ke mek fluturon,
 ljučen ecen, maljin pret,
 me ato thirrm eren gjëmon,
 dhëndrrin tënd me at goljë ndrishe
 vet tue faljur, dalanishe.

20 O nd' dhe u!... Po mua mban
 burgu i thel çë kam ndë krie,
 se ku dieli rrëmbe s'ngjan,
 se ku era frim së shtie,
 se ku t' foljit timë ndrishe
 monu t' vjen tij, dalanishe.

25 Vjeshti arrën, moj, sotepar
 e pastrohe të m' ljëresh;
 rea shuralja më shkarar,
 dejte e malje ku të vesh
 gjith tue faljur, dalanishe,
 30 me at golj çë pate ndrishe.

RONDINELLA PELLEGRINA

5 Rondinella pellegrina,
 che ti posi in sul verone,
 ricantando ogni mattina
 quella flebile canzone,
 che vuoi dirmi in tua favella,
 pellegrina rondinella?

10 Solitaria nell'oblio,
 dal tuo sposo abbandonata,
 piangi forse al pianto mio,
 vedovetta sconsolata?
 Piangi, piangi in tua favella,
 pellegrina rondinella.

15 Pur di me manco infelice
 tu alle penne almen t'affidi,
 scorri il lago e la pendice,
 empi l'aria dei tuoi gridi,
 tutto il giorno in tua favella
 lui chiamando, o rondinella.

20 Oh se anch'io... Ma lo contende
 questa bassa, angusta volta,
 dove il sole non risplende,
 dove l'aria ancor m'è tolta,
 donde a te la mia favella
 giunge appena, o rondinella.

25 Il settembre innanzi viene
 e a lasciarmi ti prepari:
 tu vedrai lontane arene,
 nuovi monti, nuovi mari
 salutando in tua favella,
 30 pellegrina rondinella;

35 U ndë t' ditur nga menat
tue përhapur sit mbë llot,
ndër voesat, ndër borat
besinj se ti qan nga mot
e vajton me at goljë ndrishe
fanin tim, oj dalanishe.

40 Shpet një kriq ndë paraver
ndë ktë shesh ti vjen e çon.
Dalanishe, ljer e ljer
kur mbi të vete e i pushon,
ambnizom me at goljë ndrishe,
shkaratarez dalanishe.

35 ed io tutte le mattine
riaprendo gli occhi al pianto,
fra le nevi e fra le brine
crederò d'udir quel canto,
onde par che in tua favella
mi compianga, o rondinella.

40 Una croce a primavera
troverai su questo suolo.
Rondinella, in su la sera
sopra lei raccogli il volo:
dimmi pace in tua favella,
pellegrina rondinella.

KËNKA E TRIMAVET

Pas çë Bumba na vëdiq
çë na kishë vën mbë kriq,

edhe Nxhiku iku e vate
pjot me t' shara e pjot me shkate.

5 E na erdh një rregj buljar
çë si diel mbi det lambar.

Erdh Vitori çë do mir,
çë bën gjindjen të fanmir,

10 çë me zëmer e fuqi
mban baneren Ljitali.

Ë nj' kurorez dieli rrëmba,
ka do vete shprishen gjëmba.

Erdh e gjith trimat thërret,
gjith të vemi tek na pret

15 të ngudhirmi armiqët tan
çë për mon na xhesh, na vran.

Gharibaldi është edhe atje
çë baneren qel tutje,

20 Gharibaldi çë me sit
dorrokopsen tiranit.

Kurë shpaten pra m'e nxier
më se pik lambson e shqier.

Nani pret të prashmen her
të na bën ndutu t' ljeftër.

25 Sonde ç' duoltim te kjo nat
të gëzuor me kit ngolat,

CANZONE POPOLARE per l'acquisto del Veneto

Poiché Ferdinando mori,
che ci aveva confitti in croce,
anche Francesco se ne andò
dispettoso e pieno di rabbia.

5 Ed a noi venne un Re Galantuomo
che risplende come il Sole sul mare.

Venne Vittorio che vuol bene,
che rende felice la gente,

10 che con coraggio e con vigore
tien sollevata la bandiera in Italia.
È una corona fatta coi raggi del Sole,
ovunque sparge splendori.

15 Venne e tutta la gioventude appella,
acciocché accorresse dove l'attende,
per mettere in fuga tutti i nostri nemici
che ci hanno spogliati e che ci hanno uccisi.

È anche Garibaldi colà,
che porta la bandiera in avanti.

20 È Garibaldi che col semplice sguardo
atterrisce i tiranni della terra.

Quando la spada poi snuda,
più che il fulmine lampeggia e lacera.
Adesso aspetta per l'ultima volta
di farci completamente liberi.

25 Ed ora che in questa notte
uscimmo giubilando con questa canzone,

eni ktu ju, trima arbresh,
këto fjali ji mirrni vesh.

30 Gharibaldi kur mbi kalji
nxier baneren kocomalji,

dieli i bukur, i zhgëljqier
shprishen ret e hapen dier.

Shihni ç' tundet gjith ki dhe
për oreks e për hare.

35 Zën trumbeta e tumbarine,
zën grangashe me vjoline,

trima shihni shum loje
çë më ndahen pjotë hje

40 e Nicardin çë m'i nisen,
çë te ljuta i qeverisen.

Atë dit, o trima arbresh,
ndë se kini gjin me ljesh,

marrmi udhen, fjuturomi
te ljughadhi të rrëvomi.

45 Skanderbeku edhe gëzon
nd'at parrajs se ku pushon,

sheh se na sperënxa jemi
gjith katundit se ka u ljemi.

50 Bëmi udhen nd'atë mot,
thiemi ngarr më se një shqot.

Udhes vemi tue kënduor,
kto kopilje tue kuljtuor

çë i ljam pjot me meri
ndë katund pa trimëri.

55 Kur te amahji pra rrëvomi
kënken tën na zëmi e thomi.

54

venite qui voi, giovini Albanesi.

Porgete ascolto alle nostre parole.

30 Quando Garibaldi sul cavallo
pianterà la bandiera sopra la cima del monte,
allora vedrete che il Sole,
più bello e più splendido,
aprirà maggiormente le sue porte.

35 Vedrete che tutto questo mondo
si muoverà per la contentezza ed il gaudio.

Squilleranno trombe,
suoneranno tamburi, grancasse e violini,
e vedrete moltissime fila di giovini,
divise a schiere a schiere,

40 accompagnate dal Nizzardo
che le conduce giulive nella battaglia.

In quel giorno, o giovini Albanesi,
se avete coraggio nel petto,
prenderemo la strada,

45 voleremo per trovarci in quelle pugne.

Anche Scanderbegh si rallegra
nel Paradiso dove riposa,
riguardando a noi che siamo
la speranza del paese in cui nascemmo.

50 Correremo in quel giorno
più veloci della folgore.

Farem la strada con cantici,
queste fanciulle memorando
che lasceremo melanconiche

55 nel paese deserto di gioventude.

Quando giungeremo nel campo
intuoneremo l'inno di guerra.

Bie pra banda që zëmron,
zë kanuni që cënon,
60 gjith të shpitur si shkuptat
zëmi e ljuomi na ato shpat.
Dorrokopsur nd'ata kuelj
ç'jan të ljetë si vashelj,
vemi atena t'irrebar,
shprishmi ktena ture vrar.
65 Nd'ato shtrushe shehet dieli,
më tramaksen edhe qieli,
dheu ndë rehjet, nd'maljet ndahet,
zëa e tër vet neve mbahet.
70 Më gramisen, më hjimisen,
gjith kto pilja qeverisen.
Qieli i shehur me kamnua,
ajri mbjuor me kuq bëhua
na mbuljon pjot errësi
sa ngë shohmi ndonjeri.
75 Nd'ato ljut e ato rraptim
nëng na vjen më trëmbësim.
Vinjin palja e shabulata,
shkrehen bumba e kanunata.
80 Kuj m'i çanjin këmb e dor,
kuj m'i shkulpnin ndonjë lor,
kuj m'i shponjin edhe gjin
që m'i nxjeeren rronin.
Po trimi ri ture rar
më kuljton malin e par
85 dhe katuundin me zjarr
se t'i qel njera ndë varr.

Suona la fanfara che desta il coraggio,
tuona il cannone che uccide,
60 tutti slanciati come saette
maneggeremo la spada ed il fucile.
Precipitandoci sopra i cavalli
che sono alti come vascelli
ci volgeremo da un lato audacissimi,
60 ci avanzeremo ovunque facendo strage.
In quei rumori si nasconde il Sole,
trema fragorosamente l'orizzonte,
la terra si fende nei colli, nei monti,
ma il cuore a noi si mantiene impavido.
70 Si scuotono, si staccano, si precipitano
tutte quelle foreste circostanti.
Il cielo nascosto dal fumo,
l'aria riempita di rossa polvere,
ci coprono di fitta tenebria
75 tanto che non distinguiamo più nessuno.
Tra quelle lotte ed in quei trambusti
non ci si desta la paura.
Fioccano le palle e le sciabolate!...
Scoppiano le bombe e muggiano i cannoni!
80 A chi rompono i piedi e le mani,
a chi svelgono qualche altro membro,
a chi forano il petto privandolo della vita.
Ma il giovine, cadendo, ricorda più forte
la patria ed il suo primo amore,
85 portandoli nel sepolcro.

Gjithnjijherje pra te qieli
lambexhar i bukur dieli,
90 gjithnjijherje ljuljeron
paravera çë gëzon.
Zë tamburri e bie me for,
rrjothnjin gjith sa jan jushtror
e vandiljat pjotë hje
ven për nd'ajer me hare.
95 Ljuta e madhe çë qe sot
jona ë, ljughadhi e thot.
Nisen pra sa jan suljdet
tekë hora çë m'i pret.
100 Na të faljur atë dhe
çë te amahji i bëmë hje,
të nderuor, të bukuruor,
ndë katund të judhësuor,
vash't kuljtomi ç'atje jan,
çë fuqi ndë ljut na dhan.
105 Naten prëhmi nd'at Spexan
ku na presen me kamban,
me këndime e frunguler,
me bumbata e musiqer.
110 E t' katundit kto kopilja
ç' jan të bardha më se jilja,
naten daljen ndë dritsor,
ktena ruonjin gazulor.
Naten shohen kitë drit
çë nd'errsi bënë dit,
115 gjegjnjin larghu kitë shtrush,
çera mbjatu i bëhet prush

All'improvviso nel cielo
più luminoso il Sole riappare,
all'improvviso più bella fiorisce
la nuova primavera che rallegra.
90 Rulla il tamburo con alterezza,
si raccolgono quanti sono guerrieri
e le bandiere piene di bellezza
svolazzano giulive nell'aura.
95 La gran battaglia oggi combattuta
da noi fu vinta, e la pianura lo dice.
Marciano poi quanti sono soldati
in Venezia che li attende.
Noi, salutando quel suolo
a cui in guerra facemmo onore,
100 gloriosi, abbelliti,
nel paese avviati,
ricorderemo le fanciulle ivi rimaste,
che vigore ci diedero nella battaglia.
105 La notte riposeremo a Spezzano
dove ci attendono colle campane,
con canti e luminarie,
con spari e con musici.
E del paese queste fanciulle,
110 che sono più bianche dei gigli,
escono la notte nelle finestre,
riguardano giocondamente la lontananza.
Vedranno in quell'ora così tarda quella luce
che rende il giorno nella notte
ed ascoltando quei lontani rumori
115 subito il viso le si fa di porpora

tue pandehj trimin e zgjedhur
çë Venecje vate i rrjedhur.

120 Vjen menata e monu u shpit
e haraksura me drit

e më niset trimëria
ku m'e pretë malmadhia.

Gjegnjnin vashat shtrushërin,
grazat gjegnjnin kaljërin.

125 Vashat t' ljara, dhjafanora,
vën paljac nd'ato dritsora,

mbanjnin ljuuljez mbë dor
të na shtien neve jushtror.

130 Ndë katund pra të rrëvuor,
gjith ka val'ja të shokuor,

himi mbrënda t'armatosur,
gjith mbi kuelljëzit të strosur,

e t' katundit kto kopilje
na shtien vjole e trondofilje,

135 jilje shtien, shtien popoqelje,
na këndonjin shum kangjelje.

Shomi buzat me gjith çer
çë gëzim na dhan një her.

140 Shomi t' zezis ata si
çë na dredhen pjot hadhi.

Vën ndë gji një dor e ndë bal
të na thon se i kemi mal.

Gjith ahiera na harromi,
mirë dhen e trashëgomi.

145 E sa her daljmi ndo nj' nat
kam të bëmi kët ngolat.

pensando all'amato giovine
che in Venezia era partito.

Viene il mattino

120 ed appena che apparisce l'alba colla prima luce
e la gioventù guerriera
marcia subito dove è attesa dall'amore.

Le fanciulle odono lo strepito,
distinguono le donne il calpestio dei cavalli.

125 Le fanciulle linde, diafane
mettono le coperte sulle finestre,
tengono fiori nelle mani
per gettarli a noi guerrieri.

Giunti nell'abitato,
[accompagnati dalla ridda,]

130 entreremo dentro armati
tutti a cavallo in galoppo
e del paese queste fanciulle
ci spargono viole e rose,

135 ci versano gigli, papaveri ed altri fiori,
[intuonano per noi tante canzoni.]

Vedremo i labbruzzi coi visi
che gioia ci diedero una volta!

Vedremo quei neri occhietti
che ci figgono pieni di contentezza!

140 Porranno una mano sul cuore e nella bocca
per dirci che ancora ci vogliono bene.

Tutti i dolori del passato
allora noi dimenticheremo,
[godremo la vita.]

145 Ed ogni qual volta dovessimo uscire nella notte,
torneremo a cantare questa canzone.

Lje katundin e vajta ndë jushtri
e nd' mest gjindje të huoj u gjënda i vet;
ndënja larghu ka ti vo me meri,
se ndë gjith njert e dheut m'u çova i shkret.

5 Për troli gjaku im si ljum buroj
e driten e ksaj gjel ng'e ndikurova,
po zëmra mb' fandasi sa her t'kërkoj
e laftarist më ra kur pra ngë t' çova.

10 Shkoi vapa mbalj mua e shkoi bora,
ka më timbat e dheut Fati më shtu,
i vetem në mest jets për dreq u bora
ne mun t' nxirja tij, vash, u ka kto tru.

15 Nani ç'u mbjodha, u i mjer si rreshinjol
ka jotja der vinj e këndonj nga nat.
O vash dredhurësi, o faqemol,
kjo zëmer është e shpuor me një lënxat.

20 Pse më jep mort? Via, mirrë kitë gj,
se imi ng'është më, se tij t'e dhe;
mirre se u dua t' shtihem ndo nj' grami,
se keq i thart, i ljig m' duket ki dhe.

O vash, çerez e kuqe, u ture qar
nj'eter her i meruor, i vet m'u pe.
Thërres, shërtonj e qanj vo pa ghavnar
njer ç', i mblitur ndë varr, m' harron ki dhe.

Fuggii dal paese ed andai nella guerra
Ed in mezzo a gente straniera mi trovai solitario.
Stava lontano da te col cuor lacerato
E misero tra gli uomini del mondo io mi vidi.

5 Scorse a rivi il mio sangue sul terreno,
E questa vita niente la curai.
Ma sempre colla fantasia il mio cuore bramoso
Ti ricercò ed anelante mi ricadde nel seno
Quando non ti poté rinvenire.

10 Passò il caldo su di me e passò il gelo,
Nei più orridi precipizii il fato mi condusse.
Solo in mezzo all'universo interamente mi perdei
E non ti potei cacciar dalla mia mente, o fanciulla!

15 Ora che io poveretto mi raccolsi, come il rosignuolo
Avanti la tua porta vengo a cantare ogni notte.
Oh! fanciulla dagli occhi neri e rotondi, oh, soave
Faccia di mela tenera sul ramo,
Questo cuore è ferito da una grave frecciata.

20 Perché mi dai questo così acerbo dolore?
Via, prendilo il mio cuore che più non è mio,
Poiché io a te l'ho già dato.
Prendilo che io vorrei gettarmi in una rupe,
Troppo amaro e cattivo parendomi questo mondo.

25 Oh! fanciulla dalle rosee guancie, io lagrimando
Un'altra volta misero e solitario mi vedo.
Sospiro e grido gemendo, ma senza alcun sollievo,
Finché, sceso e chiuso nel sepolcro eternamente,
Sarò dimenticato da questo ingannevole mondo.

KËNDIM THAROSI

Rri e pikosur me mua, ku e di që ke,
o ti e t' bjerrit Parrajs mola më e mir.
Thuom që t' bëra u i shkret e kshtu më lje,
sa gjela ime ljoset pa dëshir.

5 O si t' tharta më shkuon kto dit që fare
ngë pe ninat e qeshur nd'ata si
që shpirtin drej m'e mbijin ndë ghavnare,
që m'e pataksjin ljart me malmadhi.

10 Baletë terjorisur rrëmbe dieli
ka jotja dritësor u më ngë pe,
ne buzen me at çer ç'i qeshnej qieli,
se t' vrëret m'i mbuljuon paru shum re.

15 Te gjiri, vash, mua zëmra mbshon me zjarr,
gjith trut më vrundulisnjin me noere,
pushim u ngë mun çonj, paq ngë mun marr
e gjelen kshtu ti, vash, m'e vret njëhere.

20 U shtura nd'ata sjete nd' porsilji,
spasjova shum nd'errsi u, nd' errta nat,
u ulja ndëna dushqë t' fjëja u i zi,
u ngjita ndë grami si bjerrafat.

Po trut e mia ka ti më fjuturojin,
më zienej zëmra ime gjith namur,
ajra të djegur kurmin më rriothjin,
jeta qanej mbi mua ka Mali i shtur.

25 Mishtë e vetëhes m'u ljos si dil,
rrëmbe e trimëris e tër m'u shua,
e ndë se u jam kështu, vëre nd' këshil,
oj vash, që pis ngë ndienj përmbrenda mua.

CANTO DI AMORE

Stai adombrata con me, non so che hai,
O del perduto Eden pomo più bello.
Dimmi che t'abbia io fattò e così mi lasciasti,
Tanto che la mia vita si consuma senza più desio.

5 Oh! quanti amari mi trascorsero questi giorni
In cui le luci ridenti non ti mirai in quegli'occhi
Che m'inondavano lo spirito di gaudio
Ed in alto me lo elevavano pieno d'amore profondo!

10 La fronte ricamata dai raggi del Sole
Sulle tue finestre io più non scorsi,
Né la bocca con quel viso a cui sorrideva il cielo,
Perché d'ogni intorno li coversero nere nubi.

15 Fanciulla, a me nel seno il cuore pesa con foco,
Tutta la mente è in fremito con pensieri,
Non posso trovar riposo, pace non posso prendere,
E, fanciulla, tu così prestamente mi uccidi la vita!

20 Quante volte mi abbandonai nei sedili al solatio!
Passeggiai molto nelle oscurità di tenebrose notti,
Misero sedetti sotto gli alberi per dormire,
M'inerpicai smarrito per silenziose rupi.

Ma i miei pensamenti a te volavano,
Ardeva il mio cuore con amore,
Aure infiammate il corpo mi circuivano,
Il mondo piangeva su di me gettato dall'amore!

25 Si liquefece come cera la carne della mia persona,
Il raggio della gioventù intieramente mi si spense,
E se io sono così ponilo in tua mente, o fanciulla,
Qual'inferno non debba sentire dentro di me.

30 Ni gjegj kto fjalj që zëmra nxier ka golja,
pas që mbi mua ti, Hën, ngë bën më drit.
Shpaten time rrëmbenj, marr timet mbrolja
e vete nd'ato ljut, t' mos vinj ndonj vit.

35 E nova kur të t' vinj se vdiqja u i mjer,
shtjere mbalj mua të shkreti nj' ljot me mal:
shkonjin dimra mbi dimra e paraver,
gjith jeta ljujzëzon, po u ng' jam më i gjal.

40 Me gjak një skamandilj tina të vjen
që, kur palja më shpoj, zëmren më shita.
Vetem ki ë sinjali që t' ljujzëzon
tharosi që ti mbjove me therita.

Vashë... Gjith mirt e dheut ahiera van.
Kurmi im i mbuljuor me bot ndë varr
prëhet ndo nj' vend, ku hjezen më je mban
një qeparis ç'i jap e heljm e zjarr.

45 Atje i harruor ka jeta u i mjer më fjë;
shkonjin dita mbi dit e motë mot,
e mosnjeri ndë trut mua mbanë më,
e mosnjeri m'e shtie më ndonjë ljot.

50 Po ti, vash, që të disha më se sit,
kur t' zgjohesh me noere ndonj menat,
monu që dieli ndakvet t' shkepten shpit,
dërgome kët pandehj mbrënda mbë shtrat:

55 «I mjeri... A! me ktë diel më pat hare
kur ecnej ndë katund pjot trimëri!
Spasjoj jeten si nj' ajer që shtin re
e nani fjë ndo nj' vend ç'u nëng e di!

60 Pushon i shkreti atje, harruor pushon,
i rrahurith ka shiu edhe ka bora,
ngrën thirrmen nd'at disert e më shërton,
se pa fëtes u e mjer zëmren ja shqora.

30 Ascolta ora ciò che il cuore caccia dalla bocca
Dopo che tu, Luna, su di me non fai più luce.
Io cingo la mia spada e prendo le mie vesti
E vado nelle guerre per non ritornare mai più.

35 E quando verrà la nuova che io poveretto son morto,
Versa su di me infelice qualche stilla con amore.
Scorreranno inverni sopra inverni e primavera,
Tutto l'Universo fiorisce ma io non rinascero più!

40 Un fazzoletto con sangue a te verrà,
Che quando la palla mi colpì io mi tersi il cuore.
Questo sarà il solo segnale che ti lascerà
L'amante che tu empisti di ferite.

Fanciulla... gli amori della terra allora passarono.
Il mio corpo coperto di polvere nella tomba
Riposa in un luogo dove ombreggia silenzioso
Un cipresso a cui spirerò mestizia e foco.

45 Là io misero dormirò dimenticato dal mondo;
Passeranno giorni e giorni, tempi e tempi,
E nessuno più mi ritiene nella memoria,
E nessuno più mi dona qualche lagrima!

50 Ma tu a cui ti volli più bene degli occhi,
Quando ti desterai pensosa in qualche mattino
Col Sole che dalle fessure t'illuminerà la stanza,
Mandami questo ricordo dentro del letto.

55 «Quanta gioia il misero non m'ebbe con questo Sole
Quando percorrea il paese, colmo di gioventù!
Passeggiò pel mondo come aura che spinge le nubi,
Ed ora dorme in un luogo da tutti ignorato.

60 Riposa l'infelice colà, dimenticato riposa,
Battuto dalla pioggia e dalla neve,
Inalza la voce in quel deserto e sospira
Perché io senza colpa il cuore gli lacerai.

Vo pa fëtes? E sa meri ngë mbjodh
për ndetë mua te gjiri ai trim i shkret!
Më mali aq mot... e prana u rriodh
e lja, thomse për mua, të vej kjo jet.

65 Nani ka je me ajërin që frin
shum falja të dërgonj e shumë ljot.
Te varri u mbiçin ljlulje e me puhjin
ndëvt rreshinjoli e të këndovt nga mot!

70 U pra je mbitur te suvalja e gjer
që ngrëhet ka ki det i trubuluor
rrinj e shërtonj kuljtimin tënd nga her
njera që vinj e t'e rrënj ku je pushuor».

75 Kur ajri rrukuliset dërehjim
me fjaljat që m' dërgoj një her tharosi,
u ja një vrundul për gaz e një shërtim
e Fatin e harronj që drej më ljosi.

Ma senza colpa...? E quanta mestizia non colse
Quel misero giovine nel seno per mia cagione!
Mi amò per sì lungo tempo e poi volle partire
E forse per me si congedò da questo mondo.

65 Adesso dove tu sei, col venticello che soffia
Molti saluti ti mando e molte lagrime.
Sopra il tuo sepolcro germinassero i fiori
E col sussurro dello zeffiretto nel vicino rivo
Stasse l'usignolo a cantarti in ogni ora.

70 Io poi, immersa in quest'onda vorticoso
Che s'inalza da questo torbido mondo,
Sospirando nutrirò sempre il tuo ricordo,
Finché non verrò ad arrivarti
Dove tu ora stai in riposo».

75 Quando il venticello colle tue parolette
Soffierà correndo per le campagne
E mi porterà la nuova della tua memoria,
Io allora balzerò dal luogo dove sarò steso
E per gaudio darò un sospiro ed un lamento,
80 Dimenticando il fato che mi consumò.

KULJTIM ASAJ ÇË MË MALI

Hadhjarez vash, ku je, ku rri, ku bredh?
 Ç'ëndërren, çë pandehjen, çë kërkon?
 Shpirtin ti ka e qel, ti ka e dredh
 e bukuriza jote ku dritson?
 5 E njo se frin puhjia ka dejti i gjer
 e jeta ngë m'përgjegjet më ndonj her.

Apoljes duoli dieli e perëndoj
 e hënëza u buftua si e heljmuor,
 gazin e njerzvet ajri e shkatërroj
 10 e gjith kuljtimet van e qen harruor.
 U rri e jam... ne ndienj se mali vjen
 se t' më ljevronjë përsëriu mbi dhen.

Se mali vjen? O sa meri të thela
 më bien te zëmra e thartënjin rronin.
 15 Larghu qofçin ka u ninat e thjela,
 se ajri nj'eter her mua m'i përpin.
 Kjo lak e mjer edhe ki rahj i shkret
 mose ljet e shërtime për mua fjet.

E madhja qetëmi më mbjon te shpia
 kur mbjidhem i varesurith ka gjela,
 20 rrethurith prana m'vehet vetëmia
 çë ngrah më hjedhë dishirime t' thela.
 E ecinj qiel'n e dhenë me noer,
 po mali nëngë ljehet më ndonj her.

Zdrepur te kopshti, shtihem te një sjet,
 i pështjel nd'ato ljulje e nd'ato bar;
 e ngjalen të pindiksuar ata vjet
 kur paravera nëng më gjëj të vjar;
 30 e dalj e dalj e ljer e ljer e qet
 duket se vajza ngrëhet e më fjet.

MEMORIA A COLEI CHE MI AMÒ

Giuliva fanciulla ove sei, ove stai, ove ti trastulli?
 Che sogni, che cerchi, che pensi?
 Lo spirito dove l'avvolgi, dove l'adduci?
 Dove risplende la tua beltà?
 5 Ma dal largo mare soffia il venticello
 Ed il mondo non mi risponde mai più.

Apparve il sole dall'Oriente ed anche tramontò,
 La luna si dischiuse melanconica,
 10 Le gioje di ciascun uomo le disperse il vento,
 I ricordi passati furono obbliati.
 Ed io sto e sono... né sento che viene l'amore
 A consolarmi novellamente in terra.

Che viene l'amore? Oh! quanta profonda mestizia
 mi discende nel petto e m'amareggia l'esistere.
 15 Sieno lontane da me le serene imagini,
 Perché l'aura un'altra volta me le inghiotte.
 Questa misera valle e questo colle sventurato
 Sempre sospiri e lagrime parlano per me.

Il gran silenzio mi riempie nella casa
 Quando mi ritiro annojato della vita,
 20 Attorno poscia mi si pone la solitudine,
 che mi slancia addosso desideri profondi.
 Percorro il cielo e la terra col pensiero,
 Ma l'amore non rinasce mai più.

Sceso nell'orto mi getto in un sedile,
 Avvolto tra quei fiori e tra quell'erbe;
 E risorgono dipinti quegli anni
 Quando mesto non mi rinvenia la primavera,
 E pian piano, silenziosa e cheta,
 30 Pare che la fanciulla sorga a parlarmi.

E ture m' foljur sit i shkrepenisen
e i shket ka buza gazi çë rrëmben.
I feksen ksheti e bala i lambarisen
si kur qielin me ilët ti shkëmbren
35 e iken e harruome hera e rri
zëmëra ime e mbitur nd' namuri.

Puhjiza frushulon te pilja e ljumi,
e qeshen trondofiljëza te gjëmbi.
40 Dieli çë ljart u ngre t'pështiel te gjumi
e gratë bënjin finjëzen te shkëmbi.
Njo, rreshinjoli zgjidhen e ljëshon
at jonësi mek malin rri e valjton.

Kumbist te krahu dhe mbulitur sit,
u jam e fjas ahier me vashen time.
45 I thom heljmet çë pata, i rrfienj hjidhit,
i thom sa her e mbajta ndë kuljtime,
edhe kangjeljet time i vë përpara
ç'i bëra te trimria ime e para.

E njo ka buza e vashes time delj
50 fjaljëza me të puthurit çë rmben,
zëmëra m' fjuturon me një kangjelj
e dheu më stoljiset me haren.
Me jonësi vo vishet gjith kjo jet
se vashëza me mal erdh e më gjet.

Po dieli njo se u falj e nani vjen
55 hjeza çë më firaksen me puhjin.
Më ngrihet vetëhea e më ljëren
ëndërra çë më çelji fandasin
e shoh se jam si ishja e se jo më
60 ngrëhet tharosi çë te varri fjë.

E favellandomi le sfavillano gli occhi
Ed il riso che rapisce le scivola dalla bocca.
Le sfolgoreggia la chioma e le risplende la fronte
Come se si riguardasse il cielo colle stelle.
35 E se ne va obbliosa l'ora, ed il mio cuore
Sta immerso nell'amore.

Ed il zeffiretto sussurra nel fiume e nel bosco,
E ride la rosa in sullo spino.
40 Il Sole che ascese t'involve nel sonno,
Le donne fanno il bucato su i macigni del ruscello.
Ed ecco, d'usignuolo scioglie ed avvia
I melodici accordi con cui piange l'amor suo.

Appoggiato sul braccio, cogli occhi chiusi,
Io sto parlando allora colla fanciulla mia.
45 Le conto i dolori passati,
Le riferisco le calde lagrime che ò sparso,
Le dico quante volte la tenni in memoria,
Ed anche inanzi le pongo i cantici
Che le feci nella mia prima gioventù.

Ed ecco che dalla bocca della fanciulla
50 Esce la paroletta col bacio che mi rapisce,
Il cuore se ne vola con una canzone
Ed il mondo s'adorna di gaudio.
L'Universo si veste d'armonie
55 Perché con amore venne a trovarmi la fanciulla.

Ma il sole volse al tramonto ed ora viene
L'ombria che mi compenetra col venticello.
Mi si raffredda la mia persona e m'abbandona
Il sogno che mi accese la fantasia
60 E vedo che sono qual'era, che non più si risveglia
L'amore che dorme nel sepolcro.

- 65 E u qndronj qet si vjolini që ju çan
kordat kur ljuhej bashk ndë buljëri,
si gorrica që hjen nd' ahjimaz mban
t' ciljes degat masari i preu me shi.
Si mendulapetrus u prana rronj:
diten shehem e naten ejulonj.
- 70 E vanë nëndë vjet njera nani
e nënd her paravera ljujëzj.
Me nënd therita siel t' ljavosur gji
e moti gjelen time më shkurtoj.
Prëhem si te foljea thëllëza malji
që për së larghu dejtin më tefalji.
- 75 E pak e pakë shuhet ki ljinat
e papset pak e pak kjo heljmësi.
Humbet shpëresa se fati e rraghar
atje ku priret gjith ndë qetëmi.
E ngrëhet ajri e frin ka dejt i gjer,
po mali nëngë priret më ndonj her.
- 80 E ti, vashez, më gjegjen ku je e rri?
Kuljton naten hadhjare kur të kndova?
Të lji e taksa mal e lji
e gjithonizen tënde t'e gëzova.
Trim ishja u ahier e ti vash gazulore
e gjith e butë na buftohej psora.
- 85 Nërenxex perivolji u tij të the,
tij të thërrita edhe ili i menates,
tina t'e vura ljujë që bën hje
te kopështi me llotzen e vrudhates.
T' the trondofilje e ngjier me puhji
90 që mbjon laken ku bredh me moskori.

- 65 Ed io rimango muto come un violino
A cui si ruppero improvvisamente le corde
Quando si ballava in un'adunanza di Signori;
Rimango qual peruggine ombreggiante in campagna
A cui il villano colla pioggia recise i rami.
Vivo poi come il passero solitario:
Nel giorno mi nascondo e gemo nella notte.
- 70 E trascorsero fin ora nove anni
E nove volte la primavera fiori.
Con nove ferite porto piagato il seno
Ed il tempo accorcio la mia vita.
Riposo come nel nido la pernice della montagna
Che in lontananza il mare salutò.
- 75 E appoco appoco si spegne questo lucignolo
E s'ammortizza appoco appoco questo dolore.
Finisce la speranza, ché il fato l'attrae
Là dove tutto ritorna nel silenzio.
E sorge il vento a soffiare dal vasto mare,
80 Ma l'amore non torna mai più.
- 85 E tu, fanciulla, mi senti dove ora tu stai?
Ricordi la gioconda notte quando ti cantai?
Ti chiesi e ti promisi amore e pietà,
Ed è esilarata la tua vicinanza.
Giovine io era allora e tu festosa fanciulla,
E tutto mansueto ci appariva il destino.
- 90 Arancio del giardino io disse a te,
Ti chiamai: Stella del mattino.
Ti nomai: Fiorellino che nell'orto
Colla lagrimetta della rugiada fa bellezza.
T'appellai: Rosa intinta dallo zeffiretto
Ch'empie la valle ove scherza con fragranza.

O! her e mir, o! nat që fjeturove,
o! hën që nd'ata rehje kishje dalj!
mbjove muret me drit e rrëmbësive
nd' mest udhat e katundit si suvalj.
95 Zëmren m'orekse e më naljtove kshil
e për qielin e ljart kërkova nj' il.

Gjith muori fund... Po, mori vashez, sot
ndërrom ti vetëhen e bëm të thjel,
larghom baljten që shkeljinj u nga mot
100 e paqen prir e ngjalme te kjo gjel.
Shuoj volen e thartin, mos t' kem mënita,
bes e këshile t' ljet ti em nga dita.

Pëse ndë kit maner udhen m'e bënj,
heljmet e laftarimet prapa i ljë.
105 Uratinj emrin tënd ç'mose kuljtonj,
ljulje me ljot mbi varrit tëndë vë.
Ljoset pra java e më qëlon e i ljer
pa fund e pa meri jam nj'ëter her.

Oh! momenti felici, oh! notte che volasti,
Oh! Luna che sopra i colli eri sortita!...
95 Riempiesti le mura con luce e come un'onda
Irraggiasti in mezzo le vie del paese.
Il cuore m'alleviasti e m'elevasti il pensiero
E su per l'alto cielo ricercai una Stella!

Tutto terminò... Ma oggi tu, fanciulla,
100 Cambiami il mio essere e rendimi sereno,
Allontanami il fango che io calpesto ogni tempo,
E rinascimi la pace nella mia vita.
Spegnimi l'amarezza e l'odio
Acciocché io non avessi vendette,
105 Fede ed alti pensieri in ogni tempo mi dona.

Ché in questo modo me la faccio la strada,
I dolori e gli affanni lascerò indietro.
Benedico il tuo nome che io sempre ricordo,
Fiori con lagrime pongo sul tuo sepolcro.
110 Si consuma poi la settimana e m'addormento
Per nascere senza fine e mestizia un'altra volta.

KËNK THAROSI

5 Gjegjë, kopilje,
ndë ndutu mali
Sonde t'e thom
çë n'mestë zëmres
E ndë se vrteta
gjegjë, kopilje,

10 Sa mir të disha,
vetem ti, vash,
M'u fanaros
pjotë me gaz
se iti mal
çë nxuori naten
Po ndë s'edhe
ljulje hadhjare,

15 Ng' qe bukuria
jo bgatëria
po jotja zëmer
më shkundi gjakun,
Po ndë s'edhe
fjutur e dljir,

20 Rrija skuljtartur
pas aq dëljudhe
Sa tina t' pe
ne gozdhen shkulja
Po ndë s'edhe
ilith i dhezur,

30 Të di te mali
si trondofilja
të di te mali
mbitjim te deti
Po e zeza mbidhje

ka gjumi zgjohu,
tina ngë ftohu.
u një kangjelj
me pen më delj.
ti mir më do,
e më kuljto.

sa mir të dua,
më dishe mua.
një dit ki dhe
e me hare,
më shtu një drit
kado më prit.
ti mir më do,
mos më harro.

çë më rrëmbeu,
çë më gënjeu,
truzit m'i zdrodh,
shpirtin më vodh.
ti mir më do,
mos më harro.

te këjo jet
çë m' bën të shkret.
paqenë bora
ç' për tina mora.
ti mir më do,
mos më harro.

dukshim hadhjar
ndë t' tjera bar;
shkojim lavinat,
sa jan mbuinat.
sa monu u zgjua,

CANZONETTA DI AMORE

5 Senti, giovanetta, dal sonno svegliati
Se intieramente l'amore non ti si raffreddò.
Questa sera ti dirò una canzone
Che m'esce col duolo in mezzo del core.
E se tu bene mi vuoi davvero,
Senti, o fanciulla, e ricordami ancora.

10 Quanto bene ti volli, quanto bene ti voglio,
Sola tu, fanciulla, volesti a me.
Un dì m'apparve tutto questo mondo
Colmo di riso e di consuolo,
Ché l'amor tuo mi gettò una luce
Che tolse la notte ovunque m'attese.
E se tu bene mi vuoi ancora,
Fiore giocondo, non mi scordare.

15 Non fu la beltà che mi rapì,
Non la ricchezza che m'ingannò,
Ma il tuo cuore mi svolse la mente,
Mi scosse il sangue, mi rubò l'animo.
Ma se tu bene mi vuoi ancora,
20 Pura farfalla, non mi scordare.

25 Vivea dimentico in questa terra
Dopo tante tempeste che mi resero disgraziato.
Appena te vidi perdei la pace,
Non tolsi il chiodo che presi per te.
Ma se tu bene mi vuoi ancora,
Accesa stella, non mi scordare.

30 Noi due nell'amore apparivam giocondi
Come le rose in mezzo all'erbe;
Noi due nell'amore avrem scorso i torrenti,
Avrem sommerso nel mare quanti sono affanni.
Ma la nera invidia appena si destò

me t' keq meri
Po ndë s'edhe
prire më truzit e

35 Zëmren të hapt
se ndë kta zjarre
Nani ng'e mblita,
e thajti, e bëri
40 Vjën shiu e bora,
po nëngë tundet
Zgoje ti, vash,
edhe kshtu mir e

45 Kuljtom te dita
kur rri, kur bredh
kuljtom te nata
se u nd'ënderr t' vinj
E ndë se vrteta
kuljtom nga her e

50 Se pak e pak
e ven tek ajri
Ti rri ndë paqe,
ti rri ndë gaze,
Po ku do jam
55 ka je me truzit
Po ndë s'edhe
hapemë truzit e

60 Mos më harro
mos më harro,
Mbrënda te zëmra
e ndë më daljç
Mos më harro,
më mir se sit
E ndë se vrteta
gjuh rreshinjoli,

neve na u shtrua.
ti mir më do,
mos me harro.

qel'ja ndër duor,
ng'e kishja shkuor.
po ki dhulur
më t' that se gur.
zë era e frin,
të nxier merin.
poka ç'e do
mos e harro.

kur vete e vjen,
e kur shurben;
kur ulje e fjë,
të m' thuosh gjë.
ti mir më do,
mos më harro.

ngriset kjo gjel
malët e thel.
u ndë durime,
u ndë shërtime.
malin kuljtonj,
u fjuturonj.
ti mir më do,
mos më harro.

një kredhë fare,
vashez hadhjare.
tina të stisa
gjëndem te pisa.
se t'disha e t' dua
çë m' dheznjin mua.
ti mir më do,
mos më harro.

Di fiera mestizia a noi ci coverse.
Ma se tu bene mi vuoi ancora,
Volgimi la mente e non mi scordare.

35 Portava aperto il cuore nelle mani,
Perché in questi fuochi non lo avea passato;
Or non lo chiusi, ma il gran dolore
Stupido e duro lo fece più della pietra.
40 Vien la neve e la pioggia, soffia il vento,
Ma non si muove a togliere la mestizia.
Sveglialo tu, fanciulla, dopo che lo vuoi
Ancorà così bene, e non lo scordar.

45 Ricordami nel giorno quando vai e vieni,
Quando stai, quando scherzi e quando fatichi.
Ricordami la notte quando ti poni a dormire
Ch'io verrò in sogno acciò mi dicessi qualche cosa.
E se tu bene mi vuoi ancora,
Ricordami sempre e non mi scordare.

50 Ché appoco appoco si consuma la vita
E van per l'aria gli amori profondi.
Tu sei nella pace, io nelle sofferenze,
Tu sei nel riso ed io nei gemiti.
Ma ovunque io sono ricordo l'amore,
55 E dove stai col mio pensiero io volerò.
Ma se tu bene mi vuoi ancora,
Aprimi la mente e non mi scordare.

60 Non mi scordare un solo momento,
Non mi scordare, fanciulla serena.
Dentro del core io t'ho fissata
E se mi lasci rimango perduto.
Non mi scordare, ché ti volli e ti voglio
Più bene degli occhi che brillano a me.
E se tu bene mi vuoi davvero,
Voce di rosignuolo, non mi scordare.

ZONJES MADHE PERËNDESH ELENES GJIKA

Ndë ktë zëmer një hare
keq të madhe ndienj sot:
jeta m' duket gjithë hje,
kam shpëres e jo më ljot.

5 Afer qielit hadhjar
t' Arbëreshëvet e mjer
nj' il i dhezur u fanar
çë dritson naten e err.

10 Rri ktje ljart e neve ruon,
udhen neve na bufton
e te heljmet çë na shkuon
shtie një drit çë na gëzon.

15 Kur fanarti, kurë duol
ajri mbeti mbjana qet,
e ndonata kur e suol
shprishi malin për ndë jet.

20 Thieti mali e erdh u vu
më se gjetk te gjind e arbresh
e na ljidhi gji e tru
drita jote, o Perëndesh.

Di si ndënjtim na të shkret?
Po si griika pa golj.
Shtumë rrëmba nga vjet
e ndonjë s' na dha të folj.

25 Skanderbeku shkoj si shqot
pas çë ndajti errëbin.
Se ë ini storja e thot,
se t' ljavosur lja Turqin.

ALLA SIGNORA PRINCIPESSA
DORA D'ISTRIA-KOLTZOFF MASSALSKY

Una grande allegrezza
Oggi io sento nel mio cuore:
L'universo mi sembra tutta beltà,
Hò speranze e non più lagrime.

5 Presso il cielo giocondo
Degli Albanesi sventurati
Una brillantissima Stella comparve
Che illumina l'oscura notte.

10 Sta là in alto ed a noi riguarda,
La strada a noi ci addita
E su i passati dolori
Versa una luce che ci consola.

15 Quando apparve, quando sorti,
L'aura subito s'acquetò;
E la fama quando l'addusse
Sparse l'amore pel mondo.

20 Crebbe l'amore e più che altrove
Venne a posarsi sulla gente Albanese
E ci legò il cuore e la mente
La tua luce, o Principessa.

Sai come stavamo noi poveretti?
Come la bocca senza loquela.
Gittammo raggi in tutti i secoli
E nessuno ci nominò nelle carte.

25 Scanderbegh passò come la folgore
Dopo che spezzò le tenebre.
Nostro lo dice l'Istoria,
Poiché piagata fece la Turchia.

30 Nd'ato dit ndë horat ton
qen kangjelje e qen hadhi,
qen kopilja që m'u prën
bashk me trima nd' ljefteri.

35 Spavu...moti e na rrëvoj
me bumbardhat e me zjarr
e një mjegul na pështroj
sa Arbria u bë një varr.

40 Nd'atë her gjëmojin maljet
pjot me thirrma e bumbëlira:
mbjuon sheshet, shkuon zaljet,
qiela u err me vrundulima.

Sa durime edhe sa qin,
o sa ljufta ndër ahjime!
Gjaku lakvet vej lavin,
vendet ishin me rëkime.

45 Shkoj e vate, po qëndroj
paru qielit një kamnua
mek Arbreshit i qëloj
e si ish keq u ndërdua.

50 Keq i gjat qe moti i zi
sa i vlau harroj të vlan.
Arbëria s' pat më fuqi,
se të biljtë nëng ja dhan.

55 Vanë katerqindë vjet
të rrëmbier ka fati i thel.
Shihet gjaku e nëng fjet
ljart e poshtë te kjo gjel.

60 Ca ka Turku të përmisur
muortin detin e më van,
ca ndër Ghrekt të sporrngjisur,
ca me armikun bashk u dhan.

30 In quei giorni nelle nostre città
Furon cantici e gioie,
Furono fanciulle che riposarono
Con giovini che non eran più schiavi!

35 Spari... ed il tempo poi arrivò
Coi cannoni e col fuoco
Ed una nebbia ci coprse
Tanto che l'Albania si fece una tomba.

40 In quell'ora tuonavano i monti
Pieni di grida e di rumori,
Riempirono i piani, passarono i lidi,
Il cielo s'oscurò di fremiti.

Quanti patimenti e sventure,
Quante battaglie per i campi!
Il sangue per le valli andava a torrenti,
Erano i luoghi con gemiti.

45 Trascorse... ma rimase
Diffuso pel cielo il fumo
Tanto che l'Albanese cadde nel sonno
E si cambiò com'era.

50 Troppo lungo fu il tempo luttuoso,
Così che il fratello scordò il fratello.
L'Albania non ebbe più vigore
Perché i suoi figli non glielo diedero.

55 Svanirono quattrocent'anni
Rapiti dal cupo destino.
Il sangue non più si riconosce
Incontrandosi nel vario fluttuar di questa vita.

60 Alcuni, dal Turco sconfitti,
Presero il mare ed andarono;
Altri si raccolsero nei Greci;
Altri col nemico fecer comunanza.

Ngau moti e duoltin trima
pra ç' Katundit i bën hje.
U pështuoltin me shkeptima
tue lambartur te ki dhe.

65 E nga gjind me druzulime
pruori sit ka sheshet tan
e i vej pas me laftarime
te shum ljuftat ku m'u vran.

70 Gjmonëj thel e nd'atë her
ljart u dhez i gjer një zjarr
e Xaveljat pjetë nder
shtunë gjëma e van ndë varr.

75 Kolkotroni nd'atë dit
qe draghora më e keq.
Dejti u nguq pra kur u shpit
Psara, Idhra, Mjauli i keq.

80 Po ka ljuftat e Bocarvet
ajri suol më t'madhen frim:
Marku, i pari palikarvet,
muori udhen dërehjim.

Bashk me shokt u lja ndë ljum,
gjith te kriqi m'i shtrëngo,
dorrokopsi armiqt e shum,
puthi shokt e m'i qëloj.

85 Ne kta vet, po qenë shum
çë me vdeqen van të gjal,
se t' na zgjojin ka ki gjum
çë katundin bën pa mal.

90 E ti, Ghrek, të rreme mbjedh
se të ngrësh pjetë for.
Ëmrin tën pëse na e vjedh?
Do t' na nxiersh kit kuror?

Fuggian i tempi e dopo
Sortirono più giovini che onorarono il paese:
Vestiron purissima luce
Rifulgendo in questo mondo.

65 Ed ogni gente attonita
Volgea lo sguardo sulle nostre contrade
E le seguia con palpiti
Nelle immense lotte combattute.

70 E rintonava profondamente ed alto,
Esterminato era il fuoco acceso in quei giorni
Ed i Zavellas pieni di valore
Tuonarono e scesero nel sepolcro.

75 Colocotroni in quel tempo
Fu il più indomito leone.
Il mare rosseggiò quando si slanciarono
Psara, Idra ed il formidabile Miaulis.

80 Ma dalle pugne dei Bozzaris
L'aura ci portò il soffio più grande:
Marco, il primo dei palicari,
Prese la strada dei piani.

Insieme ai compagni si lavò nel fiume,
Tutti nella Croce li restrinse,
Fece a pezzi gl'innumerevoli nemici,
Baciò i compagni e s'addormentò.

85 Né questi soltanto, ma furon moltissimi
Che colla morte andarono viventi,
Per destarci da questo sonno
Che rende privo d'affetti il paese.

90 E tu, Greco, ordisci menzogne
Per inalzarti pieno d'orgoglio.
Il nostro nome perché ci rubi?
Ci vuoi toglier questa corona?

- 95 Ljena nderen çë na nget,
ndëjna doren si gjiri.
Bashk ljuftomi dit e vjet
se t' ghadhnjemi ljefteri.
- Po te jeta parasteu
Zonja ç' ka t' na dritësonj:
njo se penden e rrëmbeu
100 mek të rremen ka t' larghonj.
- Te kjo gjel e sfanisore,
ndë kta rehje ka na rrimi,
ëmri çë ti, Zonjë, nxore
ë si ajri çë na pimi.
- 105 Trimëria mose ljevdon
ëmrin tënd, o Perëndesh,
se ti je çë drejt shëngon
tekë storja gjind'n e arbresh.
- 110 Rri nd' katunde e but, e qet;
rri nd' ahjimaz e ndë shpi;
dejtin ruon, shurben e pret
me shpëres e me meri.
- 115 Jan edhe poetet ç' presen
kurë ljuftat të na vinjin,
kur tamburrat zën e krsesen,
me kangjelje të na shtinjin.
- 120 E ti, Zonjë Perëndesh,
dritë ka na dredhmi sit,
gjegj çë t' thot një arbëresh
çë m'i zgjove fisiqit.
- Ti je jona haraksi,
je lumbardha e Arbëris,
ti je unaz çë jep fuqi,
ti je rrëmbe e ljefteris.

- 95 Lasciaci la gloria che ci spetta,
Stendici la mano come parente.
Combatteremo insieme giorni ed anni
Per guadagnare la libertà.
- Ma nel mondo è già apparita
La Signora che ci deve illuminare.
Ecco la penna ha presa
100 Con cui dovrà toglier la menzogna.
- In questa vita non avventurata,
In questi colli dove noi stiamo,
Il nome che tu, Signora, diffondesti
È come l'aria che da noi si respira.
- 105 La gioventù nostra lauda sempre
Il tuo nome, o Principessa,
Perché tu sarai quella che con giustizia
Farai segnare nella storia la gente Albanese.
- 110 Sta nei paesi pacifica e silenziosa,
Sta nelle campagne e nelle case,
Guarda il mare, lavora ed attende
Con speranza e con melanconia.
- Sono anche i Vati che aspettano,
Quando verranno le pugne,
115 Quando rulleranno i tamburi,
Di animarci colle canzoni.
- E tu, Signora Principessa,
Faro dove noi volgiamo lo sguardo,
Senti ciò che ti dice un Albanese
120 A cui tu svegliasti tante memorie.
- Tu sei la nostra aurora,
Sei la colomba dell'Albania,
Tu sei un anello che dà forza,
Tu sei il raggio della libertà.

125 Hapna udhen me at dor,
 ngrëi zan e ëna gj,
 rri ljinat ndë dritësor
 të të shomi nd'errësi.

130 Shtiere fjaljëzen e mir
 te katundi in i mjer,
 t' njihet gjith, të duhet mir
 kado Arbreshi do të ver.

135 Se kur pra çë frin vorea
 e Arbrinë vo skumbisen
 të dalj zonj te dit e rea
 çë gjith paru lambarisen,

140 dhe se jam i vet e qet
 te Strihari pa njeri
 me këshilin çë më vret
 e me zëmer ndë hjidhi,

thienj mbjana çë m' thërret,
 shtie një thirrme pjet me shpëni
 sa gjith paru më kërset
 të më zgjonj at trimëri.

145 Kur pra shuhet ai zjarr
 mbjedh vandiljen ti ndë shpi,
 se katundi ç'ish ndë varr
 nd' vale u ngjal e ndë hadhi.

150 Zonj e madhe Perëndesh,
 nd'atë mot t' duomi më shum;
 ti ndë marmur ke t' na jesh
 t' mos të bimi më ndë gjum.

155 E ka zaljet t' huoj sa her
 neve ngrëhet kanosi
 t' bënj katundet tan pa hje
 sa ng' na vljen ahier pushi,

125 Schiudici la strada con quella mano,
 Solleva la voce e danne coraggio,
 Stacci come lucerna nella finestra
 Acciò noi ti vedessimo nelle tenebre.

130 Spandi la parola che giova
 Nella nostra misera patria
 Acciò si conoscesse intero, si amasse
 Ovunque cammina l'Albanese.

135 Ché quando poi soffia la tramontana
 E l'Albania si smuove
 Per risorgere Signora nei nuovi giorni
 Ché già da ogni lato sfavillano,

140 Ancorché io sia solitario e silenzioso
 Nel mio deserto villaggio,
 Col pensiero che mi affanna
 E col cuore in gemiti,

145 Correrò subito che tu mi chiami,
 Eleverò un grido pieno di speranza,
 Che, ovunque risuona,
 Risveglierà la gioventù.

150 Dopo che si spegnerà il fuoco,
 Ci raccoglierai la bandiera nella casa.
 L'Albania ch'era nel sepolcro
 Rinacque nelle danze e nel gaudio.

155 Gran Signora Principessa,
 Noi in quel giorno ti vorremmo più;
 Intaglieremo i marmi acciò tu rimanghi l'esempio
 Onde così non fossimo più colti dal letargo.

155 Ed ogni qual volta dai strani lidi
 Sorgerà la minaccia
 Di voler rendere i nostri paesi senza beltà
 Tanto che allora non ci varrebbe più il riposo,

ëmri it mose qëndron
shëng shpëresje e fuqi
mekë trimi nëng harron
t' jet ljeftër o t' mbulinj si.

Nd'atë dit me timen dor,
ndë se qiela më mirr vesh,
iljiz t' virja një kuror
rrethur kreut, o Perëndesh.

Il tuo nome eternamente rimane
Segno di speranza e di vigore
Con cui il giovine non pone in oblio
O di rimaner libero o di chiuder gli occhi.

In quel giorno con la mia mano,
Se il cielo m'udisse,
Di stelle io ti porrei una corona
Sul tuo capo, o Principessa.

Ndë gji heljmi e ndë trut mjegul më rri,
te kurmi smundjen kam, ndë golj thartin:
pa shpëres, pa pushim e pa fuqi
rronj si i lavuri i shtunur ndë lavin.

5 Shkuon vjetet që te këmbet tënde re
dhe moskorin e ljuljevet të sola,
të ndrrova tufat e të bera hje
e prita të më nxierje ka kto vola.

10 Po moti shkoj edhe gjindja më shajti,
qeshi mbi mua e m' bëri dhun nga dita,
pse besen te ti, mëm, u vetem mbajta.

U qajta dit e nat, tina t' thërrita,
po më mbi jeten time u fri trupia
e ka gjith anet më pushtroj errsia.

15 Nani udhen e bora, s' ruonj me si
dritenë që m'arrën kur delj menata,
se trëmben të përpyjek mose meri,
pse re te mbkata.

20 Ndë vërteta je unaza, o Shën Mëri,
që qielin ljidhen bashk me dheun e mjer,
gjegji shërtimet timë ku je e rri
e bëm t' ljeftër.

25 E nd' shërtova, ndë qajta njera sot,
ndë vajta si një pendez, si nj' fëludh,
anangasu ka u e ter kto ljet
dhe hapem nj'udh.

Il veleno nel petto, nella mente una nube,
L'impotenza nel corpo, l'amarezza nella gola:
Senza speranza e riposo, senza vigore,
Vivo qual pazzo gettato tra le lave.

5 Scorser gli anni che ai tuoi piedi mi prostrai,
Ti portai la fragranza dei fiori,
T'ò cambiato i mazzetti e t'ò fatto bellezza,
Ed aspettai che mi togliessi questi crudi affanni.

10 Ma il tempo passò e la gente mi riempi
Con critiche, con beffe e con vergogne,
Perché la fede in te, Madre, io solo ritenni.

Io piansi giorni e notti, a Te gridai,
Ma più la tempesta si gonfiò su la mia vita
E la tenebra interamente mi coverse.

15 Ora perdetti la strada, non vedo cogli occhi
La luce che mi arriva quando spunta il mattino,
Perché temo d'incontrar sempre mestizia,
Essendo colpevole.

20 Ma se tu l'anello veramente sei, o Signora,
Che lega insieme col cielo il misero mondo,
Ascolta i miei sospiri dove sei e dove stai
E fammi libero.

25 E se sospirai, se piansi fino ad oggi,
Se andai come il follicolo, come la piuma,
Affrettati verso di me e tergimi queste lagrime
Ed aprimi la strada.

30 E bë të shoh nganjë si pat shëndet
edhe njeriu me zëmëren e shqerr
ç'u duk me fat të zi për vjet e vjet
e ndënj i bjerr.

Dhoks të dëljir e paq ambnore ëm,
dëshirin zgjom e gaz'n e fanmirin,
udhen e këtij dhe hadhjare bëm,
ndreqm edhe shpin.

35 Sit tëndë mos m'i shqit ti ka noera,
ka zëmra mos m'e nxir ti tënden dor,
pështielm vet'hen, te jeta ku ng' shkon hera
mbajme kuror.

40 E mirësia jote kshtu zhgëljqen
e madhësia e Krishtit ka edhe nder,
se për ca vjet njerin rreh, pra e rrëmben
dhe e ngrën mbi t' tjer,

45 se t' rri si shëng e madhe e sates hir
çë ndë qiel ljustmat ngrëjti ka ki dhe.
U xëft se kush keq shum duroj, për tij
u ngjal nd' hare.

30 E fa che veda ognuno come abbia salute
Anche l'uomo col cuore lacerato,
Che per lunghi anni apparve di nero destino
E stette perduto.

Dammi gloria pura, pace serena;
Slanciami voglia, riso e felicità;
Il sentiero di quaggiù fammelo giocondo,
Acconciami anche la casa.

35 Dalla mente non mi staccare il tuo sguardo,
Dal cuore non mi toglier la tua mano,
Avvolgimi la persona, tienmela corona
Anche nella vita inconsumabile.

40 E la tua benignità allor risplende,
E la grandezza di Gesù avrà anche onore,
Ché affligge l'uomo per alcuni anni,
Ma poi lo afferra e sopra gli altri lo solleva,

45 Acciocché stasse per gran segno della tua grazia
Che la preghiera dalla terra destò nel cielo.
Si sappia che chi troppo si è conturbato
Per Te risorse nel giubilo.

KËSHIL NATJE

Te nata shum e erret fjturoj
noera ime te një qiel i gjer,
ndajti ret t' zeza e te një vend rrëvoj
ku papset moti e shkënden qet e ljer.

5 Mbi dielit prana u ngjit, ilët kaptoj,
te një gufer e humb me frungulera.
Atje s'u dogj, po anangastë shkoj
e gjeti gazin me hadhin te dera.

10 U mbrënd... Po ture u puthur ljozjin qiele
ndë shum suvalja zjarri e dritje e dljir
ku mbihëcin me mal e il e diele!

Hiri... Po drita e ndëndur trut suvalji,
se jeta me të thjelt joni fanmir
e tër u tund e Perëndin tëfalji.

NINA E GJELES

Ljart shkëndi dieli e shtogu ljuljëzoi
atje te gardhi kopshtit ç'e përveshi.
Folji ljumi nd' hadhi, pilja e përroj
e pjot me mal katundi e jeta qeshi.

5 Një zog tek era e shtogut fjturoj
si hual i ëmbelj e me t' kuqe vesh.
Ngrëjti një zae të mjaljtem e m' këndoj
e gjithë dheu ahiera i ndëjti vesh.

10 Dejti prana u heljmua, malji gjmoj gjer,
ka qiela trupia e zez vet'hen zbuljoj
edhe qaria mbi dhe bëri foljen.

Iku ka shtogu i xheshur zogu i ljer,
nganjë me motin at kuljtim harroj.
Gjelat e mjera tona ashtu së ven?

PENSIERO NOTTURNO

Nella notte tenebrosa
Volò il mio pensiero in un largo cielo,
Divise le nere nubi e sovragiunse in un luogo
Dove il tempo s'ammortizza e chetamente sfavilla.

5 Sopra il Sole sali poi, sorpassò le stelle,
S'inabissò in un vortice di fiamme.
Là non si brugiò, ma rapidamente trascorse,
E rinvenne il riso mansueto col gaudio sulla porta.

10 S'inoltrò... Ma baciandosi fluttuavano Cieli
In molte onde di foco e di luce gioconda
Dove germogliavano con amore e Soli e Stelle!

Entrò... Ma la fittissima luce inondommi il pensiero,
Perché l'Universo con serene armonie felici
Si mosse intero e in una sol voce salutò l'Eterno.

L'IMAGINE DELLA VITA

Rifulse il Sole lassù in alto e fiori il sambuco
Nella siepe dell'orto che lo recinse.
Parlò nel gaudio il fiume, la foresta ed il burrone,
E pieno di amore il paese e l'universo sorrise.

5 Nella fragranza del sambuco volò un uccello
Dolcissimo e di rosee piume.
Elevò una voce soave ed a me cantò,
E tutto il mondo in quell'ora gli porse udito.

10 Il mare poi si fece melanconico, il monte tuonò,
Dal cielo si scoperse la fosca tempesta
Ed il gelo sulla terra fece il nido.

Fuggì dal sambuco denudato l'uccello leggiere,
Ognuno col tempo la sua memoria scordò.
Le nostre povere vite non vanno così?

MIQRIA

Ka deti dalanishja fjuturoj,
vate ka troli i but të bëj foljen,
brodhë me mal atej e së harroj,
ardhur hoara, të shkararnej dhen.

5 Shkundi flurat tek era e judhësoj
dhromin e vjeter ka ljëreu haren.
Bora ja rru tue ngar e m'e mundoj
e p'r dishirimin buori vetëhen.

10 Shëjtia miqëri kështu qe bër:
reshtur ndorri se jan, priren me zjarr
di zëmra që ka Fani qenë ndar.

Harrimi kaq i vrër jo m'i rraghar.
Vëdeqja nd'i paudhon me ato gërshër,
ngrëhet kuljtimi shtuora e rri mbi varr.

MUSHAVER

Errsi e ndëndur u shprish gjat e gjer
aqë se ku do ruon mbuljoi dhen.
Gjith njerëzit nani te gjumi u shtren,
një frushkulë nëng pipen te kjo her.

5 I zgjuot u jam e ngrëhem me nori
te vjetet gazulorë që vo shkuon,
zëmres i ngjalinj që më thel i shkruon
e dheksset dishirimi pjot meri.

10 Po m' ljdodhen heljmi prana e vrap kërcenj
siper ilët e qielit për me par
të paqes atë shëng që na shëron.

Ljart aljarta tue u ngrëjtur sa ng' shurbenj!
Po më qaset një drit që m' bën hadhjar
e diljëgonj se fani in së shkon.

L'AMICIZIA

Volò nel mare la rondinella,
Andiede nel clima più mite per fare il nido,
Scherzò con amore colà non scordando,
Venuta la stagione, di peregrinare il mondo.

5 Scosse le penne nell'aria, avviandosi
Pel vecchio sentiero dove avea lasciato le gjoje.
La neve la colse nel cammino e la vinse,
E per il desiderio perdetto la vita.

10 La santa amicizia è così fatta.
Lontani benché sieno, si volgono con amore
Due cuori che dal Fato furon divisi.

L'oblio tanto fosco non li puote domare.
Se la morte li abbatte con quelle forbici,
Sorge ritta la ricordanza e vive sopra la tomba.

MEDITAZIONE

Una fitta tenebria si diffuse pel vuoto,
Tanto che, ovunque riguardi, coverse il mondo.
Adesso tutti gli uomini nel sonno si distesero,
Un animale non mormora in quest'ora.

5 Vigile io sono e m'alzo col pensiero
Negli anni giocondi che sono passati,
Li rinasco al cuore che più profondamente li scrive
E sorge il desiderio pieno di mestizia.

10 Ma il duolo mi stanca poi e corro velocemente
Sovra le stelle del cielo per poter mirare
Il segnale della pace che ci guarisce.

Alto ed in alto salendo quanto non lavoro!...
Ma mi si approssima una luce che m'empie di gioia
E conosco che è immortale il nostro destino.

SI QEVA, SI JAM

Me nina ambnore u rrita t' paret vjet
e gjela m'u dëftua si pasiqir.
Qieli më qeshi, e thjel m'u bë kjo jet
e përpara nëng gjeta më se mir.

5 Gjëmoj vrëret ka malji e sit i prora,
pe ren vo e ngarkuor me errësi.
Këtena u zdrep e më rriond me for
dhe më pështuoli me nj' e zez trupi.

10 Vajta për pilja e prrenje e i tër u shqora,
mali m'u shua ndë zëmer, gazi nd' golj,
e i druzuluor nani u jamë bër.

Ljipi shpëresat time gjith i volj,
nëmuria mose m' pret me ato gërshër.
Mua bjerrafat sa e zez më rrethi psora!

VASHA IME

Fëtira e malit tim të thom si ë:
e prer e hol, si kumbul shtuora rri;
nd'ecen, vete si zog e thomse më
dhe ngrën një zae pjot me jonësi.

5 Shtekëljisur e bukur, mbë rreth vë
këshetin ç'i zhgëljqen vo shum i zi.
I feksen bala prana e rrëmba zë
si grika e detit e mbjuor haraksi.

10 Të zez e me noer e mal të thel
sit e asana lambsonjin më se hën
e ndër t' ljujmet voli rri hunda e hol.

Ka buzen si kuralj, faqen si mol,
të vegjilj vesht e duort, xerku i shkënden:
të zaljen ndë s' e ruon e ljart të qel.

COME FUI, COME SONO

Con imagini serene crebbi la gioventù
E la vita mi si mostrò come uno specchio.
Il cielo m'arrise, limpido mi si fece il mondo
Ed inanzi ho incontrato solamente l'affetto.

5 Cupo dal monte rintronò poi e rivolsi lo sguardo,
Vidi la nube carica di tenebre.
Scese di qua e mi circondò con furore
Ed in orrenda tempesta m'involve.

10 Andai per foreste e burroni e mi lacerai tutto,
L'amore mi si spense nel cuore, il riso nella bocca,
E tribolato adesso io sono fatto.

Il lutto vendemmiò ogni mia speranza,
La miseria ogn'ora mi taglia con quelle forbici.
Che destino malefico a me disgraziato non cinse!

LA MIA FANCIULLA

Il ritratto dell'amor mio ti dirò com'è.
Leggiermente tagliata sta ritta qual pruno;
Cammina volando al pari e più d'un uccello
E slancia una voce colma di melodia.

5 Ben divisa la scrima, come un cerchio pone
La capigliera che le risplende nerissima.
La fronte poi apparisce irradiata come se fosse
La bocca del mare riempita dall'aurora.

10 Neri e carichi di pensieri e d'amore profondo
Brillano gli occhi di quella più che la Luna
E tra le floride guancie sta il naso gentile.

Ha il labbro di corallo, il viso di mela,
Piccolette le orecchie e le mani, il collo fulgidissimo:
Se la riguardi ti fa obblioso e ti solleva in alto.

Falja tij, burr! Ka buza jote shket
të foljurit me nder e dreqtësi.
Ti trimat gjith i shtin nd'at maljësi
ku drita e ljeferis zhgëljqen e nget.

5 Sa pen të vrërta nëng të ben të shkret,
kur suvaljat t'u vun si mbarrati!
Po ti gjith heljmet shkelje e dole mbi
e nderove Katundin tën ndë jet.

10 U mbjake sot? Po me noer'n e gjer
dhera ecen t' ri tue shkundur errësin
psen e njeriut për me gjën mbi dhe.

E nëngë ljobhe? Po me djers e ore
thel më thel te urtësia ti mbrënden sin,
se do t'e dish si Pjazma u ka ljer.

FTIRA IME

I

I ljart e më se i hol u jam i trash,
i aksem e me balet po si ve,
ljesht ndë kështën timerëndur më kan hje,
djegen sit me meri, ti ndë m'i pash.

5 Vetula që noera bën më t' trash
mose e mbuljuor tundet si me re.
Hunda një cik e frir me malj vë ore
mbi s' gjeret buzë ku mustaku u ndrash.

10 Ë mjekëra si balet, pjot me for
dhëmbetë rrin te cunjat, veshi u shti
i hol po si e hol ë imja dor.

I dreqt e i njomë tundet xerku e rri,
të shndoshtë trimërin pata mbë psor.
Si jam mir e kodin ni nganjeri.

Salve a te, uomo! Dalla tua bocca sgorga
Con rettitudine ed onore la parola.
Tu spingi i giovini tutti additandoli il monte
Dove la luce della libertà splende e cammina.

5 Quanti foschi patimenti non ti fecero disgraziato
Quando le onde della terra ti si posero d'impaccio!
Ma tu calpestasti tutti i dolori, uscendogli sopra,
Ed empisti di gloria il nostro paese pel mondo.

10 Ed oggi t'invicchiasti...? Ma col vasto pensiero
Vai peregrinando nuovi mondi, scuotendo le tenebre
Per trovar la cagione dell'uomo che è sulla terra.

E non ti stanchi? Ma con sudori e con attenzione
Più profondo nelle dottrine addentri l'occhio,
Ché il vero tu lo vuoi sapere proprio come nacque.

IL MIO RITRATTO

I

Alto, più che sottile io sono robusto,
Agilissimo e con la fronte ovale.
La chioma castanea acconciata mi dà lustro,
Ar dono gli occhi con mestizia se tu li vedi.

5 Il sopraciglio che il pensiero fa più denso
Si muove sempre coperto di nubi.
Il naso un poco gonfio colla punta pone attenzione
Sulla larga bocca ove il mustacco s'ingrossò.

10 Il mento è come la fronte, fortissimi
Stanno i denti sulle gengive e l'orecchio spunta
Conveniente come conveniente ho la mano.

Dritto e molle si muove il collo e sta,
La presenza della gioventù sanissima mi sorti.
Ma ora l'indovina ognuno.

II

Heljmi më mbjon e gazi më ljëpin,
ngërta më zë, po shpetë më ljëren.
Një cik ndë rrolje, pra kërkoni qetmin
e moti ture ëndrrur më gënjen.

5 Vola më zë, më shkunden vetëhen
mbi t' vërteten ç'ë e shkeljur ndë lavin.
Doj' t' ndreqja dheun e humbinj shpëren
e ljota më rrjedh faqes për merin.

10 Gjuhen me miqt e kam si një kumbor.
Rral i tharet, se jam me butësi,
me gjith se dishironj u ljufta shum.

U gjith ndëljenj... E hapt ë imja dor,
ndorri se jam i vobk. Nga nëmuri
thel zëmëren më njomen po si brum.

NJIJ KOPILJJE

Dola ka rehjet e kundrelja t' pe,
ngrëjte jonin e zëmëra m'u shkund,
i qeshi drita e diellit sates hje
e troli çë të mbajti ahiera u tund.

5 Për tij kam dishirime, ambni dhe ore;
ti m' dritsove, ti m' erre kit katund.
Të pata mal të thel e pra më lje
ne fjaljen të të prierja më nëng munda.

10 Ani, vashez mes'holë, shkonë hera
e këmba jote shkeljen nga momend
ljuljet vo çë të suoli paravera.

Fortë jeta m' varesi e kudovend
ture t' kuljtuor tij së gjënj pushi.
Po prana kur më shuhen këta si?

II

Il duolo mi riempie e il riso mi lambisce,
L'ira mi prende e subito mi lascia.
Un momento nei crocchi e poi cerco il silenzio
Ed il tempo, sognando, m'inganna.

5 L'odio m'invade, mi scuote
Sulla verità ch'è calpestata tra le lave.
Vorrei acconciare il mondo e perdo la speranza,
E la lagrima sulle gote scorre con collera.

10 Ho la lingua cogli amici come una campana;
Amaro alcune volte e per lo più son mite,
Quantunque desiderassi di fare guerra.

Ogni cosa perdono... Aperta è la mia mano,
Benché io povero sia, ed ogni miseria
Mi ammollisce come pasta profondamente il cuore.

AD UNA GIOVINETTA

Uscisti sui colli ed io di rincontro ti vidi,
Elevasti il melodico canto ed il mio core si scosse,
La luce del Sole sorrise alla tua bellezza
Ed il suolo che ti rattenne allora si mosse.

5 Per te ho desiri, calma ed attenzione;
Tu m'illuminasti, m'oscurasti questo paese.
T'ebbi un amore profondo e poi mi lasciasti,
Né la mia parola t'ho più potuto rivolgere.

10 Ora, fanciulla dalla delicata taglia, trascorre l'ora
E l'orma tua calpesta in ogni momento
I fiori che ti addusse la primavera.

Io della vita m'annoiar troppo, ed ovunque vado
Ricordando te non trovo più riposo.
Ma infine quando poi mi si spengono questi occhi?

KA VJEN HELJMI

U ruonj te zali detit një suvalj
ç'ajri tue vrundulisur vo përzin
e ujit ngrëhet ljtartë si një malj
aqë se vete e ngjin qielin çë nxin.

5 Dieli u vu mbë meri pa daljë më,
me mjegulen u sheh dheu tue burrith
e nd'atë her mb'aradhë ngjalen gjith
heljme e afrai çë kurr s'u gjegjtin gjë.

10 Po ajri njo se u qet e trupia shkoj,
ndër qiel gjith i qeshur dieli duol
e jeta e tër stoljiset me hare.

Paqen tënë mbëkata shkatërroj
çë si një suvaljë heljmesh neve suol,
po gjaku Krishtit pra na vu mbë hje.

KU GJËNDET PUSHIMI

Njeriu çë te ki rahjë rron i zën
kundrelja mose ruon të ljamin shesh.
Niset të ver atje, po së ja rrën,
se prapa e shtin i egëri rrebesh.

5 I gjer ë dheu dhe iken këjo jet
si puhjiza çë frin e të ljëmon.
Ndë heljmin çë nga or na bën të shkret
shpëresa sa buftohet fjturon.

10 Po te ki vend ku pikset errësia
Kriqi rri shtuora mb' truol edhe na mbjedh
t' mos të vemi dhifisur te gramia.

Kriqi mbi dhe ë zot e mose ndljen.
Ku paqja e pavdekem flaga hjedh
ai çë qan e pret për atë vjen.

DOVE VIENE IL DOLORE

Miro sul lido del mare un'onda
Che il vento rimescola fremendo
E l'acqua si solleva in alto come montagna
Tanto che va ad intingere il cielo fattosi cupo.

5 Il Sole si rese melanconico senza più uscire,
La terra rocamente muggendo s'ascose colla nebbia
Ed in quell'ora risorgono tutti in fila
I dolori e le paure che mai s'intesero.

10 Ma il vento tacque e la tempesta passò,
Nel cielo tutto sorridente comparì il Sole
E l'Universo si rasserenò vestito di gaudio.

La nostra pace guastò la colpa
Che come un'onda piena di guai ci addusse,
Ma il sangue di Cristo poi ci pose in bellezza.

DOVE SI TROVA IL RIPOSO

L'uomo che vive slanciato in questo colle
Dirimpetto riguarda sempre nel piano felice.
Si muove per camminare verso quel loco e non arriva
Perché l'orrido uragano lo respinge.

5 La terra è ampia e la vita se ne fugge
Come il venticello che soffia e t'accarezza.
Nel duolo che in ogn'ora ci conturba
La speranza appena si affaccia se ne vola,

10 Ma in questo luogo ove si agglomera la tenebra
La Croce sta ritta nel suolo e ci accoglie
Acciocché non andassimo travolti nell'abisso.

15 La Croce nell'Universo è la Signora
E quella ognuno e sempre perdona.
Dove arde immortale la pace
Colui che piange ed attende per Essa vi giunge.

GEDHELJIA

Sa e keqë je, o e vrëret gedhelji?
E pjot të rreme, e frir me kaljbësime,
ti bën e bier noeren nga njeri
e tharten nga katund me turbulime.

5 Si ljljja e konopices bën stolji
çë ngrëhet afer udhat me zhgëljqime,
kundrelja e mbjon çotin me hadhi,
po farmek afer shtie e qeljbësime.

10 Rrinej ndë pistë ftesa e ti ktu e sole,
njerin kur ish mbë paq ti e gënjeve
e hape varrin ti të paren her.

Për tina qajti dheu e u mbjua me vole,
gazin e fanmirin ti na rrëmbeve.
Sa zëmëra pa kundë nëng ke shqer!

ALIUT TEPELEN

Shkepti malji një dit... e u ke buftuor
dieli Arbëris pushtruor me re.
Tramaksi Muskumëndi i heljëmuor
madhëris sate kur i vu ore.

5 Jeta e tër u ndë t' ruonej nd'at her
ndë rehjet tanë prir e shtijin drit,
nd' rraca jushtrorre bëhej e ljefter
tue marr at vend ç'asaj mbi dhe i ngit.

10 O sa shpresa të dreqta! Si pra u ndrrove
me t' rreme e gjak tue dhezur atë zjarr
çë dogj ndë lakat tona ljefterin?

Ti Arbreshin ljavose e fundakove,
l jot't e katundvet tanë van lavin,
po me nëme e me turpë re ndë varr.

L'ADULAZIONE

Fosca adulazione, quanta malvagia tu sei?
Colma di menzogne, gonfia di sporcizie,
Tu fai dell'uomo un animal senza ragione
E con turbamenti amareggi le contrade.

5 Come il fior dell'oleandro tu fai ornamento
Che presso le strade polverose vegeta e splende;
Dirincontro empie lo stolto con giubilo,
Ma vicino emana fetore e veleno.

10 La colpa stava nell'inferno e tu qui la portasti,
Tu ingannasti l'Umanità quand'era in riposo,
Tu schiudesti il sepolcro nel primo tempo.

Il mondo per te pianse e s'empi di guai,
Il riso e la felicità tu ci rapisti.
Quanti innumerevoli cuori non hai lacerato!

AD ALÌ THEPELEN PASCIA DI GIANNINA

Balenò un giorno la montagna... Ed apparisti
Il Sole dell'Albania coperta di nubi.
Tremò il Mussulmano, senti cordoglio,
Alla tua grandezza quando pose attenzione.

5 Tutto l'Universo si volse a guardare in quell'ora
Se i nostri colli tornassero ad irradiar luce,
Se la razza guerriera si rendesse libera,
Ripigliando il posto che le spetta nel mondo.

10 Quante speranze giustissime!... Come poi ti mutasti,
Con menzogne e vendette accendendo quel fuoco
Che abbruciò nelle nostre valli la libertà?

Tu feristi l'Albanese, tu lo rovinasti;
Le lagrime dei nostri paesi corsero a torrenti,
Ma con maledizioni e vergogne cadesti nella tomba.

TRUPIA

U vrë dejti e u mbuljuon maljet me re
dhe dita u err aq sa meria na vjen.
Këndoi gjelji e u sheh ndë guxhule
e fjet e kashta ajri njo rrëmben.

5 Deljamira e bukur nd' prak façon,
sheh gjindjen ç' anangaset nd'atë her,
po ljart gjëmon e dheu trëmbet e rkon
e ahier ndënden të ndrashura ato re.

10 Trupia me vorenë vrundulisen,
trokulnjin qeramidhet, tundet shpia
e piljat bashk me prrenjet vo dhifisen.

Rrethur vatres si rrimi t' bjerr e t' qet!
Shkepten pika e kanost tek errësia
e nd' at momendë shkundet gjith kjo jet.

DICA LJAJTAREVE ÇË KËNDONJIN

Ju te ljumi, kopilja, shqëndet ljani
tue ngrëjtur zanë ljart pjot me hadhi,
mbë paq moti zhgëljqen, hera me ambni,
e t' padime, t' agzuome paset ngjani.

5 Oreksin çë ju mbiten mban'je mir,
se gjela fjuturore iken mbi dhe.
Vinjin mjegula, shi, bor e trupi
dhe hapet varri çë ni s' kini nxe.

10 Gjith merr fund ktu mbi dhe e nëng qëndron
më ndónj kuljtim o shpres o laftari
nd'atë çë dishiromi te ki mot.

U ktë kundrelja, vasha, ju thom sot.
Iki me mon pra e ecinj dejtëri.
Katundin më nëng sho për k' zëmra rkon.

LA TEMPESTA

S'offuscò il mare, i monti si coversero di nubi
E il giorno s'oscurò tanto che desta la mestizia.
Cantò il gallo e si ranicchiò nel bugigatolo,
fronde e pagliuzze smosse ruotano nell'aria.

5 La vaga forosetta s'affaccia sul limitare,
Vede la gente che s'affretta in quell'ora,
Ma rintrona nell'alto e geme con ispavento la terra,
E turgide si condensano le nubi allora.

10 Muggendo la pioggia si riversa con Borea,
Picchiano i tegolati, si muove la casa
E precipitano le foreste con i torrenti.

Accolti sul focolare, come stiamo cheti e smarriti!...
La folgore lampeggia minacciosa nelle tenebre
Ed in quel momento l'universo si scuote.

AD ALCUNE LAVATRICI CANTANTI

I panni, fanciulle, lavate nel fiume,
Elevando la voce in alto piene di gioia;
Il tempo vi risplende pacifico, l'ora serena,
Ed inconscie, festose allungate i passi.

5 Il piacimento che v'inonda ritenetelo bene,
Perché fugge la vita ch'è peregrina sulla terra.
Verranno le nebbie, le piogge, le nevi e le tempeste
E si spalanca il sepolcro ch'ora non pensate.

10 Tutto finisce sul terreno, e non rimane
Niun ricordo e speranza e niun affanno
Nei desideri che si agitano in questo tempo.

Quest'io dirincontro a voi, fanciulle, oggi vi dico,
Fuggo per sempre poi e scorro le marine.
Non vedrò più il villaggio per cui geme il mio core!

SHËN MËRIS VIRGJER

I grisa gjunjet edhe gjuhen thajta,
njo sitë timë me ljetet i terta,
e ljosa shpirtin, zëmëren e therta
edhe picë mbë koc nga dita vajta.

5 E besa së më ndihu që të mbajta,
se ditet time u ditin mose t'errta,
gjith ëndrrat e shpërsat van të bjerrta
e gjindja m'qeli dhun pëse t'u qajta.

10 Nani që bënj, o mëm, u te kjo gjel?
Soti më vrën e nesëri më nxin,
dita më heljemon, nata më vret.

Kërcen zëmra tek ti me mal të thel,
po ti rri larghu e nëmuria më pret,
heljmeçë dejt i gjer që më përpin.

KORONEUT

Rrëjidh, jushtror i aksem! Kandja t'pret
ku gjëmon ljeferia që shkunden dhen.
Fjamurat tue lambartur eres ven
e nguqen qiela e me kanunet fjet.

5 O sa ljufta pjot gjak! Edhe sa vjet
ngë shkuon që ndënj vejush ajo Ghreqi!
Gjindjat t' darqur me t'dime e bukuri
nëng mbajtjin mendë më mëmen e shkret.

10 Po fati u ndërrua... Dufeka sot
me druzulime t' tër Europen mbjon
e Turku priren krahet ture vat.

U pruur moti i par nj'eter varat,
haraksen mbi ujanen e dritson
pa re dieli mbalj Ghrekut ç'ish mbë ljet.

ALLA VERGINE SANTA MARIA

Le ginocchia consumai, ho seccata la lingua,
Ecco inaridii le mie luci con lagrime,
Ho squagliato il mio Spirito, il mio cuore è ucciso,
E sempre in precipizio io sono andato.

5 Non mi giovò la fede che io in Te mantenni,
Ché i miei giorni albeggiarono sempre oscuri,
Tutti i sogni e le speranze andarono perduti,
E la gente mi schernì perché ho pianto.

10 Ora che faccio, o Madre, in questa vita?
L'oggi m'infosca, m'annerisce il dimani,
M'amareggia il giorno e la notte m'uccide.

Balza il cuore verso di Te con amore profondo,
Ma tu stai lunge allora e poi la miseria m'attende,
Vasto mare d'affanni che m'inghiotte!

A CORONEOS

Corri, valoroso guerriero! Candia t'aspetta
Dove echeggia la libertà che scuote il mondo.
Svolazzano per l'aura sfavillanti le bandiere,
E l'orizzonte rosseggia e parla coi cannoni.

5 Quante pugne sanguinose!... E quanti secoli
Non corsero che la Grecia visse vedova e gemente!
Le genti nutrite con la sua dottrina e beltà
Non si ricordarono più della madre in miseria.

10 Ma il destino si cambiò... Oggi il fucile
Riempie con fremiti l'intiera Europa
Ed il Turco volge le spalle fuggendo.

Il primo tempo ecco un'altra volta risorse,
Albeggia sull'Oceano e senza più nubi
Sfolgora il Sole sul Greco ch'era nel pianto.

KËSHILE VETMIJE

Zogj hadhjarë, këndonit sot edhe,
po zëmra do të pjasinj mua ndë gji.
O si i varesur shkonj u t' tër kit dhe,
i heljmuor ndë katund mose nd' vetmi.

5 Deti që i zhgëljqier përpara m' shpitet
mbjon trut e mia me noera shumë
e heljmi-aqë me laftarimet rritet
sa jeta ime kërkon pushim ndë gjum.

10 Arbria që ë prapa Jonit më kuljton
se na ktu qem të huoj, se shkuon shumë vjet
[që buortim Katundin tën për mon,]
q' Turku na shprishi tue na bën të shkret.

15 Ahuni që ngrëhet shpresa bë t' lambar,
po frin ajëri i ngritur e m'e zë,
se Arbreshi harroj fatin e par
e ng'i merr turpë, mose rri e fjë.

SHËN KOZMAUT E SHËN DAMJANIT

Dej është e krëmta juoj, Shējtra fanmir,
e dita vjen e shkënden me hare.
Ju ruoni kit katund tue e mbjuor me hje
dhe gjindja ka ju pret të mbjedhë hir.

5 Po heljmi mua më rrethen e së m' ljë,
se gjëndem shumë i nëmur te kjo jet.
U pa pushin si një suvaljë vete
e ju e dini penen që m' përzë.

10 Shējtra të but... Via, terni mua kto ljet
që zëmra e djegur mose ka sit nxier
tue pritur e shërtuor që dit e mot.

U jam me ftes... Po Krishti in ka thën
se kushë bie e qan shpresen së bier,
se me mal hira e gjakut tij e ngrën.

PENSIERI SOLITARI

Gioiosi augelletti, cantate oggi pure,
Ma il cuore a me vuole scoppiare nel seno.
Oh! come annoiato io lo passo tutto questo mondo,
Mestissimo nel mio paese sempre in solitudine.

5 Il mare che splendido mi sta d'inanzi
Riempie la mia mente con molti pensieri,
E colle agitazioni s'accresce tanto il mio duolo
Che la mfa vita cerca il riposo nel letargo.

10 L'Albania ch'è dietro del Jonio mi rammemora
Che noi qui fummo stranieri, che scorse molto tempo
[Che perdemmo la Patria per sempre,]
Che il Turco ci disperse, facendoci miseri.

15 L'odio che sorge fa balenar la speranza,
Ma soffia il vento gelato e l'attutisce,
Perché l'Albanese, dimentico dei primi destini,
Dorme sempre senza sentir più vergogna.

AI SANTI COSMO E DAMIANO

Dopo dimani è la vostra festa, o Santi felici,
Ed il giorno viene a risplendere con giubilo.
Voi guardate questo paese empiendolo di beltade,
E la gente da voi attende di raccogliere grazie.

5 Ma il duolo a me circonda infuriato,
Perché mi trovo assai misero in questa terra.
Vado senza riposo come un'onda,
E voi sapete l'affanno che mi perseguita.

10 Santi mansueti... Via, tergetemi queste lagrime
Che il cuore pieno di fuoco caccia dagli occhi
Aspettando e sospirando da giorni ed anni.

Io sono colpevole... Ma il nostro Cristo ha detto
Che il colpevole che piange non perde le speranze,
Giacché l'inalza con amore la grazia del suo sangue.

GJASME

Pa vrei si mbi detit bëhet dit
e ndiej si era mbjohet moskori,
ruoj si dheu stoljiset vo me drit
e dieli i shtie zjarr e bukuri.

5 Ndë gjithë vendet vurvuljimi shpitet
edhe gjela zbuljohet pjot me shpni,
hadhia me orekset bashkë rritet
edhe mjegula shehet ndë hapsi.

10 Po hera shkonë... dhe mjezdita u stros,
mërzimi për ndë sheshet zotëron
e vjen me thën se hera e mir u sos.

Mbrëmja pra i hapen diert nates që nxin,
gjumi gjindjen pështiel e gjat e lëshon,
nin si Fati te varri shtie njerin.

VASHES E T'PARVET DIT

I

Jetren nat u me malë ruota nj' il.
O! si u shkund zëmra ime me hare!
Shpirti ndë fjeturim doj të më dilj,
ahiera i tër fanmir m'u duk ki dhe.

5 Ndë se ti për mua mirë ndien vërtet,
pa thujme, o buzëkuqe, o siuli,
e ndë se t' gjal do t' shohçë mua të shkret
ljevromë me një t'ruome pjot mali.

10 Rrëmbier ka zjarri, mali me nj' kondi
zëmren m'e shpoj, pse mua pa ndonjë ftes
të ruoja më pëljqeu me fisiqi
tina ç' pa ditur m' ndajte mbë di pjes.

Ai ç' malin kërkon o! qoft i bjerr!
Gazi i iktë si m'iku mua të mjer!

SIMILITUDINE

Mira come l'aurora spunta sul mare,
E l'aura si riempie di fragranza.
La terra s'adorna con luce
Ed il Sole le versa fuoco e beltade.

5 In tutti i luoghi il movimento si spande
E la vita si scovre piena di speranze,
Il riso ed i piaceri s'accrescono
E la nebbia si nasconde nello spazio.

10 Ma l'ora scorre... ed il mezzogiorno viene,
La noia signoreggia nei piani,
Segno che il tempo felice allora finì.

La sera alla fosca notte poi schiude le porte,
Il sonno involve la gente rovesciandola inerte,
Imagino come il Fato precipita l'uomo nella tomba.

ALLA FANCIULLA DEI PRIMI GIORNI

I

L'altra notte riguardai una Stella con amore.
Oh! come il mio cuore si scosse con gaudio!
Lo spirito mi voleva uscire in un volo,
Allora tutto felice mi sembrò questo mondo.

5 Se tu per me davvero senti l'affetto,
Dimmelo, bocca purpurea, occhi d'uliva;
E se vivo vuoi vedere a me poveretto,
Alleviami con uno sguardo pien di tenerezza.

10 Rapito dal fuoco, l'amore con uno stile
Il mio cuor mi forò, perché senza alcuna colpa
Mi piacque riguardare con attenzione
A te che senza saper mi dividesti in due parti.

Colui che cerca l'amore oh! fosse perduto,
Possa fuggirgli il riso come fuggi a me misero!

II

Rrofçë e pafçë mir ti, shum hadhjare
vashë, hënez e butë ndër kopiljat.
Bukurin çë ke ti s'e kanë fare
malët e paraveres, trondofiljat.

5 Ndë, kur mbalj dejtiti tën delj haraksi,
e noreme kundrelja ti i façon,
bashkë thjelenë gjith ato dejtri
e dheu i tër harepset e lambson.

10 Ardhur ndë jet, ti erdhe si një diel
i rrjeth me drit çë rrëmbëson kit dhe.
O! vashez, ç'kuj i fjet i hapen nj' qiel,
mali për tij kit zëmer është e djeg.

Çë pret e nëng i jep ti ndonj këshil?
E shkreta është e më ljoset si kandil.

III

Heljqur ka mali, edhe jetren dit
më pëljqeu të ruoja kit kopilje.
Shpirti mbrënda te zëmra ljart më ngjitej
kur i pe ato faqe po si jilje.

5 Ninat ndë mestë sivet si di hën
zhgëljqejin me të madhe një meri
çë gjithnjihërje trut, ng'e di si u gjën,
u erttin edhe re si ndë zalji.

10 E por sa m'ërdhi frima, u pra tue qar
asana bukuri të madhe i kndova.
O! llesh me rrëmbe dieli, o! si hadhjar
çë m'qetë drit nd'errsinë ku çambova,

kit zëmer time t' shkret mos e harroni
o t' vambartur si ë te varri e shtloni.

II

Vivi ed abbiti bene tu, molta gioconda
Fanciulla, tra le giovini Luna mansueta;
La beltà che tu hai non l'hanno neppure
Le rose, amori della primavera.

5 Se tu, quando l'Alba apparisce sui nostro mare,
Pensierosa di rincontro te le affacci,
S'allimpidiscono tutte quelle marine,
Tutto il mondo sfavilla e si rallegra.

10 Venuta nella vita, tu venisti come il Sole
Circonfuso di luce che irraggia la terra.
Oh! fanciulla che a cui tu parli dischiudi un cielo,
Questo cuore s'incendia d'amore per te.

Che attendi e non gli doni alcun pensiero?
Il poveretto mi si squaglia come candela.

III

Attratto dall'amore, anche l'altro giorno
Io mi compiacqui rimirar la giovinetta.
L'animo dentro del cuore mi balzava
Quando le vidi quel puro color del giglio.

5 Le pupille in mezzo degli occhi come due Lune
Saettavano melanconiche alcune occhiate,
Che all'improvviso la mente, non so come si trovò,
Rimase oscurata lasciandomi obblioso.

10 Tornato in me stesso, io poi piangendo
A quella gran beltade le cantai.
Oh! capelli con raggi di Sole, oh! soavissimi occhi
Che nell'oscurità dove inciampai mi foste la face,

Non lo scordate questo povero mio cuore
O, avvampato com'è, l'addurrete presto nella tomba.

PAS T' VJELJAT

- Ret që ajëri zëdrodh
shprishnjin pika shiu sot.
Rrushtë van, meri na u hjoth,
iken vjeshti e së na e thot
5 t' ecmi ahjimazit edhe
pjot me shpresa e me hare.
- Shpetë dushku fjeten shtie,
tjeren vash'zit gjith ndë shpi,
dimri i tharet vjen e bie,
10 bëhen rughat me qetmi.
Kado ruon e kado she
iktin zogjt e ljan folje.
- I varesur, mose i shkret,
vashen time pa me ruor,
15 tundem, ëndrrinj e më vret
dishirimi i heljmuor.
Po ndonj her ngë m' thot njeri:
«Ea, vasha ë nd' gjithoni».
- Marr dufeken, për gjavi
20 nga menat u jashtë dalj,
ecinj hjersa, ecinj grami,
ndër përrenjet t' thelit malj
hinj ndë gropa edhe ndë shpela.
Sa largohem u ka gjela!
- Po kopiljja dalj e lje
25 rri ndë trut e rri ndë gji,
më vë dielin ndë nore,
te kjo zëmer vë hadhi.
Ndriten zjarrin, çeljen malin,
30 paraveren mua më ngjalen.

DOPO LA VENDEMMIA

- Le nubi svolte dal vento
Oggi spargono gocce di pioggia.
Terminarono le uve, ci colse la mestizia,
Fugge l'autunno e più non ci dice
5 Andar nelle campagne,
Colmi di speranze e di gaudii.
- L'albero tra poco getterà la fronda,
Le forosette filano tutte in casa,
L'amaro inverno viene a cadere,
10 Si fanno i vicoli silenziosi.
E ovunque guardi, ovunque rimiri
Fuggirono gli uccelli e lasciarono i nidi.
- Annoiato, sempre solitario,
La mia fanciulla senza più vedere,
15 Mi muovo, sogno e m'uccide
Il desiderio doloroso.
Ma nessuno alcuna volta mi dice:
Vieni, la giovinetta è nello spiazzo.
- Preso il fucile, a caccia
20 Vado a divertirmi ogni mattina,
Percorro terreni incolti e precipizii,
Nei burroni del monte profondo
Entro tra i fossi e tra gli antri.
Quanto mi allontanano da questo mondo!
- Ma la giovinetta pian piano e leggiera
25 Sta nella mente e sta nel seno,
Mi pone il Sole nel pensiero,
In questo cuore pone la gioia.
Illumina il foco, accende l'amore,
30 Mi rinasce la primavera..

35 E kuljtonj u kur çiqrinjin
ghardhuliat për ndë piljat,
kur te ljumi finjen zinjin
rrolje rrolje t' vën kopiljat,
kur ka çukat ljujzora
shkonjin thirrma jonësora.

40 I harepsurith, ahir
ndienj driten te kjo gjel;
jo më heljme, jam fanmir,
i pushtruor ka mali i thel.
Vete, ecinj e, ardhë bora,
zëmren time e kam te dora.

45 Ndë se pra malji gjëmon,
iken gjindja e zogjtë ven,
ajri i ngritur më ljëmon,
shiu e bora ç' ljanjin dhen
bën e mbjidhem u mbë shpi
nd'at her ç'erret kjo gjithi.

50 Trolin masinj ç' mbrënda e vrenj
ka pexheri qiel'n e gjer;
zëmra ahiera do t' kërcenj
teku bredh një vash e ljer.
Po mbi ret gjëmbe gjëmon,
ka noerat time m' zgjon.

55 Trindlen troli, hapësia
vrundulisen shum e shum,
deti shehet, duket shpia,
gjindja e trëmbur bie ndë gjum.
U rri qet e pra rëkonj
60 nd'at ~~g~~one teku pushonj.

Nd' vije, vash, për me m' qëluor
nani ç' ven ato durime!...
Më ljevroje shpin tue knduor
nd'ato t' thela druzulime.
65 Shtun te shtrati, mbilur sit,
ljoznjin nd'ënderr gjith hadhit.

35 Ed io mi sovvengo quando fa la cantilena
Il cardellino in quelle foreste,
Quando nel ruscelletto cuociono il bucato
Le giovinette poste a gruppi a gruppi,
Quando dalle cime degli arbusti fioriti
Trascorrono melodiosi gridi.

40 Giubilante, allora
Sento la luce in questa vita;
Non più affanni, sarò felice,
Coverto dall'amore profondo.
M'avanzo, cammino e, venisse ancora la brina,
Il mio cuore io l'ò nella mano.

45 Se la montagna poi tuona
Si ritira la gente e scappan gl'uccelli,
L'aura gelata m'accarezza.
La pioggia e la neve, che bagnano la terra,
Mi fanno raccogliere in casa
In quell'ora in cui tutto l'Universo s'oscura.

50 Misuro il suolo di dentro e riguardo
Dal verone il vasto orizzonte;
Il cuore allora vuole balzare
Dove si trastulla la svelta forosetta.
Ma il tuono sulle nubi rimbomba,
Dai miei pensamenti mi risveglia.

55 Il suolo tintinna, lo spazio
Si scuote intero mugghiando,
Il mare si nasconde, appare solitaria la casa,
La gente impaurita s'involge nel sonno.
Ed io sto muto e poi gemo
60 In quel cantuccio ove riposo.

65 Fanciulla, se verresti ad addormentarmi
Ora che se ne van quei torrenti!...
Mi calmeresti la casa cantandomi
In quei profondi fremiti.
Sdraiato sul letto, chiuderei gl'occhi;
Danzerebbero nel sogno imagini ridenti.

- 70 Nani gjegjem tek u je!
Dje te shpela më e shkret
gjeta uljet pjot me hje
gjelj'n e maljit çë thërret
nat e dit, nga or e mot
nusen ç' buori nj' jav si sot.
- 75 Njo se e mora e tij t'e jap;
mua të ziu ai shum më gjet;
si u atë, ti m' ljidhe vrap.
Edhe u qanj si ai zog i shkret
çë pa mal, ndë filjaqi,
ljosen gjel edhe shpëni.
- 80 Vash, ka Piljëri një her
dilj e mbjidh ti ndonj tëhol,
nguljem sit tëndë të ljer
e buftom at faqe mol.
Bënë buzen mbë të qesht,
shkit një fjaljez edhe m' tesht.
- 85 Ndanjë riqe e korkore,
shkonj murrizat edhe puqet,
pas të vinj u qet e lje,
pjot me mal të ruonj bubuqet.
Vet një t' puthur e iki pran,
trindlen kënkë an e mban.
- 90 Gjegjinj larghu... Ehoa fjet
ka përroj mbi rahjit thel
edhe t' shkundur gjith kit jet
veshen hera më e thjel.
- 95 Qieli i but rri martiri
te një mal çë sot u di.
- 100 Pra mënohet... E i kumbiset
mbi dufeken rri e kuljtonj
kit fanmir her çë dhifiset
me gjith ninat ç' dishironj.
Gjela a! si nj' terkusale
shkoj harruor te e madhja vale.

- 70 Adesso tu sentimi dove sei!
Ieri in solitaria spelonca
Trovai seduto pieno di bellezza
Il gallo della montagna che grida
Notte e giorno, in ogni ora e tempo
La sua sposa che ora perdè.
- 75 Ecco, lo presi ed a te lo dono;
A me poveretto quello molto somiglia;
Come io legai quello, tu a me ratta legasti.
Anche io pur piango come quel misero uccello
Che senza amore, nel carcere,
Consuma la vita e le speranze.
- 80 Fanciulla!... Dal boschetto alcuna volta
Esci a coglier qualche frasca,
Figgimi gl'occhietti leggieri,
Mostrami il viso di mela.
Increspa il riso nelle tue labbra,
Scivola una paroletta ed a me starnuta.
- 85 Divido le eriche ed i linterni,
Trapasso i corbezzoli ed i pucchi,
Addietro ti verrò leggiere e silenzioso,
Pieno di amore ti rimiro le guancie.
Un bacio soltanto e m'allontano poi,
90 Risuona il canto da ogni lato.
- Oreglio lontano... L'eco parla
Dal burrone sul colle profondo,
E scossa tutta questa terra
Veste l'ora serena.
- 95 Il cielo mansueto sta testimone
In un amore che oggi raggiornò.
- 100 Poi si ritarda... Ed appoggiato
Sul fucile rimembro
L'ora felice che precipita
Con tutte le imagini che amo.
Ahi! la vita come una ridda
Passò dimenticata nella gran danza.

KANGJELJE GAZULORE

- Punendi frinej sot
e dola gjith heljmuor
Shën Kol ture spasjuor
pa fare ndonjë shpres.
- 5 Zëmëra ime e mjer
doj t' pjasënej ndë gji,
se ishja pa hadhi,
pa fare ndonjë bes.
- 10 E ç' bëja? U vet penxoja
vjetet çë shkuon e van,
çë heljmetë më ljan
pa fare ndonj kuljtim.
- 15 Rrija kuljaç, i ngrir,
uljet si nj' i mjer pjak
me kurmin si ndë ljak,
me shpirtin ndë shërtim.
- 20 Po gjithnjisherje pe
të bardhez një kopilje:
nguqnej si trondofilje,
asaj mali afer rrij.
- Vinej tue ndjel një paper,
tue thënë «Papare!»...
Shpirti m'u ngroh, u ngre,
një zjarr m' rriodh ndë gji.
- 25 I vajta pas t'e ruoja
se vej si hën me drit.
Pe buzenë ç'i fjit
tue thënë: «Papare!».

CANZONETTA SCHERZOSA

- Ponente oggi soffiava
E uscii tutto melanconico
A S. Nicola passeggiando
Senza speranza alcuna.
- 5 Il povero mio cuore
Volea scoppiar nel seno,
Perché era senza gaudio,
Privo di qualche amore.
- 10 E che faceva? Io solo pensava
Gl'anni trascorsi, fuggiti,
Che i duoli mi lasciarono
Senza niuna memoria.
- 15 Stava accoccolato, freddo,
Seduto come un povero vecchio
Col corpo aggranchito,
Coll'animo in gemiti.
- 20 Ma all'improvviso vidi
Candida una fanciulla:
Rossegiava come la rosa,
Amor le stava accanto.
- Venia chiamando un'anitra
Dicendo: Paparè!...
Lo Spirito mi si scaldò, risorse,
Una fiamma nel seno mi flui.
- 25 L'ormeggiai per mirarla
Che andava come Luna con luce.
Vidi il labbro che le parlava
Dicendo: Paparè!...

30 Ka grika i derdhej mjalj,
me sitë shuonej nj' il,
me balet mbë këshil
qielin errnej edhe.

35 Shprisha timet noer,
gjith heljmet prapa i shtura,
mbjana te gazi u vura,
jeta m'u duk oreks.

40 E ngë m'gjegji njeri!...
Mbetë i harruor, i vet,
e e tër m'u hap një jet
me Muzen që m' kërceu.

Ng'u prëjta më, po vajta
nani ktu, nani ktje;
u ndieta keq i mjer
për tij, o Papare.

45 Nani, vashez, mbi mua
sin tëndë nj' herë shtir, *dufer? 3,36/49,113*
zëmëren mos m'e shqir,
o e butë Papare.

50 Se kur të m' jesh ti nuse
fjuturonj an e mban
e ti ahier më mban
si nj' qiel, o Papare.

55 E t' di të mbjedhur njësh
gjith heljmet na larghomi,
mose puthmi e këndomi,
po duom mir, Papare.

30 Che la bocca le sgorgava mele,
Che gli occhi spegnevano una stella,
Che la fronte pensierosa
Il cielo oscurava ancora.

35 Dispersi tutti i mie pensieri,
Gettai indietro gli affanni,
Subito nel riso mi posi,
La vita mi parve consuolo.

40 E non mi senti nessuno!...
Stetti dimenticato, solitario,
E mi si schiuse un intiero Universo
Colla musa che mi balzò.

Non riposai più, ma andiedi
Ora da un luogo, ora da un altro;
Mi sono inteso troppo misero
Per te, o Paparè.

45 Ora, fanciulla, su di me
Figgi una volta l'occhio tuo,
Non mi lacerar più il core,
O mansueta Paparè.

50 Ché quando mi sarai tu sposa
Io in alto volerò
E tu mi riterrai allora
Come un cielo, o Paparè.

55 E due raccolti in uno
Allontaneremo gli affanni,
Ognor baciandoci e cantando,
Ma vuoglimi bene, o Paparè.

ELEXHI

Ikëtin ret,
 stoljisur iljiz,
 Zëmëra ime
 ti sa më bire
 5 Pse mbalj të shkuorit
 me gjith kuljtimet
 Prire ka rehjet,
 prire ka dejti
 e shkunde e tër,
 10 si kur me nxërr
 Ti ture ngar
 të më rrëmbeç
 Ert e ahjimazit
 çë gjin t'e frijin
 15 ti m'i merin,
 kur gazi pjeksnej
 Ahier!... O ahier
 ishë për mua
 Friti vorea,
 20 ka Serra Kristi
 erdhë këtena
 këputi ljuljet
 e gazet time
 E u qëndrova
 25 atire piljash
 E u ndënja e rrova
 pa fare ndis
 Jo ndonjë mal
 jo ndonj këshil
 30 jo ndonj puhjis

qieli u buftua
 çë malen dhen.
 e qet mbë gji,
 ndë nj' dejtë pen.
 ngë shtie një sqep
 të m'e mbuljoç?
 prire ka maljet,
 çë hjeshtin ret
 shtrëngonë balet
 shprishen noret.
 zëdredhë mon
 ëndrrat e par.
 çë t' ngjaljin mal,
 aq me sperënx
 jo si më par
 për tij kuror.
 kjo jet një mal .
 i bjerr nd'oreks.
 zu bora e shiu,
 gjëmbe gjëmoj,
 tue ndajtur maljet,
 e mua më dogj
 i muor lavina!...
 si një mucun
 dielit kundrelja.
 si guri ljumit
 se kush ë çan.
 zëmren më mbiti,
 më steksi trut,
 kurmin më ngau.

ELEGIA

Fuggirono le nubi, il cielo si scoverse
 Adornato di stelle, che innamora la terra.
 Cuore mio, tu silenzioso nel seno
 Sempre t'ingolfi in un mare di mestizia.
 5 Perché sul tempo passato non tiri un velo
 Con tutti i ricordi per coprirlo?
 Ti volgi a guardare i colli, ti volgi ai monti,
 Ti volgi al mare che abbellirono le nubi,
 E ti scuoti intero, corrughi la fronte,
 10 Come se con ira sparpagli li pensieri.
 Tu camminando trascorri il tempo
 Per evocare i sogni primieri.
 Gli odori campestri che ti rinasceano amore,
 Che il seno ti gonfiavano con tante speranze,
 15 Tu li detesti, non più come prima
 Quando il gaudio t'intessea le ghirlande.
 Allora!... Oh! allora questo intero Universo
 Era un amore per me immerso nel giubilo.
 Soffiò Borea, venne la neve e la pioggia,
 20 Dalla montagna di Crista tuonò la folgore,
 Scese di qua solcando le colline,
 Spezzò i fiori ed a me mi bruciò,
 E le mie gioie andarono nei torrenti!...
 Ed io rimasi come legno troncato
 25 In quelle foreste dirimpetto al Sole.
 Ed io stetti e vissi come la pietra del fiume
 Senza alcun sentimento di chi la rompesse.
 Niun affetto poi mi tripudiò nel seno,
 Nessun pensiero mi sorrise nella mente,
 30 Nessun zeffiretto mi alitò nel corpo.

Vet jetren dit
 po me një çer
 po me nj' të ruome
 35 çë ture m' ngjalur
 m'e erri jeten
 e shpirti gjakun
 ka kater ajrash
 E zëmra e zgjuor
 e ninat fritur
 40 Ai il, u thash,
 më se të tjer
 ai il, ai il
 mos i harruor
 e ka ndë zëmer
 45 çë gjak kulon,
 At il, at il
 nga cik përpara
 O il, o il,
 të bashk të mbitur
 50 Ndë dija ç' ke,
 e tij t'e jipja
 E bashk di zëmra
 se më ngudhirjin
 55 Po ti ngë m' gjegjen se ani larghu rri
 e u athun fjas, athun rëkonj e qanj,
 ëndrra të tjer hadhjar me dshir tue pritur.
 Kjo lak ku më haraksi jeta ime
 qe nj' pilj e thel me gjëmbe edhe pa drit
 e nj' fat i zi, pa m' ljënur ngëmsht kurraj,
 60 më sporrngjisi shpresat e haret,
 tue më shkretur trimrin e bën pjakri.
 E i thartur nëng mbjodha laftarimet

nj' il m'u fanar,
 aq të heljmuor,
 aq ljpisjare
 kuljtimet t' par
 për dreqë sish
 m'e bëri nj' det
 i suvaljuor.
 tuptoje me mal
 mburuon me ljot.
 ç'i vet te qieli
 zmbuljonë pen;
 mos është i mjer,
 se si jam u
 ndonjë therit
 ç'e shtie ndë varr?
 murga pandehj
 më ngjalen mua.
 na jemi shok,
 te vajt e jets.
 sa shkullja zëen
 me gjithë mal.
 kuj trëmbshin më,
 sa më jan pen.

Solamente l'altro di una stella m'apparve,
 Con un viso mesto ed uno sguardo così pietoso,
 Che ridestandomi le vecchie memorie,
 35 M'oscurò il mondo inanzi degl'occhi
 Ed il mio Spirito conturbommi il sangue
 Come acqua di mare agitata da gran vento.
 E risvegliato il mio cuore palpitò d'amore,
 E le gonfie pupille m'inondarono di lagrime.
 40 Quella stella, io dissi, che solitaria nel cielo
 Più delle altre dimostra dolore,
 Quella Stella, quella Stella fosse misera,
 Fosse obbliata come lo sono io
 Ed avesse nel petto qualcuna ferita
 Che versa sangue, che l'adduce nella tomba?
 45 Quella Stella, quella Stella il mesto pensiero
 Ad ogni momento inanzi mi presenta.
 Oh! Stella, oh! Stella noi siamo compagni,
 Insieme travolti nei guai della terra.
 Se sapessi che soffri ché svellerei il mio cuore
 50 Ed a te lo darei con tutto l'affetto.
 Ed uniti due cori non avrebbero più tema,
 Perché allontanerebbero tutti gli affanni.
 Ma tu non mi senti giacché ora lontana tu stai,
 Ed io inutilmente parlo, invano io gemo e piango,
 55 Altri sogni giocondi con desio aspettando.
 Questa valle dove la mia vita m'albeggiò
 Fu un bosco profondissimo con spine e senza luce,
 Ed un malefico fato, sempre alle calcagna,
 Mi sgominò le gioie e le spemi, disertando
 60 La mia gioventù fattasi vecchiezza.
 E amareggiato non raccolsi i palpiti

t' asaj vashes ambnore ç' mir më dish,
ne mun shih'ja se prirçin të ljeftër,
65 kur lambarisjin nën rrëmbat e diellit,
katundet t'qeshur t'Arbërisë sime
me gjindjen ç' mbjidhej fanëmir mbë shpit.
Po si zhgëljqenjin ilët sondenat!...
Hëna, daljur ka rehjet mua kundrelja,
70 o si e ljipisur m' ruon e më lambar!
Katundi çë rri qet, te troli i vën,
era e rrjeth të jets, te gjumi mblir.
Nani gjith është thjel... Vetem ka malji
rriedhen dica re ç' puhjiza i shtin
75 e shpitet drita e tremezë mbi dhe
te këjo herë çë rri gjindja e fjë
ture harruor heljme e dishirime.
O dejeti, o dejeti, çë i hapt ë i vër
ndë shesh t' heljmuor çë hëna i vete ngrah,
80 sa këshile të shkuor më zgjon ndë zëe!
E zëmra ime e laftarme mose priret
nd'ata mote qindisur vo hadhish
të s' pares trimëri çë fjuturoj.
E m' delj shërtimi, mbi cin'rat e sivet
85 rrjedhen ljetet edhe tek ajri i ngritur.
O ndë ku gjëndem sot mund ishja marr,
rrëmbier ka dshiri e mali t' ljartit qiel,
e nd'ato il atje harroja dhen!
O një puhjis e ljer ka dejeti ambnor
90 frivt ndë kit her tue më ljevruor gjin
e më stoljistë shpresat me hadhi!
Po i vetëmith jam... E ljart e posht
u vete rugh mbë rugh pa gjër pushim
malin tim tue kuljtuor ç'iku e më lja.

Della Vergine serena che mi amò,
Né potei vedere che liberi ritornassero,
65 Quando sfavillavano ai raggi del Sole,
I ridenti paesi della mia patria
Colla gente raccoglientesi felice nelle case.
Ma come fulgono le Stelle in questa notte!...
La Luna, uscita dai colli a me dirincontro,
70 Oh! come pietosa mi riguarda e mi lampeggia!
Il mio cheto villaggio, piantato sul suolo,
È involto dall'aura del mondo, chiuso nel sonno.
Adesso tutto è sereno... Solo dalla montagna
Corrono alcune nuvolette spinte dal venticello,
E la luce si stende tremolando sul creato
75 In quest'ora in cui la gente riposa
Dimentica dei desideri e degli affanni.
Oh! il mare, oh! il mare, che aperto è posto
In un piano melanconico irraggiato dalla Luna,
Quante memorie passate non mi desta nella mente!
80 Ed il mio cuore, palpitando, ognora ritorna
In quei tempi ricamati di gaudi
Della mia prima giovinezza che fuggì.
Ed il sospiro m'esce, sulle ciglia degli occhi
Le lagrime tornano a scorrere all'aura gelata.
85 Oh! se dove oggi mi trovo potessi esser preso,
Rapito dalla voglia e dall'amore dell'alto cielo,
Ed in quelle lontane stelle dimenticassi il mondo!
Oh! un'auretta leggiera del placido mare
In quest'ora soffiasse alleviandomi il seno
90 E mi vestisse le speranze con gioie!
Ma io sono solitario... Ed errabondo
Vado di vicolo in vicolo senza trovar riposo,
Memorando l'amor mio che se n'è andato.

95 O ki shesh, o kjo shpi si qeshtin nj' dit
se kin ljuljen më t' mir të kopshtit tën!
O si ndinej ahier ki vend i gjer
me jonësit e shokëvet të shprishur!
Gjith muortin fundë... Moti m'i mbuljoj...
100 e nj'eter her pushoj ndë faregjë.
Po mua kush më mban mend ndë kta rëkime?
Nani kush m' gjegjen mua?... Atej përrenjsh
i gjat e i rrohur vjen nj' valjtim i vetmish
ç'te hera e qetë e ksaj nat e thel
105 më të tharta më ngjalen ljetet time.
E është një valjtim po si joni
çë i zëdredhur e i sjeli ka ajrat
më shum i shehur ë se e tër kjo jet.
O vash me at të ruome të dljir qieli
110 çë më larghoje ret e vrërta ç'ngrëhçin,
doj' t' dija ku je e prëhe, çë pandehjen
te këjo her e qet e pjot meri.
O mur, o mur çë vashen sot e mblini
e vet hëna ka qieli kletë sin.
115 O vash, o vashë, ujëthit u bëfsha
me t' ciljet ljahe ti kur, ljenur shtratin,
delj menatet me gaz e me hadhi
si e kuqe haraksi ç' ljehet mbi Jonin.
O vet të t' puthja atë buz kuralj
120 me ato si po si il e me at bal
t' ëmbelj si rrëmba e qielit hapur, ku
me mal ljehen e mbihen gjith shpëresat!
E s' ndikuroja ahiera
vëdeqes ndë m' fjandaksej sqepi vrër,
125 se u, gjith heljmet harruor, me nj' gaz ndë buz
ruoja si dieli ç' hin gjelen çë vej.

95 Oh! questo piano, oh! questa casa come un di sorrisero,
Ché avevano il fiore più bello del nostro giardino!
Oh! come risuonava allora questo spazio immenso
Coi melodici accordi dei miei dispersi compagni!
Terminarono tutti!... Il tempo li coperse...
Ed un'altra volta s'acquetò ritornando nel nulla.
100 Ma di me chi si sovviene tra questi gemiti?
Ora chi mi sente?... Di là da quei burroni
Viene lento e roco un solitario lamento
Che nell'ora taciturna di questa notte profonda
Maggiormente amare mi rinnova le lagrime.
105 Ed è un lamento quasi armonizzato
Che, svolto e raggirato dai venti,
È nascosto più assai dell'intero Universo.
Oh! fanciulla dagli sguardi puri e celesti
Che mi toglievi le fosche nubi che sorgevano,
110 Vorrei sapere dove stai riposando, che pensi
In quest'ora tacita, colma di mestizia.
Oh! mura, oh! mura che oggi la rinchiudete
E solamente la Luna dal cielo addentra l'occhio!...
Oh! fanciulla, fanciulla, potessi io divenir l'acqua
115 Con cui ti lavi tu, quando lasciato il letto,
Sorgi nel mattino spensierata e gioconda,
Rosea come l'aurora che nasce sul Ionio!
Oh! che ti baciassi quella bocca di corallo
Con quegli occhi limpidi di stella e quella fronte
120 Soave come un raggio di cielo scoperto, dove
Con amore nascono e germogliano tutte le speranze!
E non curerei se allora
Di morte m'apparisse il nero velo.
Perché io, dimenticando tutti i dolori,
125 Guarderei col sorriso nella bocca
Come il Sol che tramonta la vita fuggitiva.

E fjuturove mbjana e na ljëreve
me drit'n e dielit bukur që pushon,
më par se të koljarinjë, mbi reve,
5 si era ç' gjithnjëherje vrundulon
e gjindjen merëngin, jeten e ngrin
e shkoqen dushqet e ljuljet ndë lavin.

S'ishje jore ti pjak e t' muor kumbora
anamesa valjtimezit e ljot
10 i miqvet e t' gjiriv't kuj ra dhe fora,
i ra hareja edhe të t' parit mot,
kur bota të mbulij ku jore fare
zaja jote së trindëlen hadhjare.

Ti, madhja hje të Fshatit tën, një dit
me fjaljat e me punt i bëre nder
15 e s'e pandehje fare se të prit
vëdeqja o filjaqia nga mot e her,
se, rrëmbi Gjergjit Madh, mbajte me dor
fëluren e lavuten pjot me for.

E t'emënuon Arbresht të mbjuor me mal
20 E u fekstin ahier edhe shpënit
se prirshin një'eter her tek ini zal
të mundurat e par me t' par ushtrit.
E së fëtese ti ndë ng'eci prana
vandiljja jon që ra ç' kur ra Urana.

Ti pate pakë shok e mosnjeri
ndieti zjarrin që pate ti ndë gjir,
se jore një të shkoj dhe nd'urtëri,
ndë trut që të zhgëljqej si pasiqir,
mek burrat ti s'i doje shërbëtor,
30 po vlezër shumë të mir e punëtor.

E t'involasti a noi repentinamente fra le nubi e ci lasciasti con la luce del sole
giocondo, presso il tramonto, come il vento che turbinando all'improvviso, attrista
la gente, gela la terra e sfronda gli alberi e i fiori tra le lave.

Non eri tu ancor vecchio e ti rapì la campana in mezzo ai gemiti e a le lacrime
degli amici e dei parenti, ai quali venne meno la baldanza e si estinse la gioia primie-
ra nel ricoprirti la terra, donde non più ci perverrà la tua gradita voce.

Tu, lustro e decoro di nostra gente, alla Patria un giorno con le parole e con le
opere facesti onore — è non pensavi che ti attendessero la prigionie e la morte in ogni
tempo e in ogni ora: raggio verace del gran Giorgio, tu con animo invitto e mano vi-
gorosa adoperasti la penna e la spada.

E ti nominarono gli Albanesi pieni di amore e rifulsero allora le speranze che ri-
tornassero sul nostro lido le prime vittorie e le antiche schiere. E non mancò per te se
il glorioso vessillo, in cui cadde avvolto Urana, non sventolò poscia alle libere
aure...

Tu avesti pochi compagni e nessuno intese il fuoco che scaldava il tuo petto, co-
me nessuno ti sorpassò nella dottrina e nella mente lucida come specchio, con cui gli
uomini tu non volesti servi, ma fratelli buoni e laboriosi.

E mbete ndë katund te jotja shpi
[si nj'il i thjelë anamesa ret,]
si nj'il i thjel e i vet që nd'errësi
reksen driten te troli edhe ndë det;
35 e me at drit noerat ton u mbjuon
sa Ljefterinë sot e afëruon.

Pse udhen ti shëngove i drejt pa dre
e ljoze tu vëlezer edhe shpi,
40 vulnesen pa ndërruor kurraj ndë dhe
për dasëme, për petka o për trupi;
e vjen poka dhe hera që buron
puna jote, se Arbreshi së harron.

E ahiera prej bots që të pushton
kurminë, po se frima rri ndë qiel,
45 qasetë trimëria e të bekon
e kuljtimet me mal tina t'i siel,
pse te varri e përgjunjt, me ljsma e ljet
si Fshatin dishe mir me drejt t'e thot.

E ka varri dhe Besa prana vjen
50 që ngjalenë shpëresen e fuqin,
se ka varri delj ili ç' parasten
Arbresht kado m'e mbjedhen sinodhin,
kur me Fshatin të ri e të ljefter
hapet Storja më e madhe e më e gjer.

Ti, Zoti Pjet'r, ahiera i rrjeth me drit
55 te val'ja e Perëndis gjithve na pret
me fjaljëzen e mir që pate nj' dit
edhe ndë vleft e thel që ka kjo jet;
po ahier Dieli s' koljar, s'jan më mbuin,
60 se Perëndia i zmbuljuor pushton Gjithin.

E dimorasti in paese nella tua casa come un astro fulgido e solitario, che nella
oscurità fa tremolare la propria luce su la terra e nel mare. E con quella luce i nostri
pensieri si avvivarono in tal modo che la Libertà oggi si è approssimata.

Perché tu segnasti dritto ed impavido il sentiero e ponesti in pericolo i tuoi fra-
telli e la tua casa, senza mutar giammai nel mondo la tua volontà né per banchetti,
né per ricchezze, né per vicende fortunose; e verrà quindi il giorno in cui frutterà
l'opera tua, poiché l'Albanese non è immemore.

Ed allora presso l'avello che rinchiude le tue ossa, poiché lo spirito si libra in al-
to, si accosterà la gioventù benedicendoti — e richiamando con amore a te i ricordi,
più alto dirà come tu amasti la Patria.

E dalla tomba verrà la fede che rianimerà la speranza e la forza, perché dalla
tomba sorgerà infine l'Astro che illuminerà gli Albanesi dovunque celebrino le adu-
nanze, quando con la Patria nuova e libera s'aprirà la storia più grande e più vasta.

E tu, Pietro Irianni, cinto allora di luce, ne accoglierai tutti nella danza divina
colla parola soave che avesti un dì anche in mezzo a' guai profondi di questa vita.
Ma allora il sole non avrà più tramonti e non vi saranno più affanni, poiché la Divi-
nità, scoperta e radiante, ricoprirà l'Universo.

SHTOJCË 1

KANGJELJ

Dua të këndonj Atridhërat,
 dua të këndonj dhe Kadhmin,
 po qithara e kordazit
 vetë përgjegjen: «mal».

5 Tiparthin ndrrova kordat
 e edhe të tër qitharen
 e këndova ljuft e Erkulit
 me ngar e i rar me gjisht.
 Po ajo këndimit tim

10 mose i përgjegjej: «mal».
 Ç' ahier tëfalja krerat,
 për mon rri mir!, se lira
 përgjegjet vetem: «mal».

15 Pjazma i dha qevet brit,
 kueljvet të heljqen shqeljbe,
 ljepuravet shpejtnin
 t' këmbvet, i dha liunit
 të gjer avsin me dhëmb,
 pishqëvet nd'uj të ljuoturit,

20 zogjvet të fjeturorit,
 njerzëvet të kudhesurit,
 gravet jo nj'eter aq.
 Po atire ç'i dha poka?
 Ajo i dha bukurin.

25 Kunder nga njij sevdha
 e kunder nga njij thik'je
 me qën një grua e bukur
 vënxhon zjarrmin e hekurt...

APPENDICE 1

CANZONE

*Voglio cantar gli Atridi,
 voglio cantar anche Cadmo,
 ma la cetra e le corde
 solo rispondono: «amore».*

5 *Poc'anzi cambiai le corde
 e tutta la cetra
 e cantai le lotte di Ercole
 toccando e suonando col dito.
 Ma al canto mio
 sempre rispondeva: «amore».*

10 *Da allora salutai gli illustri personaggi,
 per sempre addio! ch  la lira
 solo rispondeva: «amore».*

15 *Don  la natura ai buoi le corna,
 lo scalciare ai cavalli,
 alle lepri la velocit 
 delle zampe, don  al leone
 l'ampia voragine dentata,
 il nuoto ai pesci,*

20 *agli uccelli il volo,
 agli uomini la cura,
 non altrettanto alle donne.
 Che cosa diede dunque loro?
 Essa diede la bellezza.*

25 *Contro ogni passione
 e contro ogni coltello
 una donna che sia bella
 vince il fuoco e il ferro...*

VJERSH KUNDER

E mjera grua që m'u bëre dos
e vete e ngardhamosur si vajas,
it shoq ng'u ngri e ti u vure klos
e ke t' më rruXHëdhireç si gëljas.

NJË MENAT

5 Një menat a kaça u nisa,
ndë një maaljith rrëvova:
atje u prëjta, atje u shtrova,
një folje thëlëzje çova.
Ish vërteta ajo folje,
kish tri zetë koqe ve...

DEJTI U NGUQ

5 Dejti u nguq e qiela u çelj,
ruoni dielin se është e delj.
Ruoni plumbin si ljmohet,
ruoni plumbin si pastrohet.
Ea, pëlumb, se t'japë buk:
krukë, krukë, krukë, kruk.

STORNELLO DI DISPETTO

*Povera donna diventata scrofa
che adorna te ne vai come squaldrina,
tuo marito è ancor caldo e tu già covi.
Pòssa ridurti a sterco di gallina!*

UNA MATTINA

*Una mattina partii per la caccia,
arrivai su un monticello:
là mi riposai, là mi distesi,
trovai un nido di pernice.
Era un nido davvero,
conteneva sessanta uova...*

IL MARE ROSSEGGIA

*Il mare rosseggia, il cielo s'è incendiato,
guardate il sole che sta per spuntare. ^{orange!}
Guardate il colombo come si liscia,
guardate il colombo come si pulisce.
Vieni, colombo, ché ti do del pane:
kruk, kruk, kruk, kruk.*

APPENDICE 2

A DIO

Mira, Signor, m'aita, ché nel fondo
 Delle orrende miserie adesso io sono;
 Un lento duol gravissimo e profondo
 La gioventude mia tutta scolora;
 5 E attendo e spero, e... mai sorge l'aurora
 Della pietade tua, del tuo perdono
 Su questo afflitto e travagliato core
 Che soffre, geme, si tormenta e muore?
 Non sei Tu l'infinito e non si muove
 10 Per te nell'Universo ogni creatura?
 Ogni dolor non vien da Te, la gioia
 Per te nei nostri cor non si rinnove?
 La tua parola non promise pace
 A chi t'erger lo sguardo in la sventura?
 15 O vuoi, Signor, che desolata muoia
 La tua favilla che in esilio giace?
 Tu Re del Cielo e solo Dio Signore,
 Te circondan le Stelle e i Firmamenti
 Irradiante la luce ove balena
 20 La nova vita che il Creato investe.
 Eterno Lume, Sapienza e Amore —
 Fontana che di grazia è tutta piena —
 Arcanamente da tua voce i venti
 Scuotono l'ali e muggian le tempeste...
 25 E si combatte ognora e sorge intanto
 L'ordin più bello e più sereno il canto.
 Onnipossente sei!... Ed io — che involto
 In tanti affanni consumai la vita —
 La possa del tuo Regno anch'io risento.
 30 Tu squagli come cera il firmamento,
 Da Te principia l'essere e travolto
 Non vuoi che corra alla feral partita
 E l'appelli in amor, gli doni il core,
 Manna celeste sull'uman dolore.
 35 Guarda, mio Dio, l'armonico e sereno
 Pensier che m'alitò sin dalla cuna;
 Vedi la fiamma che in mio cor s'accese...
 Ed io, con arte nova e novo incanto,
 Sperava un di plasmar nei versi appieno
 40 I palpiti che l'uom conserva in fondo;

E con fraterno amor pendere il canto
 A chi la morte debellata rese (1).
 Quante volte in silenzio e in notte oscura
 Travolando pel ciel sovra le stelle —
 45 Anelante il mio core — il mio pensiero
 Nella tua imago non posò rapito!...
 Volgeano i globi di beltà, novelle
 Opre sorgeano nella luce pura
 E giù per l'infinito si sentia
 50 Della tempesta il ruggio che fuggia.
 E allor che io mi destava, o mio Signore,
 Tu pur vedesti i miei giorni e momenti:
 I miei pensier Tu sai, Tu sai gli ardenti
 Desir che t'inalzava questo core.
 55 E al cheto raggio dell'amica Luna —
 Col sussurro dell'aura e il mesto canto
 Di flebile usignuolo in serra bruna —
 A te solo, o Signor, dischiusi il pianto.
 Tutto fuggì... Poi corsi l'Oceano
 60 Spinto dall'opra rea che mi conquise,
 A Te pregai, Signor, ma Tu lontano
 Dal mio gemito fosti e caddi allora
 Come un ciottolo vano in mezzo al suolo.
 Mori colla mia musa ogni speranza
 65 E mi cinse una notte senz'aurora.
 Lacerato nel petto a me sorrise
 Sprezzatamente il mondo e col mio duolo
 Rimasi a vagheggiar la rimembranza.
 E conturbommi dell'Albano lito
 70 Col buio la feroce servitù,
 L'Osmano cavalier che incede altero
 Inanzi a vigorosa gioventù,
 E del duplice esilio gli Albanesi —
 Divisi e confidati nell'Altar —
 75 Che stan dispersi ai turbini furenti
 come il Ciel senza Sol, senz'Acqua il Mar.
 E la mia Musa palpitò nei Canti
 Con profonde preghiere e con sospir...
 Bramai giorni sereni alla mia Patria,
 80 Placidi allori a me nell'avvenir.
 E la mia giovinezza se ne già
 Ratta come l'amor con i desir
 Ed ogni calda lagrima sugli occhi
 Gelida mi si fece pria di uscir.
 85 Poi vidi la Bandiera ed era quella
 Che fu stracciata, lorda e seppellita
 Colla bara d'Alessio a cui si è unita
 Ogni memoria dell'Albano suol (2).
 Apparve a Priserend ardita e bella, (3)
 90 Coi vecchi strappi e impolverata ancora,

E dall'avel credei sortito fuora
Il nostro Eroe raggianti come il Sol...
Quanta Storia di lutto e di rovina,
Di gloria, di costanza e di valor;
95 Quanta grandezza in quella tomba è scritta,
Quanta potenza di nativo amor!
Ma fu breve il baglior che poi diffuse
La Bandiera novella ai nostri dì,
Non ci era il braccio e né ci stava il genio
100 Del Prencè Giorgio che dal ciel sorti.
E la mia musa pianse e piango ognora
L'Albano duolo che rivive ancor
E coi ricordi delle glorie scorse
Brama destar la pietà in ogni cor.
105 Ché non è degno d'una età gentile
Chi scorda i beni che riebbe un dì,
Ché il sangue d'Albania l'Europa intera
Ridusse in salvo e l'Ottoman peri (4).
Ma Tu, mio Dio, ti desti e a me ti appressa,
110 Schiudi un guardo benigno al mio dolor,
Dolce e soave intendimi ed accorri,
Non giudicarmi che son pien di error.
Qual solitaria pianta nel deserto
E come acqua di rivolo che fugge,
115 Or priva d'ogni gioia e senza merto
Rapida la mia vita si distrugge;
E Tu, Signor, non mi lasciar più solo
Abbandonato in questo triste suolo.
Risanami le piaghe che ho nel core
120 E ponimi la pace in mezzo all'alma:
Donami alfine il regno dell'amore
Ed ogni peccator trovi la calma;
Purifica le stille sul mio ciglio
E fa che io m'abbia d'innocenza il giglio.
125 Quanta tenebria non toglie il Sole
Allor che irradia il mondo e incendia il mar.
Spunta il sorriso e s'odon le carole
E la beltade in sua pienezza appar.
E se Tu, Dio, riguardi ai nostri cori
130 Un paradiso il nostro cuor si fa;
Fuggon le macchie e sorgon gli splendori,
Ritrovati la prima libertà.
Vieni dunque, o Signor, vieni e tra l'onte
Delle tempeste non lasciarmi più;
135 Dammi la quiete del tuo Santo Monte
Or ch'è finita in duol mia gioventù.
Se ghirlande di gigli e di altri fiori
Intrecciar non potrò con la mia man,
Se rami delle quercie o degli allòri
140 Pendere alla tua Croce io spero invan;

150

Sul rezzo del cipresso in ogni sera
Questo umano destin lamenterò
E a Te, mio Dio Signor, la mia preghiera
Sulle ali dell'amore inalzerò.
145 Quando poi stanco del cammin l'Ulivo (5)
L'ombra sua mi darà grata e gentil —
Col dolce mormorar del patrio rivo,
Col memore sorriso dell'April —
Un novo Canto desterò siccome
150 L'eco di Gerosolima lo vuol
E ovunque si dirà: gloria al suo Nome —
Nome santo di speme anche nel duol.

Raccomando il pronto smaltimento di questo mio Canto giovanile al Cuore nobile e generoso dei figli della patriottica ed eroica Lungro, della gentile ed affettuosa Spezzano ed a quello di tutti gli altri Compatriotti Albanesi ed Italiani che, buoni ed onesti — come ai veri figli del Cielo si addice — non negano la mano della fratellanza a coloro che, travolti dalle ingiuste sventure, intendono dal proprio lavoro ritrarre la sussistenza e rimettersi nell'ordine e nel Diritto.

Buenos Aires, Febbraio 1897.

Giuseppe Serebbe

Si vende a 10 centavos.

(1) Si riferisce ad un mio vasto Poema di 120 Canti e di circa Duecentomila versi in lingua Albanese intitolato: «L'Uomo nella Scena dell'Universo e nel Cospetto di Dio». Era consacrato a Gesù Cristo e mi venne disperso crudelmente da oltre vent'anni dietro.

(2) In Alessio — città dell'Albania — venne seppellito ed ove ancora si conserva il cadavere, l'Eroe Giorgio Castriotta Scanderbegh.

(3) In Priserend — altra città nell'Albania — da Odo Bey e dagli altri Capi Arnauti s'inaugurò la nota lega Albanese.

(4) Si allude alla eroica e gloriosissima Epopea compiuta dagli Albanesi, verso la metà del secolo XV, per la quale unicamente l'Europa poté rimaner francata del giogo che immancabilmente le sarebbe stato imposto dalle invincibili armate Ottomane di quei tempi.

(5) Tutto il territorio del mio paese è ombreggiato da ulivi vegeti, robusti e maestosi che rendono stupendamente pittoresche ed attraenti quelle romite mie native località allietate pure dai sorrisi fulgidi e soavi del mar Ionio.

NOTE

NËPËR RRUGËT E STRIHARIT

Il componimento (dal punto di vista lessicale una contaminazione di shqipe e arbërishte con l'aggiunta di qualche termine kossovoro), rievocando un giorno dell'ottobre 1988 in cui l'autore accompagnò Nasho Jorgaqi nei luoghi serembiani, riflette l'anelito, destinato a non realizzarsi mai pienamente, a cogliere la poesia e lo spirito dello Strihariota errante.

KËNKË

Come traduzione di *Canti* (titolo italiano apposto dal Serembe in PC alla maggior parte delle poesie qui pubblicate) ritengo poco probabile il *Vjershe* di Cosmo, perché, pur avendo il termine anche questo significato (cfr. GV, p. 352), da Giuseppe è usato solo in V I e V II (tit.) nel senso di *Versi*. Tra le altre possibilità — Këndime, Kangjelje, Kënka — opto per l'ultima, in quanto, oltre a tradurre *Canti*, a Strihar vale anche semplicemente *Poesie* e inoltre si ritrova in titoli di Costantino Arcuri, Gabriele Dara e Antonio Argondizza. A favore di *Kangjelje* militano MIL (1836), SHP e l'opera tuttora inedita di Parapugna. Per *Këndime* rinvio a KMT, tit.

KANGJELJJA E PAR

Dal v. I traggio il titolo. *Kangjeljja e malit par* di VM non trova alcuna conferma nel contesto dove si fa solo cenno alla prima canzone che il poeta rivolge alla ragazza, il che non esclude che altre canzoni possano essere state da lui dedicate ad altre destinatarie o che almeno il cuore dell'autore adolescente possa aver palpitato, sia pure con minore intensità, per qualche altra fanciulla. Il titolo di VM pare una reminiscenza della leopardiana *Elegia del primo amore*.

Come si può facilmente notare, ho limitato gli interventi all'espunzione di alcuni termini della *shqipe* (*angime*, 8; *dashuri*, 34; *shixhet*, 40; *kuptove*, 57) e alla sostituzione delle numerose forme estranee alla lingua del poeta (*ishte*, 5 = *ish*; *nga*, 12 = *ka*; *vinin*, 13 = *vijin*; *hinin*, 14 = *hijin*; *ip*, 16 = *jip*; *shkontej*, 21 = *shkonej*; *dritësontej*, 22 = *dritësonej*; *pash*, 27 = *pe*; *shtije*, 41 = *shtie*; *bije*, 42 = *bie*; *duke*, 54 = *ture*; *përse*, 62 = *pëse*; *eja*, 63 = *ea*; *vetëheja*, 64 = *vetëhea*; *plakëri*, 68 = *plakëri*).

Dato che, a mio avviso, il dittongo tipico *-uo-* è un vezzo letterario mutuato dal Santori, è probabile che nella prima stesura di questo componimento il poeta quattordicenne abbia seguito l'uso locale (*-ue-*, *-u-*). Tuttavia, per uniformità con altre poesie pure a carattere popolare e di non molto posteriori (p. e., KT), adotto anche qui *-uo-*.

- v. 3 *kit* ancora in uso a Vaccarizzo, donde proveniva la madre del poeta, invece di *kër* (KMT, 52; KT, 160) o *ktë* (DE, 38; EGJ, 1).
- v. 5 cfr. *Ish e dielja menat*, MIL 10; *ish e ënjtia menat*, SK III 156.
- v. 8 *pen*. Cfr. V I 4, 41; V II 53; GV 668, 737; 801; 3507, 3675.
- v. 10 Da *hadhjar* il De Rada deriva un verbo: *hadhjarnej Abërin* = era delizia e vanto d'Albania, STC, 43.
- v. 13 *vashazit* (invece dell'attuale *vashzit*) trova riscontro in MIL 106; OP 54, 208. In AAA 48 si incontrano a poca distanza due differenti forme: *vashzat*, *vashazit*.
- v. 14 *qet e lje* è la forma attuale, confermata da GV 284. *Qet e ljez* è in PF 101, *ljeth e qet* in GV 16, 126, 212, 230. In *Këshil natje*, 4, per rima è inevitabile *qet e ljer*.
- v. 15 *Mëngu një*. L'*As një* di VM non è attestato in ARB, quantunque *as* si usi nel senso di *non* (MIL 92, 100; SK II 10). *Mëngu* è in GV p. 60 (*mëng*), p. 64; RPA 75; OP 130; AAA 59.

- v. 17 *sherëtonj* di VM, contrario ai mss (KMT 59, 71, 75; KKTH 52; KT 85) e all'uso attuale di Strihar, è modellato sul Varibobba (GV 23, 278, 661, 1564, 1815, 2897, 2981) e sul De Rada (MIL 114; STC 104).
- v. 20 *u buftua*. Cfr. GV 538, 669, 692; EM 56; PF 189; SG 26; V II 1, EGJ 10.
- v. 23 *lambarisjin*. Cfr. *pataksjin* (KMT 8), *lambarisjin* (MIL 106); *larisjin* (GV 397), *fjisjin* (GV 398).
- v. 27 *ruota*; invece dell'attuale *ruejta*, in ARB si ha *ruata* (MIL 102; GR 70; OP 182, CA 1).
- vv. 27-28 *pe, the*. Sono forme comunemente in uso. In ARB si incontrano *the* (GV 1681, 1807, 1811, 1813; STB 12; SK V 120) e il regolare *thash*, ma solo *pe* (GV 1680; RPA 38; MIL 80; STA 24; STB 15; SK I 10, SK II 72; SK III 172; SK V 120; EM 112; TN 287; OP 76), mentre *pash* è rintracciabile nella *Grammatica* di Giuseppe De Rada (GR 83).
- v. 31 La forma *un* di VM è estranea all'*arbërishte* che ha generalmente *u*. Forme locali ampliate sono *uni* (Macchia) e *ure* (S. Caterina Albanese). Si confronti DEM 447.
- v. 32 *dishironj*, cfr. *dishirimin*, M 8.
- v. 34 *namuri* cfr. GV p. 58; CA 5, 7; SG 32. È usato accanto a *namur* (CA 7; SG 32; KMT 22).
- v. 40 Invece di *shixhet* (dal latino *sagitta*) di VM propongo *lanxet*, presente nei canti popolari (*me një lanxet më shpove zëmren*, Lungro) oppure *stilet* (GV 3342). *Shiget* è tra gli *arbëreshë* la spola (EM 260).
- v. 45 *me ata*. Elimino l'apostrofo di VM (*m'ata*) basandomi sui mss (*me ata... me at*, V I 33).
- v. 46 *magji* è in ARB: SK II 144; SK V 172; STC 20; EM 36; TN 79; SHP 117; *magjëpsinj* RPA 25; STA 30; e *magjime* STC 20. Ma in PF 129 *maghepsi*.
- vv. 52-53 *asaj... i, asaj i*. VM *asaj... asana*. Il doppio dativo o accusativo con i pronomi personali è dell'uso comune e prevalentemente presente nei mss (V II 22, 47, 51; DE 24), anche se non manca qualche caso contrario (*mua mban*, KMT 47; DE 19). Cfr. DEM 585-587.
- v. 54 Nella formazione del gerundio il Serembe usa *tue* o *ture*. De Rada (SK I 52; SK IV 22; STC 55) e Santori (TN 317; SG 24) adoperano anche *tuke*, tuttora vivo a Picilji e attestato nei canti popolari (RPA 90).
- v. 57 *penxove*, cfr. OP 78. *Kupëtove* di VM è termine estraneo all'*arbërishte*. Propongo *penxove* e non, per esempio, *kuljtove* perché a modificare Cosmo Serembe fu indotto da ragioni puristiche.
- v. 63 *ea*. VM: *eja*. Solo *ea* è attestato in ARB (GV 2, 4; MIL 14; STA 33; STB 44; EM 158, 238) così come *vetëhea* (SK I 192; SK II 12; SK V 48, 176; EM 176; GR 34). Nella forma *eja* preferita da Cosmo mi par di sentire l'eco dell'*Eja, eja, alalà* mussoliniano.
- v. 68 Al *plakëri* di VM preferisco *plakëri*, per analogia con i mss (*plakësurr*, ZDR 11; *pljot*, KT 63).

T'UDHISURIT

Il titolo apposto da Cosmo Serembe — L'amore — è generico, per non dire fuori luogo, in quanto l'argomento è evidentemente la partenza: sul punto di allontanarsi da Strihar, il poeta saluta la sua bella e il paese (1-36); quando è ormai lontano, ritorna nostalgicamente col pensiero alla ragazza (37-52). Per questo ho adottato come titolo il *deradianë T'udhisurit* (SK I 34). Per *partenza* si incontrano in ARB anche *rrëzim* (Bilotta in FG) ed *e nisur* (TN 73).

Gli stacchi posti in VM dopo i vv. 16 e 18 sono ingiustificati, dato che in quei punti lo sviluppo della poesia non presenta alcuna soluzione di continuità, se per il v. 19 si accetta la variante qui adottata, la quale, come le altre, si rifà alla tradizione orale, limitata purtroppo ai pochi versi (1-4, 17-20, 25-28) che io stesso ricordo spesso recitati dal nipote del poeta, Giovanni.

- v. 1 Cosmo normalizza *qiela* in *qieli* e prepone un *e* iniziale metricamente ingiustificato (cfr. OS 28). *Qiela* è comune nella lingua popolare e in ARB (GV 619, 4274 — *qiel'ja* —; MIL 32; SK III 30).
- v. 7 Qui come altrove (vv. 29, 34) introduco la doppia forma del pronome personale.
- v. 8 *Muz*, cfr. OP 338; SHP 177. *Ngolat*, canto a più voci, legato a *ngolárinj*, tuttora in uso a Strihar. Si confronti nel Santori (EM 24, 120, 124, 130) *ngualárinj* che nel senso di *accordare* (strumenti musicali) è in GV 757; EM 122; SHP 167.
- v. 10 *Bashk* col genitivo (di VM) non è documentato in ARB, dove prevale *bashk me* + accusativo. In GV 603 si rinvie *bashk* + accusativo.
- v. 13 *e prasmja*, cfr. MIL 3; SK I 160; OP 238. Il De Rada usa anche il calabresismo *e lurtëm* (MIL 64).
- v. 14 *bjerrafat*, che ha smarrito il suo destino, è voce frequente nel Santori (EM 140; TN 99; PF 106, 213).

Si incontrano con lo stesso significato *fatbjerr* (STC 37) e *fanizbjerr* (EM 226).

v. 17 *druri*, legno, per bastimento, seguendo una tipica metonimia italiana (cfr. il dantesco «io sono stato legno senza vela e senza governo»). *Avulori*, la nave a vapore, è aggiornamento di cui, nostro malgrado, siamo debitori a Cosmo Serembe. *Mbë Shkavuni*, invece del solo *Shkavuni* dell'uso corrente, è documentato come stato in luogo in GV 4440.

vv. 19-20 I versi sono ormai entrati nel linguaggio comune. Per eliminare il calabresismo *qaca* Cosmo interrompe la continuità logica del discorso. Mantengo *vuxha* sulla scorta della tradizione orale. È vero che nella lettera al Camarda del 30.8.1871 (OS 312) il Serembe ripudia *vuxh* per *zæ*, ma la poesia, sicuramente scritta prima di quella data, era ormai diventata di dominio pubblico e non aveva senso correggerla in base a intendimenti puristici.

vv. 21-22 Si costruisca: *e i larghuor ka sheshi i bekuor shoh katundin*. Se non si ammette l'iperbato si cade in una interpretazione senza senso. *Tën*, nostro, usato al maschile singolare nei casi genitivo, dativo, accusativo e locativo; al femminile singolare solo negli ultimi due casi (GR 61).

v. 24 *s'ka të rrëfieri*, GV 3262, 4671; *së ka të thën*, GV 3187, 3834.

v. 25 *T'falja*, cfr. STC 96.

v. 26 *kopiljëri* può essere interpretato non solo *le giovani*, ma anche, sulla scorta di STA 36, *i giovani*. *Kopilj* = ragazzo in MIL 68, 118; SK I 168.

v. 31 *ndë mest tonat kopilja*. La reggenza delle proposizioni è in ARB tutt'altro che rigida: *ka kater ajrash*, V II 39; *mbi dejtiti*, V I 14; *jashit at hor*, MIL 44; *pas ret* SK I 120; *mbalj* + accusativo SK II 164; SK V 40; EM 30, 32; *prapa qeljqet*, SK V 108; *frimes shëjte pa* STB 13; *përpara sit*, CA 17. Lo stesso fenomeno si verifica negli antichi autori d'Albania (DEM 638).

v. 32 *trondofilja* si incontra nei mss (KT 148; KKTH 28). In ARB le forme sono disparate: *trëndafilje*, GV 35, 883, 1260; *trendafilje*, RPA 41; SK III 158; SK V 130; CA 4; SHP 83; *trondofilje*, EM 64; OP 48; *dronofilje*, TN 76; *dranoofilje*, TN 127; SG 25.

v. 41 *trimëra*, ma in KT tit. e GR 13 *trima*. Si confrontino *dielra* (GR 13; STC 110), *ljumra* (SK V 28), *motera* (SK IV 44). Nel Serembe i plurali sono spesso oscillanti: *kopilja* (KT 121) *kopilje* (KT 147); *jilja* (KT 122), *jilje* (KT 149).

v. 44 *noera*, VM; *noeri*. Nel De Rada il termine è sempre femminile: SK I 46, 158; SK III 26, 44; SK IV 36; SK V 68, 178.

DEJTRORI

Per il titolo, alla forma ghega *dejtitori* preferisco la toska, tratta dal v. 22 della variante. Utilizzabile anche *dejtari* (v. 30). Delle due versioni di VM accolgo quella riportata in nota, che riproduco con pochissime modifiche. Qualcuno (PS 17) ha visto nello scrupolo di Cosmo Serembe la riprova della sostanziale attendibilità della sua edizione. Invece può trarsene una conclusione del tutto opposta. Dato che la versione autentica fornitagli da Vitaliano Palazzo circolava verisimilmente ancora a Strihar, Cosmo non poteva fingere di ignorarla, ma la declassava a variante, relegandola in nota alla sua contraffazione originata dal desiderio di nobilitare linguisticamente il componimento (*pedhoti, vloshin, po, gazi, vaj, direkun, nënqeshe, trirembin, guxonj, sembin, i kënaqur*) e di dargli un'intensa coloritura patriottica (*shpat, vatra, zgjedhin... të turkut qen, një fjalj me nder, arbënore, Tevta, Bardhili*).

Al v. 10 di VM *vironj* ha, come in RPA 41, il senso di *verziere*, mentre in Albania vale *grosso torrente* (FGJSSH, 2168). La forma *galjer* del v. 13 è estranea agli autori arbëreshë che, anche intendendo *carcere*, scrivono sempre *galje* (GV 1201; RPA 85, 92, 101; SK I 110; TN 308; BR 152; SG 49).

v. 7 *A*. Più che d'una particella interrogativa, come in contrasto con l'uso arbëresh vorrebbe Cosmo, qui si tratta solo di un'esclamazione. Cfr. KMT 53.

v. 9 *tue spasjuor*. Il *tue shetitur* di VM è una chiara interpolazione mirante ad eliminare il calabresismo *spasjonj*, presente peraltro anche in KMT 18 e OP 212 (in OP 152 è adottato il grecismo *peripatonj*). Per conseguenza va sostituito e *sfatitur*. Al suo posto preferisco e *malkuor* sia per la vicinanza semantica, sia perché lo stesso termine, sia pure in un contesto diverso, è impiegato dall'interpolatore nella parallela strofa di VM.

v. 13 *pa kuljte*. Si tratta di un imperativo con pronomi personale incorporato, preceduto dalla particella

esortativa *pa* tuttora largamente in uso a Strihar (cfr. DEM 570-571). Per la forma *kuljte* = *kuljto-e* si confrontino in GV *rrëze*, p. 60; *prave*, p. 60; *mbje*, 2002; *dërge*, 2677; *rrëze*, 3748; in RPA *harre*, 54; *trashige*, 72. Vedi DEM 864.

v. 14 *varka*. Cfr. FG sotto *monostrofë*. VM: *ljundra*.

v. 19 e *keq*, secondo l'uso di Strihar. Anche VM in *Më t'bukures ç'ë Strihar*, 9: *vap e keq shkoj mbi mua dhe bora shkoj*. *E keq* è in ARB: *her e keq*, AAA 69; *be t' keq*, SHP 83; e *keq* SHP 125. Cfr. *je kuq* (= e kuqe) in EM 68. *E mier*, in uso a Strihar e dintorni accanto a *e mjer*. È forma usatissima dal Varibobba, anche se nell'edizione del Fortino non emerge. Del resto per stabilire l'esatta grafia basta tener conto delle rime: GV 719 (→ *ndeljier*); 3290 (→ *pier*); 4371 (→ *xhapiet*); 4377 (→ *qiel*); 4675 (→ *dier*).

v. 24 *vore* sostituisce il *rrufe* di VM, documentato solo, nella forma *rrife*, in SK IV 158. Nella *Kënkëz mali* edita dallo Schirò *rrëfeat* prende il posto del serembiano *dëljudhe*. *Vore* è qui assai più probabile. Cfr. V II 19: *Friti vorea, zu bora e shiu*.

Una fonte di *Dejtrori* può essere individuata in GV 1168-1171 e 1187: *U çë të bëra, thua, / e më ljëren këshu, / poka së jam i huaj, / poka iti jam u... / mose të vdes për mal*. Si noti anche la coincidenza del metro.

VASHES E LARGH

Il titolo ben s'attaglia al contenuto, se si tiene presente l'immagine del sole e della luna che si rincorrono nello spazio. La ricostruzione avviene qui quasi esclusivamente con la sostituzione degli schipetari-smi *angime*, 2 = *dhulur*; *kot*, 4 = *athun*; *përse*, 5, 6 = *pëse*; *angimi*, 15 = *dhuluri*.

tit. e *largh*. Cfr. *filjaqia ish e largh*, RPA 29; *trim i largh*, RPA 30; *gjëm të largha*, RPA 24. In EM 286 si ha *larghu dhe*, ove l'avverbio *larghu* è in funzione aggettivale.

v. 2 *dhulur*. Cfr. GV 278, 668, 1828, 2013, 2920, 3323, 3350, 3576, 3577, 4271.

v. 4 *athun*. Cfr. MIL 44; SK I 170; SK JI 98; STA 46; STB 27; OP 62. In SK IV 100 si incontra l'aggettivo sostantivato neutro *t'athunit* = la vanità. *Qielit* è un ablativo indicante il luogo (DEM 259). Cfr. *pëlasit*, MIL 14; *qielit* MIL 18; *zalit*, MIL 94; *sheshit*, SK I 176; *noeris*, SK V 114.

vv. 5-6 *pëse*. Cfr. LJE 17; V II 5.

v. 9 *shorten*. Cfr. GV 261, 1300.

v. 11 *theriti*. Cfr. V II 44; *therita*, pl., GV 1786; *theritrat*, pl., SHP 147; e *therirtur*, p.p.; SK V 132; STB 14.

v. 13 *bare*. Cfr. STB 53; EM 10, 122; *këto bare*, EM 86; TN 120; *bare jatrisore*, TN 287. In OS avevo preferito il pl. *bar* sulla scorta di KKTH 28 (*t' tjera bar*).

KUKZES

La poesia, chiaramente popolareggiante, è ancora viva, sia pure parzialmente, nella tradizione orale. I primi quattordici versi mi sono stati infatti recitati da Donato Palazzo. Il motivo del cuculo che indovina gli anni che restano da vivere è già, sia pure in un diverso contesto, in Vincenzo Selvaggi¹, cui il Serembe dedicò il primo dei *Sonetti vari* (OS 261). Un'imitazione del verso del cuculo si trova anche nel De Rada: *e kukja / foka qan «kuku po vat?»* (STC 18).

In questo caso, data la celebrità della poesia, Cosmo si è limitato ad interventi minori: l'inutile esplicativo *pjasç*, 8; il vago *për vjet e vjet*, 8, al posto del vivo e popolare *një qindë vjet*; invece dell'usuale e documentato² *më shkoft për kreu* il suo *më shkoft kreu* dove l'esigenza di rima avrà giocato un ruolo importante, mentre *të Bukuren e Dheut* (un titolo bilottiano) è contraddetto dalla più semplice espressione riportata dall'informatore. Cosmo alla *Bella del Mondo* fa corrispondere per contrasto la *Vecchia dai*

¹ Vincenzo Selvaggi, *Il vecchio anacoreta*, Cosenza, 1970, p. 49 (introd.).

² Costa Bellucci Shalja in SLA, 224.

dentì anneriti (da alcuni identificata con la Morte). Sostituito con *o* lo schipetarismo *ose* (v. 15), non resta che optare per *asaj pjake dhëmbëzëz*, una vecchia qualsiasi che il poeta ha in mente, in contrasto con una fanciulla bellissima. Senza le due fredde simbolizzazioni — sottolineate dalla maiuscola — il discorso scorre assai più convincente e adeguato nel tono al resto del componimento.

v. 11 *dhuronj* è usato dal Santori (EM 276) e da Costa Bellucci Shalja (SLA 224, dove è erroneamente trascritto *thurova*, stambamente interpretato *mi accattivai*).

v. 19 *atej përrojt*. Cfr. V I 19: *Atej përrenjsh*.

v. 22 *dinjen* è ampliamento del normale *din*, come *hanjen* lo è di *han*. A Strihar convivono ambedue le forme.

v. 24 *pa me stisur*. Questa forma, influenzata dall'italiano (DEM 967), si ritrova (*pa me luftuar*) nella *Prapathënme* dell'*Ultimo canto di Bala* di Gabriele Dara il Giovane. Vari informatori me ne hanno confermato l'uso a Strihar fino a non molti decenni fa. Si confronti per analogia la finale *për me truar* (STA 50).

RRESHINJOLI E POETI

Ambedue i termini che compongono il titolo di VM (*kënzori*, *bilbili*) sono estranei all'*arbërishte*. Non mi sono limitato a sostituirli, ma ho anche invertito l'ordine, perché nella ricostruzione la prima parte descrive il dolore dell'usignolo (1-10), la seconda sviluppa il confronto con il poeta (11-24). Per *rreshinjoli* mi baso su KMT 68, KKTH 64, LJE 13. I due De Rada preferiscono la forma *rrushinjul* (STB 29, 62; SK V 38; OP 144).

Sostituisco *idhnime* con *dhulure*; *fshehta* con *shehur*; *dëgjon* con *dilgjon* (stessa origine — *intelligere* —, ma diverso significato: ascoltare - capire). Scambio *fërfëliten* con *shkrepënisen* (facilmente derivato da *shkrepen*, di uguale significato), il che comporta l'ulteriore sostituzione di *shqiten* (distacca) con *gri-sen* (consuma), che, oltre a consentire la rima, è certo più appropriato ad indicare l'effetto del fulmine. Muto in *më* il duro *mua* del v. 19 e al v. 21 elimino l'attrazione del soggetto da parte del pronome relativo all'accusativo, fenomeno assente tanto nei mss quanto in ARB.

Quantunque il termine sia attestato nel senso di *cura* in SK III 80, 82, considero *mera* (angoscia) un'interpolazione che offre a Cosmo l'opportunità di citare il Pitre e il significato di *fata maligna* presente presso gli arbëreshë di Sicilia. L'ultimo verso di VM è stentato, con quel *ngrin* privo di pronomi all'accusativo, ma soprattutto lascia perplessi il *qelen* invece del popolare *qel* attestato in KT 16; MIL 26; EM 232. Non fa difficoltà *era* = il vento, perché in questo senso è in KKTH 39, pur avendo il Serembe usato soprattutto *ajer* (KMT 23, 55, 65, 73). I due ultimi versi, da *mera* in poi, danno comunque un'impressione di artificiosità, che, dato anche il carattere popolare della poesia, ho eliminato sostituendo *pena* a *mera*, *ajri* a *era*, *qel* a *qelen*, *atena* a *larghu* (che pure, preso a sé, è termine comune), e soprattutto permettendo il pronome a *ngrin*.

Si noti che la ricostruzione del v. 2 (*si bilbili bjerrafat* in VM) coinvolge anche il v. 1. Infatti, sostituendo *rreshinjoli* a *bilbili* si perde per ragioni metriche il *si* e di conseguenza il paragone, sicché il v. 1 deve di necessità passare dalla prima alla terza persona singolare (*jam - është*). Ciò è tanto più plausibile in quanto appare stilisticamente e logicamente inutile e ridondante anticipare qui il paragone con il poeta, che occupa, come si è detto, i vv. 11-24. *Shqot*, 17, = folgore, è in KT 58 ed EGJ 25. Per *atena* si confrontino *tena* e *ktena*, OP 146; *këtena*, V II 21; RPA 98, EM 34; *tina*, KMT 37, KKTH 2, 23, 24; OP 152.

ZEP DE RADHES

Mi limito a riprodurre il testo dei mss, dato che il sonetto non ha riscontro né in PC né in VM. Noto il gheghismo *shpënesa*, 2, rintracciabile anche in OP 54, 58, 62, 86. Altri gheghismi si rilevano in ARB: *trimni*, MIL 66; STC 96; RPA 67; BR 58; *vashni*, MIL 110; STA 37; SK V 172; STC 132; *zotni* = reggia, SK I 140; *grani* = donne, STA 32; *djeguni*, EM 52; *pkakni*, EM 194; BR 58; *lavni*, TN 211; PF 185; *prë-qeshuni*, SG 57.

Al v. 7 si incontrano ambedue le forme della terza persona plurale del presente indicativo, quella in *-njin* (predominante nel Varibobba e nello stesso Serembe) e l'altra in *-njen* (oggi più comune a Strihar e prevalente — *-njën* — nel De Rada).

Dato il diverso paese d'origine dell'autore e del destinatario del sonetto, *katund*, 14, non può essere che *Patria* (cfr. SK I 198; SK II 52; SK IV 48). In PI 13 il Serembe usa in questo senso *Fshat*.

Per *ri*, 10, si noti che in poesia l'articolo prepositivo spesso manca dove dovrebbe esserci (*ljumi*, MIL 50; SK I 156; *ciljen*, SK III 54; *cilji*, SK V 128; *keqe*, AD 42) o c'è dove dovrebbe mancare (*të fanmir*, KT 8; *të merore*, DE 3; *të fanmirën*, MIL 8; e *verbërore*, SK V 86; *i doksor*, AD 22; *i ghavnar*, OP 116). Il Santori più di ogni altro ama le variazioni: *je gjate* e *gjere*, PF 103; *hol e i ljart*, PF 189; *të mira o ljiga*, CA 1.

Trascivo *shpor* lo *shporr* dei mss. (vv. 11, 12) in base a SK I 172 e a OP 136, 138.

DALANISHEZ E CURURE

Il testo qui accolto è, senza alcuna modifica, quello dei mss. Nei vv. 9, 15, 16, 27, 33 VM si allontana considerevolmente dal Grossi. Metto in rilievo le maggiori discrepanze tra i mss e VM: *ecurore*, tit. = *ecërore*; *qan te t' qarit tim*, 9 = *qan të qarit tim*; *së*, 13 = *as*; *flurat*, 14 = *pendat*; *me ato thirrme eren gjëmon*, 16 = *fërshëliç eren gëzon*; *rrëmbe*, 21 = *rreza*; *të foljit*, 23 = *të fjarit*; *pastrohe*, 26 = *ngatohe*; *rea shuralja* 27 = *e shuraljat*; *dejte* 28 = *detrat*; *ndë t' ditur*, 31 = *në të dihur*; *voesat*, 33 = *aklit*; *vete e i pushon*, 40 = *ti fjuturon*; *ambnizom*, 41 = *thuam pushim*.

In ARB l'accento di *pexher*, 2, è fluttuante: *pëxher* (RPA 20, 23, 53; STC 18) - *pexhër* (STC 33; OP 106, 126).

Invece del serembiano *ditur*, 31, si incontra *dihtur* in RPA 31, 34, 62, 78, 89.

KËNKA E TRIMAVET

Accolgo il testo dei mss con alcune trasposizioni, riduzioni e variazioni basate su PC, segno che ventitré anni dopo la prima stesura il Serembe intese apportare delle modifiche. I vv. 21-22 dei mss diventano i vv. 11-12 e osannano la figura del cosiddetto re galantuomo. PC espunge i vv. 19-20, 27-32, 59-60, 107-108, 143-144. Riporto, naturalmente, i pochi versi (142, 150, 158) eliminati da PC per sbaglio, in quanto ciascuno di essi è il secondo verso d'un distico che non può certo venir mutilato. Il v. 72 è modificato totalmente (mss: *me një ljut që ndutu u çelj*; ora: *ç'jan të ljetë si vashelj*). Qua e là si nota qualche variazione di minor rilievo: *ther*, 14 → *xhesh*; ai vv. 43-44 *grangashe* e *trumbeta* si scambiano il posto; *gëzon*, 67 → *zëmron*; *dheu i trëmbur gjithë ndahet*, 77 → *dheu në rehjet, nd' maljet ndahet*; *laka*, 80 → *pilja*; *shërtim* 85 → *rraptim*; *bukurin*, 92 → *rronin*; *çë zëen i mbjoj me zjarr*, 95 → *dhe katuundin me zjarr*; *rrin me nder e me hare*, 104 → *ven për nd'ajer me hare*; *të dritësuar*, 114 → *të judhësuar*; *miqët tan*, 118 → *me kamban*; *ljulje*, 148 → *vjole* (cfr. AAA 56). Qualche volta lascio immutato il testo dei mss, anche se non perfettamente combaciante con PC, perché, come spesso avviene in ARB, la traduzione può essere stata piuttosto libera: *cënon*, 68 = uccide; *si shkuptat*, 69 = come saette; *bal*, 155 = bocca.

Le differenze tra VM e PC sono rilevanti e sostanziali e denotano emblematicamente la disinvoltura con cui Cosmo procedeva a *migliorare* i testi dello zio. Alcune variazioni vengono introdotte per azzardare etimologie (*beljek*, *barrdara*). Il rammarico di non esser nati in Albania (v. 54) è una aggiunta mirante a rafforzare il carattere patriottico albanese. Allo stesso fine mira il paragone tra Garibaldi e Skanderbeg introdotto ai vv. 23-24. L'elemento patriottico italiano è caricato con il duplice accenno alle Alpi (34, 61), alla cacciata dello straniero (33), al tricolore (14, *tringjir*. cfr. *tringjyem*, Schirò, *Canti tradizionali*, 506). La citazione del fascio littorio (sia pure riferito, per evitare anacronismi, allo stemma dei carabinieri) è in realtà un omaggio al fascismo.

Numerosi gli schipetarismi: *tringjiren*, 14; *kushtrimin*, 15; *trim me fjet*, 23; *rrehta*, 25; *dëbomi*, 33; *ljiromi*, 34; *beljek*, 50; *topa*, 64; *pushk*, 65; *veprat*, 66; *përparomi*, 67; *tim*, 69; *gjilat*, 73; *murxha*, 73; *arënx*, 81; *valjonjen*, 87; *i poshtruar*, 92; *frikacak*, 95; *rrëziku*, 98; *kthehmi*, 109.

Rilevo ora alcune particolarità del testo qui riportato. Per quanto strano, il *Ljitali* (10) dei mss non

manca di fondamento, se in SG 18, 40 (nota 1) troviamo *ndë Ljitalji*.
 v. 6 *lambar*. Cfr. MIL 72; SK II 150; *lambari* = fulgore, SK III 26.
 v. 16 *xhesh* è forma apocopata. Cfr. MIL 94: *u taraks e buartin gjum*.
 v. 20 *tiran* per tiranno è già in GV 4364.
 v. 24 *t'ljefër*, dal greco mod. *eléftheros*. L'accento è oscillante in ARB. Nel De Rada la parola è per lo più piana (STA 8, 12, 36, 39; SK I 142, 194; SK IV 24; STC 11, 42), ma in SK II 16 *pse t'ljefër si u jam ju bëra*. In OP 54 si incontra *ljefër* (avverbio), mentre il Santori propende per la forma tronca (EM 182; TN 90; SG 36; ma *e ljefër*, CA 11). Numerose le voci derivate: *ljefëri*, MIL 56, 90; SK III 74; STC 80; *ljefëtheri*, SHP 65; *ljefëterisinj*, STB 49; *ljefëteronj*, EM 12, 232; *ljefëtarinj*, OP 156; *ljefëterisht*, EM 116; *ljefëtertor*, STB 39; *ljefëteror*, TN 87.
 v. 28 *gjir* per *gji*, anche in PI 26 e SK III 50. Cfr. *ulir* (PF 141).
 v. 31 *i zhgëlqier*. Anche in PI 28 si incontra questa forma sonorizzata che ho esteso a tutti gli altri casi.
 v. 38 *hje* = bellezza, decoro, come in SK IV 78.
 v. 40 *ljuta*. Inizialmente il Serembe usa *ljut* (KT 48, 72, 85, 105; KMT 32) e *ljutonj* (KT 30). Ma già in ZDR 6 si incontra *ljufat*. *Ljufatonj* può per deduzione adottarsi in componimenti posteriori o come forma definitiva (cfr. MIL 96; RPA 61, 84). *Qeverisen*, guida, governa. Al v. 70 ha il significato di *spingere* (cfr. OS 312). Nel Santori abbiamo *qivarrisinj* = nutrire, governare (TN 102, PF 165) e *qeverrisinj* = spingere (EM 154; PF 165).
 vv. 41-42 Cfr. SHP 64: *Ljuftoni si Arbresh / me zëmrat me ljesh. Gjijn*, forma sincopata di *gjirin* (cfr. *gjijn*, STB 51; *morn*, GV 2122; *didufen*, TN 73; *dir*, TN 122; *un*, PF 211).
 v. 44 *ljughadhi*, dal greco mod. *livadhi* (prato). La prova decisiva che la grafia esatta sia questa è in SHP 124.
 v. 47 Il Serembe usa indifferentemente *sperënx* (KT 55), *shpnes* (ZDR 2), *shpni* (PI 20) e *shpres* (PI 50). *Sperënx* è in ARB (STB 18; EM 28, 80; TN 122; AAA 77, 87; *shperënx*, OP 148; *shperënxur* = sperando, OP 114). Nel De Rada si incontra il sinonimo *spelj* (femm.), SK I 48; SK III 164.
 v. 48 *u ljemi*. Cfr. *u bori*, MIL 66; *ruani*, MIL 88; *qëluani*, MIL 88; *mbjuani*, MIL 116; *u prori*, SK I 70; *ndënj*, SK V 134; *prieri*, OP 16, 90; *shkuami*, OP 160.
 v. 50 *shqot* = folgore. Per la grafia mi baso su EGJ 25. In ARB il termine, scritto *sqot*, ha generalmente il significato di *tempesta*: SK I 70; SK IV 40; STC 30, 59; TN 211; SG 31; OP 136.
 v. 55 *amahji*. Cfr. RPA 76, 81; SHP 201.
 v. 57 *zëmron* = incoraggia (Santori in FG). In Albania il verbo significa *far adirare*.
 v. 58 *kanuni*, come in STC 44, anche se il De Rada preferisce generalmente la forma *kandun* (SK I 164, 174; STC 29).
 v. 65 *shtrushë*, dal calabrese. Voci derivate: *shtrushëri*, KT 135; *shtrushë* = rumore, SK V 156; *shtrushinj* = far rumore, STB 58; *shtrushulonj* = far rumore, MIL 68; *i shtrushëm* = rumoroso, SK V 120.
 v. 72 *ajri* = l'aria. In questo senso il De Rada usa *ajër* al femminile (SK I 16, 72) accanto a *erë* (SK I 56) e ad *ëer* (femm.) = etere (SK I 76). *Bëhua* = polvere. La forma usuale è *buhua* (MIL 44; CA 6). Nel Santori si incontra anche *bohua* (PF, 125).
 v. 75 *rryptim*. Cfr. SG 58.
 v. 87 *gjithnjijherje*, ma due versi dopo: *gjithnjijherje*. Il De Rada (SK I 104) usa *njiherje*, il Santori (EM 106; TN 223) *gjithnjijherje*.
 v. 92 Piuttosto strano il presente *rrjôthinj*, derivato dal tema dell'aoristo di *rrjeth* (cfr. KMT 23).
 v. 99 *të faljur*. Questo tipo di gerundio si ritrova anche nel De Rada: *t'u dukur*, SK IV 50; *të marr*, SK IV 74. In ARB il gerundio è reso inoltre con *tue*, *ture*, *tuke* + part. passato (che è la forma più usuale), con il solo p.p. (*marr*, STC 25; SK I 66; *pasur...* *ardhur*, SK I 118; *shëlëuar*, SK II 32; *uratur*, SK II 136; *ljëshuar*, SK IV 64; *mundur*, SK V 8; *shpënesur*, OP 62), con *mbë të* + p.p. (*mbë të ljavosur*, RPA 47; *mbë të stisur*, MIL 14; *mbë të shkuar*, MIL 14; *mbë të dorrokopsur*, SK I 162; *mbë të noeritur*, STB 51), con *me* + p.p. (*me ahjtur*, SK V 156; *me mbuljuar*, SK V 156; *me thën*, STC 30; *me dhjovasur*, OP 208; *me ardhur*, SHP 16).
 v. 117 *pandehj*, forma abbreviata, senza *-ur*, del p.p., documentata in ARB (*bunis*, MIL 84; *përdor*, MIL 106; *ardh*, SK I 42; SK III 60; PF 221; CA 2; SG 56; *folj*, SK III 120; SK V 128; TN 97; *mbulit*, SK IV 182; STC 57; *ngjit*, STC 46; *ndajt*, STC 72; *thirr*, GV 524) e caratteristica del ghego (DEM 941). *Pandëhjinj*, dal greco mod. *apandëcho*, significa propriamente *aspettarsi*, *presagire* (MIL 54; OP 174; GV p. 60).

Il De Rada ne deriva *pandehji* = presagio (SK I 184), *i pandehjim* = presago (SK I 140; 162) e *pandehjor* = presago (SK IV 146). Il Serembe usa qui il verbo nel senso improprio di *pensare* (cfr. KMT 52 e V II 46 dove *pandehj* vale memoria, ricordo).

v. 122 *malmadhia*. Contrariamente all'opinione di Cosmo (VM 96, n. 7), il termine è stato usato anche dal Santori (AD 30). L'aggettivo *malmadh*, a volte preceduto dall'articolo, è in SK III 90; STB 19, 66; TN 283; PF 108; CA 19; AD 18 (*malemadhe*). Voci derivate: *malmadhisht* = appassionatamente, TN 122; *i malmadhisur* = appassionato, SG 27; *i malmadhisëm* = affettuosissimo, SG 32.

v. 125 *dhjafanora*, cfr. *dhjafënor*, EM 74.

v. 135 *popoqelje* per *popogjelje*: desonorizzazione spesso attestata in ARB (*doqi*, TN 200; *nqiti*, PF 163; *të ljiq*, AAA 26; SHP 88).

v. 139 *të zezis*: desonorizzazione della *z* finale, comune nella parlata di Strihar, che si riscontra in V II 29 (*puhjis*) e in ARB (*të zbardhuris*, MIL 112; *piçkërris*, SK 66; *zogjës*, SK V 104; *të vvaris*, STC 88; *të ngjeshuris*, STC 105; *kopiljes*, OP 104; *gas*, AAA 58; SHP 45; *ju mbras*, SHP 196; *e tërës*, GV p. 60; *u dhes*, GV 391).

v. 142 *i kemi mal*. Cfr. *të kemi mal*, MIL 32.

v. 144 *dhen e trashëgomi*. Cfr. *e trashiguamja* = la vita che fruimmo, STC 33; *trashigon gjelen* = trascorre la vita, STC 96; *trashigohen* = si godono, EM 148; *trashiguome* = godimento, EM 152.

Il Serembe avverte in nota (OS 73) che in questa canzone il presente tiene il posto del futuro. In *arberishte* questo tempo si forma con *kam* + cong., *do* + cong. (DEM 824) o anche con il solo cong. (*të vinjen e të jen*, GV 272; *të arrësh*, MIL 58), come d'altronde nel Buzuku (DEM 817, 818).

KËNKA E JUSHTORIT

Il testo adottato è esattamente quello dei mss, sostanzialmente corrispondente a PC. Le differenze sono infatti fisiologiche e si risolvono per lo più in amplificazioni e traduzioni a senso che non richiedono alcun cambiamento del testo albanese. Ecco qualche confronto: *me meri*, 3 = col cuore lacerato; *driten e ksaj gjel*, 6 = questa vita; *zëmra*, 7 = il mio cuore bramoso; *më ra*, 8 = mi ricadde nel seno; *ka më timbat e dheut*, 10 = nei più orridi precipizi; *o vash dredhurësi*, *o faqemol*, 15 = oh! fanciulla dagli occhi neri e rotondi; oh! soave faccia di mela tenera sul ramo; *lënkat*, 16 = grave frecciata; *mort*, 17 = questo così acerbo dolore; *njer ç'*, *i mbilitur ndë varr*, *m' harron ki dhe*, 24 = finché, sceso e chiuso nel sepolcro eternamente, / sarò dimenticato da questo ingannevole mondo.

Si noti al v. 4 la forma sincopata *njert* per *njerzit* e al v. 19 *ndo* per *ndë*. Il passaggio da *ë* a *o* è documentato in ARB: *mbo* (= *mbë*) MIL 18; *ndo* (= *ndë*) SK I 80; RPA 25; EM 90, 162; TN 233; PF 158; SG 51. Al v. 15 correggo il ms da *dredhuresi* in *dredhurësi*, perché i p.p. femminili in *-ure* che abbondano nel Santori (*të vdekure*, EM 148; *uljure*, TN 68; *varrisure*, TN 130) sono assenti nel Serembe, nei De Rada e nella parlata locale, né è ipotizzabile il passaggio da *ë* a *e*, perché qui la *ë* ha una funzione solo metrica.

Quanto al testo di VM è da notare che si tratta di variazioni amplificate e diluite dovute all'adozione della sestina invece della quartina di endecasillabi. Se si eccettuano *dashuri* (v. 12) e *për vërtet* (v. 24) la lingua non è ibrida. Il titolo apposto da Cosmo non corrisponde affatto a PC e solo genericamente si attaglia al contenuto. Probabilmente lo ha escogitato l'editore per avere l'occasione di esporre la sua etimologia di Strihar (VM, 35, n. 1). Due espressioni (*me zëmren shqerr*, 3; *ne degëz*, 17) traducono alla lettera PC, segno che questo testo con le sue sporadiche amplificazioni era tenuto presente da Cosmo. Il v. 26 riprende una ormai proverbiale espressione del Varibobba (GV 3681).

KËNDIM THAROSI

Alla sostanziale coincidenza tra mss e PC fa riscontro una serie di grosse variazioni in VM. In 22 anni il Serembe cambiò totalmente solo due versi (4, 26), al v. 20 sostituì *si bjerrafat* («come smarrito» in PC, abbreviazione per «come colui che ha smarrito il suo destino») a *si shkuptat*; modificò la seconda parte del v. 55 (da *si një re a çë sthin re*) e del v. 76 (da *m'hundakosi a dreq më ljosi*). Per il resto, rispetto ai mss, PC procede a qualche aggiunta chiarificatrice: 17, quante volte; *ndë gram*, 20 = per silenziose

rupi; 43, silenzioso; *me puhjin*, 67 = col sussurro dello zeffiretto nel vicino rivo. L'ultima strofa, ampliata da quattro a sei versi, è evidentemente tradotta a senso, come il *bot* del v. 42 (= polvere). Inoltre al v. 65 è eliminato il punto interrogativo. Altri cambiamenti sono minori: da *qeshnej* (v. 54) si passa a *ecnej*, da *pa noere* (v. 50) a *me noere*. Si noti l'uso di *tharos*, originariamente *tesoro* (SK I 66; STC 25), inteso qui, attraverso un passaggio semantico riscontrabile anche in altre lingue, come *amore* (tit.) e *amante* (40, 74). Nel De Rada il termine acquista un ventaglio di significati: *baldanza*, SK II 32; *attrazione soave*, SK II 110; *conforto*, SK II 120; SK III 150; *ineffabil grazia*, SK III 52; *vanto e beltà*, SK II 90; *il tutto* (= il meglio), SK V 42; *chiarezza*, SK V 40; *allegremento*, SK V 78; *Dea* (= *amante*), SK V 108; *il bene*, SK V 166; *grazia confortante*, SK V 168; *vanto*, STC 32. Se ne trae perfino un verbo: *e tharosnej* (SK III 128) = lo faceva rispettato.

v. 1 e *pikosur*, termine imparentato con *pikem* (FG 375), *pikohem* (FG 375), *pikëlloj* (FGJSSH 1481), *pi-kërroj* (FGJSSH 1482). *Ku e di*, calco del calabrese *due u sacciu*.

v. 9 *balet*. Il Serembe usa il genere neutro, così come il Varibobba (GV 4652). Il termine è maschile nel Santori (EM 222; SG 71) e nell'Argondizza (AAA 50); femminile nel Bilotta in senso proprio (SHP 76, 153, 191), ma maschile, come in italiano, in senso figurato (= linea dei combattimenti, cfr FG). *Terjorisur*, cfr MIL 92. Usati anche *terjörinj* (MIL 110; SK I 50; SK II 118; *terjori* = ricamo, TN 75; *terjorime* = ricamata, PF 129) e *qindësinj* (RPA 18, 19; *qindi* = ricamo, STC 120). *Rrëmb* è usato tanto al maschile (GV 404; CA 3; TN 108; PI 17) che al femminile (MIL 32; SK I 34; SK III 16; SK V 34; STA 31, 61). La cosa non deve meravigliare, se in SK V 88 si assiste a un cambiamento di genere nel giro di pochi versi (*Ndëndhes... Nëndheu*).

v. 11 *çer*. L'italianismo è usato anche dal De Rada (STC 126) e dal Bilotta (SHP 39).

v. 16 Si distingue *një her* (= una volta) da *njëhere* (presto). Quest'ultimo è comune in ARB (GV 2252; RPA 19; SK III 88, 164; STC 31; EM 118).

v. 17 *porsilji*, da cui il De Rada deriva *porsiljisur*, MIL 38; *porsiljsem*, MIL 60.

v. 21 *Ka* nell'uso arbëresh indica tanto il moto da luogo (da) quanto il moto a luogo (a, verso).

v. 22 *namur*, amore, dal calabrese, preponendo *n-*, come in *nodhje* (= odio), GV 2464; AD 6; *nodhi* (= odio), SK II 154; TN 85, AD 6; *nodhim* (= odioso), SK III 8; *nodhjonj* (= odiare) TN 325. In ARB *namur* (CA 7; SG 32, dove il Gradilone, per inosservanza della metrica, sbaglia l'accento) si alterna al più frequente *namuri* (CA 5, 7; SG 32; GV p. 58 tit.).

v. 26 Cfr. PI 56 *val'ja* e *Perëndis*.

v. 27 *këshil*, qui *mente*, più comunemente nel senso di *pensiero* (MIL 6; FG). In OP 144 se ne desume un verbo: *këshil'ja* = pensavo.

v. 36 *jeta*, universo, come in SK I 174.

v. 51 *ndakvet*, cfr. STC 81 (*ndaka ndaka*). *Shkepten*, comunemente = lampeggia. Qui in senso transitivo: illumina splendendo. Cfr. *eren gjëmon*, DE 16; *më harakse sin*, CA 15; *i shkeptur* = fulminato, SK V 126.

v. 68 *ndëvt... këndovt*. Cfr. *davt* STC 85; *ravt*, RPA 20; *dhëvsh*, SHP 81; *ravsha*, SHP 84; *kavshi*, SG 22.

v. 71 *rrinj*, forma sincopata di *rritinj*, tuttora largamente in uso. Cfr. *rrin* = *rritnej* (GV 3852), *rrin* = *rriten* (GV 4472).

v. 75 *ja* = *jap*. Cfr. *je* = *jep*, SK I 10; OP 112; SHP 40; *ja* = *jap* SHP 174; *ji* = *jip*, OP 24; SHP 155.

Metto ora in evidenza le più rilevanti manomissioni operate da Cosmo. Al v. 10 all'autentico *pe* si sostituisce *pash* che comporta, per ragioni di rima, la radicale trasformazione del v. 12. Al v. 17 per evitare il calabresismo *sjete* si introduce *un i mjer* a poca distanza da *un i zi*. *Ljëngata* (20) avverte che il cambiamento dell'intero verso è da attribuire all'editore. Al v. 21 il *së* di VM al posto del *më* dei mss evidenzia un'erronea lettura. La sostituzione dello schipetarismo *dashuri* al calabresismo *namur* trascina con sé la trasformazione dell'intero v. 24. La rima imperfetta del v. 23 (*rriothjin*) viene regolarizzata con l'inautentico *rrerthonin*. La profonda modificazione dei vv. 27-28 impone per la rima con *këshila* (nel senso schipetaro di *consigli*) un improbabile femminile singolare *dila* (la cera, 25) invece dell'arbëresh neutro *dilt*. Il v. 30 è mutato interamente e la presenza di *ferrxhat* non lascia dubbi sulla paternità. La normalizzazione è visibile anche al v. 39 (*mendimi* per *sinjali*), al v. 40 (*mali* per *tharosi*), al v. 41 (*malet* per *mirt*, a costo di una ripetizione). I cambiamenti dei vv. 42-44 vanno forse fatti risalire alla lettura *jep*, invece di *jap*, al v. 44 (il manoscritto è ambiguo, tanto che anche VP trascrive *jep*; solo il riscontro con PC è risolutivo). Di fronte a un concetto per lui inaccettabile Cosmo non avrà esitato a modificare. Al v. 51 è evitato il calabresismo *ndakvet*, mentre l'audace *shkepten shpit* è annacquato in *firakset ndë shtëpit*. *Pandehj* è sostituito dal normale *kujtim* (52), *spasoj* da *shkoj* (55); il v. 57 dei mss. è eliminato con l'anticipazione del verso seguente e quindi con uno sfasamento, mentre il tono poetico registra una caduta verticale; *nd'at disert* (59) diventa lo scontato *nga varri*, *më mali* (63) viene parafrasato in *një flag për mua... mbajti*. Per mettere fine allo sfasamento si aggiunge (64) *e nuk e di ku eshtërat i mbjodh* che ripete il v. 56 e *tas fjë te një vend që nuk e di*. Si noti ancora che, illogicamente, il discorso della fanciulla viene fatto iniziare al v. 59 (in PC e nei mss al v. 53). Debitato esteticamente il v. 68, Cosmo elimina la metafora del mare travagliato (70). L'incomprensione dell'ardita endiadi *rrinj e shërtonj* (71) lo induce a cambiare il verso e quindi anche la rima del v. 69. L'ultima strofa è stravolta, un po' per desiderio di semplificazione, un po' per evitare *tharosi*. Gli ultimi due versi si presentano con *flosculi* del tutto estranei allo stile del poeta.

KULJTIM ASAJ ÇË MË MALI

Da una poesia di questa lunghezza è lecito attendersi tra PC e VM non poche variazioni. Sono infatti sostanzialmente trasformati i vv. 6, 9, 11, 12, 16, 22, 24, 28, 30, 41, 42, 53, 54, 62, 90, 93, 94, 100, 105, 108. Divergenze d'un certo rilievo sono peraltro riscontrabili anche nei vv. 7, 17, 25, 34, 45, 47, 48, 58, 60, 66, 70, 71, 72, 74, 81, 83, 84, 87, 92, 102, 104. Tra i termini estranei cito *ëndis* 7, *angimit* 16, *për vërta* 22, *kot* 23, *idhnime* 28, *bilbilit* 41, *u kthie* 54, *çiri* 61, *ngolat* 62, *buljçeri* 64, *plag* 69, *angimi* 70, *prëmëtove* 81, *dashuri* 81, *goc* 83, *tristimet* 104. Il numero è piuttosto limitato, segno che Cosmo non è stato mosso qui prevalentemente da motivazioni puristiche. Certo, se modificò i vv. 83-84 ciò fu dovuto all'esigenza di eliminare *psora* e soprattutto la rima imperfetta con *gazulore*. La gratuita aggiunta *i gjal ish ati* serve solo a propiziare la rima con *fati*. La manomissione del v. 81 mira a espungere *taksa*. Al v. 100, pur di evitare il tipico sintagma locale *prir e ngjalme* si preferisce una frase a effetto che provoca, per ragioni di rima, l'inaudita e innaturale trasformazione di *të thjel* in *të thiel*. In questo caso a modificare Cosmo fu spesso spinto dall'ambizione di migliorare esteticamente i versi, con il risultato di renderli banalmente impersonali.

Quanto al testo ricostruito noto:

tit. *mali*. Cfr. KMTH, 63.

vv. 2-3 Rispetto a PC accolgo due inversioni nell'ordine, cosa non rara in ARB (SK II 168; SK V 58; STA 11).

v. 7 *Apoljes*, frequente nel lessico degli autori (SK II 82; SK IV 48; STC 99; OP 112) accanto a *Natoli* (GV 2744) e *haraksi* (EM 22). Ma lo strano *ëndiës* di VM sarebbe meglio spiegato come cattiva lettura di *Ljindjes*. Tuttavia questo termine non pare usato da autori arbëreshë dell'epoca.

v. 12 *për së riu*, tradotto proprio *novellamente*, si rinviene spesso nel Santori, anche se con grafie leggermente diverse (EM 8, 18; TN 110; SG 27, 74).

v. 14 Contro il *tharënj* di VM propongo *thartënj*, che ha l'avallo del De Rada (SK II 82).

v. 18 La concordanza del verbo al singolare invece che al plurale non manca di esempi negli autori (GV 29-30; 2698; STA 5; EM 135). Il caso inverso in GV 200; RPA 65, 82; SG 18; TN 109; SK I 188; SK V 146; STC 96.

v. 21 *rrethurith*. Cfr. ZDR 5.

v. 22 *dishirime të thela*. Cfr. *pexherit e rrëgjënda*, RPA 27; *gjëmbat të përljeshura*, EM 56; *përrenjet më të thela*, EM 90.

v. 26 *nd'ato bar*. Cfr. *t' tjera bar* (KKTH, 28).

v. 27 Elimino *stresken* di VM (= *apparire improvvisamente*, ma in questo senso e in forma media non si riscontra in ARB), sostituendolo con *ngjalen*, corrispondente al *risorgono* di PC. *Të pindiksuri*, dipinti. Nonostante le asseverazioni di Cosmo (VM 107, n. 11) in ARB non si incontra *pindáksinj*, ma *pindíksinj* (EM 48; PF 105; *pindiksi*, SG 12; *të pindiksuri*, SG 46).

v. 28 *të vrar*, nel senso di *mesto*, con un trapasso semantico che ritengo plausibile. Cfr. *vrarë* (i, e), 4, in FGJSSH, p. 2183).

v. 31 *shkrepënisen*, fa sfavillare. Cfr. *shkepten*, KMTH 51; *gjëmon*, DE 16.

v. 33 *këshet* = chioma (FG). *Shteku* di VM sembra proprio fuori luogo indicando la scriminatura.

v. 54 *gjet*, apocope di *gjeti*. Cfr. *gjet*, GV 3220; *ther*, GV 3694; *ljot* (*ljuati*), GV 4448; *gjegj*, RPA 22, 61, 73.

- v. 60 Cosmo, per evitare *tharosi* non trova di meglio che inventare il nome della ragazza (*Bardhusha*).
- v. 62 *Ngol* per *corda* è dedotto dall'infondata proporzione: *corda* sta ad accordare, come *ngol* sta a *ngolárinj*. *Kord* è nel *Kangjelj* riportato in OS 238 (v. 5) e in OP 144.
- v. 63 *nd'ahjimaz* è tratto da EGJ 94.
- v. 64 *masari*, italianismo già usato dal Varibobba (GV 456, 465, 637, 4331).
- v. 66 *ejulonj*. In RPA 95 si incontra *ejulnej*.
- v. 69 *therita*. Cfr. KMT 40. L'indeterminato per il determinato si trova spesso nel Serembe (*gji*, ZDR 13; *lavin*, PI 6; *ljot*, PI 8; *tu vëlezer...* *shpi*, PI 38; *zëmer*, EGJ 124) e in ARB (*shpi*, RPA 31; *ambni*, MIL 86; *buljber*, SK I 158; *vater*, STC 9).
- v. 71 *Thëlëz* è dell'uso di Strihar invece del comune *thelëz*.
- v. 85 *Nerënx* è in ARB (GV 1277; RPA 19; SK III 166; PF 146). In TN 239 si incontra *kopshte nerënxare* = aranceti. *Perivolj* è attestato da RPA 41, SK IV 182; STC 87; PF 194, 207.
- v. 87 *l'e vura*, popolare per *ti ho nomato*.
- v. 90 *moskori* è in GV 4222. Plausibile anche il santoriano *mirudhi* (FG).
- v. 93 Propongo *rrëmbësove* (attestato da FG, ma senza precisi riferimenti), formato analogamente a *arësonj* (indorare), OP 28, e a *malësonj* (amare), OP 32, 40.
- v. 95 Conservo *naljtove* di VM, costruito dall'avverbio *naljt* (MIL 76; STA 42). In MIL 32 si incontra *naljtej*, si innalzava.
- v. 100 Nel linguaggio popolare per indicare ripetizione si premette *prir e* al verbo (forse per influsso del calabrese *torna* che però si pospone). Qualche esempio è reperibile in ARB (OP 166; SHP 188).
- v. 101 *vol*, odio, in STA 6, 50.
- v. 105 Per *urátinj* = benedire cfr. FG.
- v. 107 Conservo *java* (la settimana) in ossequio a PC, senza tuttavia intendere bene il senso del termine in questo contesto. Facili le eventuali sostituzioni: *gjela*, *jeta*, *dita*.

KËNK THAROSI

Delle poesie del Serembe è la più documentata. Infatti oltre alla traduzione di PC possediamo ben tre redazioni in albanese: quella dei mss, quella di VM e infine quella edita dallo Schirò (OS 230). Quest'ultima è di poco aiuto perché il poeta di Piana nel pubblicarla si affidava, per sua stessa ammissione, alla memoria e in maniera più o meno consapevole fece scivolare nel testo i termini schipetari già notati e varie forme locali (*zëmbër*, 4; *isht*, 5; *jit*, 11; *kle*, 15; *flutur*, 20; *bun*, 22; *flë*, 35; *fluturonj*, 44; *jime*, 46). Inattendibile linguisticamente, questa versione è però quanto al contenuto in molti punti coincidente con PC meglio delle altre. Ciò è d'altronde logico, perché, recandosi nel 1886 in Sicilia, il Serembe certamente recitava la poesia con le correzioni attestate da PC. Le variazioni — come ad esempio il salto di una strofa — vanno soprattutto imputate alla evidentemente non pichiana memoria dell'editore.

VM presenta un testo profondamente rimaneggiato. Le sue sestine di endecasillabi non sono peraltro esenti da irregolarità: vi si incontrano sei quinari doppi (1, 2, 17, 18, 21, 22) e tre versi metricamente anomali (4, 20, 50). Le strofe, rispetto ai mss e a PC, vengono ridotte da nove a otto (l'ottava comprende le due ultime dei mss). Nella seconda di VM confluiscono versi della seconda e della quinta dei mss; i primi versi della seconda strofa dei mss vengono ricollocati all'inizio della terza strofa di VM. La sesta di VM è costituita da versi della quarta e dell'ottava dei mss. Cosmo ha riscritto abbastanza liberamente ristrutturando, modificando e a volte aggiungendo (5, 6, 29, 30, 39, 40, 53-56), con le catastrofiche conseguenze — dal punto di vista estetico — facilmente prevedibili.

Le divergenze tra i mss e PC sono lievi, limitandosi o a semplici termini (5, 18, 19, 51, 53, 55) o ai versi finali, per lo più interscambiabili, delle strofe (20, 26, 34, 42, 56). Versi mutati nel corpo delle strofe sono solo 33, 59, 60. La traduzione di PC del v. 2 (ti *si* raffreddò) è sicuramente imprecisa, come denota la rima e la concorde attestazione delle tre versioni in albanese.

Lavinat, 29, è attestato in ARB (TN 104; in senso figurato, SK II 24; *lavinëzit*, RPA 93). Al v. 31 mi attengo a *mbidhje*, senza apportare la correzione indicata in margine dal poeta; *zilj* è infatti errato per *zilje* e *zilji* d'altronde è da escludere per ragioni metriche. Il calabresismo *mbidhje* — che ben si confà al tono popolare del componimento — è comunissimo in ARB (GV 1629; *mbidhje e zilji*, GV 3186; *vidhje*,

AD 12; *vidje*, SG 70; *nvidhje*, EM 180; BR 92; *mbidhjonj*, OP 72; *nvidhjore*, EM 188; *nvidhjuze*, EM 188. Al v. 32 *me t'keq meri* rende di *fiera mestizia*; e *keqe* = feroce, in SK IV 126. Ai vv. 59, 60 cambio, in base a PC, i primi quinari, accogliendo il testo dello Schirò.

ZONJES MADHE PERËNDESH ELENES GJICA

Il testo più completo è quello di PC (41 strofe). In VM ne mancano tre (8, 15, 22), mentre sono stati totalmente modificati da Cosmo i versi che dovrebbero combaciare con la strofa 36 di PC. EGJ presenta sei strofe in meno (8, 11, 17, 24, 39, 40). Comunque tra EGJ e VM è possibile reperire complessivamente 40 strofe più o meno coincidenti con PC. Resta senza riscontro la strofa 8 che ho dovuto ricostruire totalmente partendo solo dalla traduzione.

Il testo di VM è completamente difforme da PC ai vv. 39, 66, 68, 100, 122-124, 129-132, 143, 144, 148. Qualche volta, come in quest'ultimo caso, la variazione è dovuta a cambiamento di rima. Altrove si vuole evitare la rima imperfetta (143) o si mira a caricare e rendere più attuale il sentimento patriottico con un indiretto appello all'unità d'azione tra Gheghi e Toschi (129-132), con il riferimento alla nuova lotta che rallegrerà il Castriota (123-124), alla spedizione mirante alla liberazione dell'Albania (100), alla lotta contro il Turco (84), a Kruja che darà inizio alla guerra (102). Il lessico si rivela qua e là ibrido (*angimet*, 11; *topat*, 30; *përket*, 81; *ljiris*, 120; *kufiri*, 141; *robëni*, 144; *guxim*, 146; *kalamini*, 87).

La più rilevante divergenza tra EGJ e PC consiste nel fatto che quest'ultimo elimina il richiamo al De Rada e al Santori. Per il resto le variazioni si riducono generalmente a singole parole.

- v. 8 e *err* = *erret*. Cfr. GV 724, 2582, 2916. Per la rima, cfr. EGJ 114-116: *i bjerr - e mjer*.
- v. 10 *bufton*, anche in V II 1. Gli autori usano *buftonj* (GV 538, 669; EM 56; PF 189; SG 26) o *buthtonj* (RPA 28, 57; STB 7; CA 2; OP 102). Oggi a Strihar prevale *burtonj*.
- v. 15 *ndonata*, fama, si riscontra in EM 80, 84; PF 157; SG 39, 40; VM propone stranamente *ngolata*.
- v. 18 (*e*) *arbëresh* invece di (*e*) *arbëreshe* è forma che spesso si incontra negli autori (con oscillazioni di grafia): GV p. 60, v. 1098; RPA 39; SK I 60; SK I 98; SK II 20; SK III 140; STC 37; EM 100; TN 89; SG 19; SHP 135, 164, 190).
- vv. 22-23 Invece delle integrazioni proposte in OS 220 preferisco l'allungamento delle vocali interne (*griika*, *rrëmba*). Per *rrëmb* si tengano presenti i due versi *rrëmbat e dielit*, MIL 124 e *rrëmbes meruame*, RPA 94.
- v. 29 *horat ton*, cfr. *noerat ton*, PI 35. Per la rima imperfetta *ton - prën*, cfr. *Kuljim asaj që më mali*, vv. 103-105: *bënj - kuljtonj*.
- v. 31 *prën*, sincope di *prëjtin*.
- v. 33 *moti e = e moti*. Di simili posposizioni si possono addurre numerosi esempi: MIL 12, 33, 36; SK II 166; STB 38, 40; GV 192; RPA 17 (due casi), 23, 51, 64.
- v. 41 *qin*, calabresismo, per *sventura* è comune nell'uso popolare e nel Santori (EM 44, 166; TN 217);
- v. 42 *ahjime*. Cfr. *hjim per campo*, nel Santori (FG).
- vv. 57, 59 Mi discosto da EGJ perché *të përmissur* rende *sconfitti e si raccolsero nei Greci* equivale a *si confusero con i Greci, si sparpagliarono tra i Greci*.
- v. 64 *Idhra*, cfr. *Idhrjoten*, MIL 64.
- v. 74 *draghora*, il leone. Cfr. SK III 150; STB 17, 39.
- v. 80 *muori*. Cfr. PF 133, 190. *Mori* di EGJ è da attribuire al Camarda.
- v. 105 *ljevdon*. Per la grafia, cfr. RPA 64; SK II 46, 78; STC 36, 65.
- v. 118 *drit*, faro. Cfr. STB 37 (*drit* = fanale). *Dredhmi sit*, cfr. MIL 40 (*drodhi sit*).
- vv. 130-132 Le rime perfette *i mjer - të ver* sostituiscono le imperfette di EGJ, già citate. La forma *jin* di EGJ (anche al v. 27) è propria della parlata di Piana e quindi va attribuita al Camarda.
- v. 131 *gjith*. Cfr. DEM 515, n. 163.
- v. 156 *pushi* è nel Bilotta (FG). Si confrontino *kumbi*, STA 42 e *heljmi*, OP 148. In *T'udhisurit*, 50, si incontra anche *shkëndi*.
- v. 160 *ljefter*, senza articolo prepositivo, come in STA 36; TN 90; SG 36.
- Si rilevi che Cosmo Serembe (VM 84) vorrebbe accreditare una coincidenza nell'uso di *Kastrisht* (Castriota) fra lo zio e il Kristoforidhi. In realtà non fa che indicare la fonte da cui lui stesso ha attinto.

SHËN MËRIS E PAFTES

L'e *Papërljeme* del titolo di VM è termine schipetaro, assente in ARB e quindi attribuibile a Cosmo. Sostituisco con *e Paftes* (= Immacolata), traendolo dal De Rada (STC 53, 112).

Come è facile arguire da PC, nell'originale a un sonetto seguivano otto strofe saffiche. Contaminazioni metriche di un sonetto con altre strofe si riscontrano pure nelle poesie italiane (OS 260). Cosmo normalizza trasformando anche le strofe 3-12 in quartine di endecasillabi, con aggiunte e diluizioni che indeboliscono il tono poetico. Si rilevi che, mentre nella terza strofa è mantenuta la rima imperfetta (*shajti - mbajta*), essa è eliminata nell'ultima (*tij - hir*). I cambiamenti di rima portano come al solito ad ulteriori deleterie trasformazioni.

v. 4 *i shtunur* è ancora usato in alcune comunità (ad esempio a Picilji) e attestato in RPA 37, 57. Si confrontino *marrur*, SK I 152; SK IV 36; SK V 8; *sjeljur*, SK I 166; *vënur*, SK V 146; *qënur*, STC 124; EM 176; *vatur*, EM 162; *zënur*, EM 164; *arrënur*, EM 166; *vjerrur*, EM 166; *bënur...thënur*, EM 172; *ratur*, TN 95; SHP 126; *daljër*, BR 162.

v. 24 *fëldudh* non corrisponde a *parabola* (v. 26 di PC), che è solo una cattiva lettura, da parte del tipografo, di *follicolo* (termine con cui *fëldudh* è reso nel De Rada: SK III 92; STC 58).

vv. 31-33 *ëm e bëm* non sembrano strani e dissonanti in fine di verso: sono infatti ambedue attestati in GV, rispettivamente al v. 1718 e al v. 3722. *Dhoks* appare già in ZDR 10 ed è frequente in ARB, nel Santori con la grafia *doks* (GV 441, 559, 1346; STB 55; EM 264; SG 19). Se ne trae l'aggettivo *i doksor*, AD 22, e il verbo *dóksinj*, AD 34.

v. 32 *fanmirin*. Il termine (EM 278) deriva da *fanmir*, come *miri* (EM 256) da *i mir*. In STB 54 ci si imbatte nel verbo *fanmírinj* = render felice.

v. 43 *hir* è femminile (EM 18, 120, 242, 278).

v. 44 *ljusmat*, cfr. PI 47.

KËSHIL NATJE

In VM l'unico verso quasi completamente difforme da PC è il 4: *ku buron koha e masen qiela e dhe- ra*. Si notano schipetarismi: *menda* (2, 5), *koha* (4), *kalojti* (7), *menden* (12), *natira* (14). Non mancano variazioni di minor conto. Il testo ricostruito è assai più denso e vigoroso sia concettualmente che stilisticamente.

v. 3 *ret t' zeza*. Cfr. *gjëmbat të përljeshura*, EM 56; *pikat të shiut*, SK V 34. L'uso dell'articolo prepositivo non segue in ARB norme rigide come quelle dell'attuale lingua letteraria. *Rrëvoj*, verbo dell'uso comune che si ritrova in GV 3167 e RPA 27.

v. 4 *papset*. Cfr. SK III 64; SK IV 100; TN 278; OP 160; STC 128. *Shkënden* è documentato in STA 14, 53, 54, 57 e nel Bilotta (FG). Più usata l'altra forma *shkanden*.

v. 5 *ilët*. Per questo plurale femminile cfr V I 1, 13. *kaptoj*, è dell'uso comune. Si incontra anche in RPA 49 e STC 94.

v. 6 *gufër*, vortice. Cfr. SK I 152; SK III 58; STC 70; *e gufrem*, STA 44.

v. 7 *anangast*, avverbio. Cfr. STC 137; GR 99.

v. 9 *u mbrënd*. Il verbo è documentato in EM 30.

v. 10 *e dljir*. Per la grafia, cfr. STC 48.

v. 11 *mbihëçin*. Cfr. KMTH 67.

v. 12 *suvalji*. In senso transitivo è in SK II 80 e SK V 112. Più frequente il senso intransitivo.

v. 13 *jonì*. È, con *jonësi*, derivato da *jon* (canto, melodia, STC 26; MIL 20, 50). Il verbo *jóninj* vale cantare (intr.), STB 49; risuonare, echeggiare (del canto), SK I 50; cantare (tr.), MIL 86; STA 31; SK III 42. In EM 64 si rinviene l'aggettivo *jonisor*.

NINA E GJELES

VM introduce, rispetto a PC, tante piccole variazioni che in genere riguardano singole parole o

espressioni. Al v. 3 rende regolare la concordanza del verbo; ai vv. 6-8 elimina la rima equivoca; al v. 6 a *dolcissimo* sostituisce *e kish cimbin si ar*; inserendo al v. 10 *shqot* al posto di *trupia*, cambia anche la rima del v. 13; «si scorse (la tempesta)» da un icastico e personificato *vet'hen zbuljoj* è ridotto all'insignificante *u hap*.

v. 2 *gardhi kopshtit*. Cfr. *guri ljumit*, VII 27; *rrëmbi Gjergjit*, PI 17.

vv. 3-4 La concordanza del verbo al singolare invece che al plurale è sovente attestata in ARB.

v. 6 Rendo *dolcissimo* con *si hual i ëmbëlj*. Cfr. GV 2385-6, e inoltre SHP 191 (*ëmbëlj si mjaljti*) e SHP 192 (*si mjaljt e ëmbëljsuer*). *Vesh*, veste, nel senso di *piume*, credo sia una metafora accettabile. Il termine, usato in Albania, è assente in ARB, ma è plausibile che Giuseppe Serembe lo abbia quasi naturalmente derivato dal verbo *vëshinj*. Per la rima omofona *vesh - vesh*, cfr. LJE 9, 11: *bora - bora*.

v. 7 *zæ*. In ARB *voce* è reso con *za* (RPA 44; SK I 50; SK V 46; OP 112); *zæ* (SK II 100; STC 97; EM 106; PF 165), *zanje* (EM 150; BR 144; SG 20). In GV 3428 e 3438 si incontra la forma determinata *zëri*, nel senso però di *notizia*.

v. 9 Accolgo *gjer*, assente in PC, da VM. Non è la prima volta che il testo albanese è più ampio dell'italiano (SK III 44; SK V 12, 92, 164; STA 19).

v. 10 *trupia*, sostituisce lo *shqot* di VM.

v. 11 *bëri foljen*. Cfr. RPA 18: *mjegula stisi foljen*.

MIQRIA

Riproduco il testo dei mss, sostanzialmente coincidente con PC. Al v. 2 *troli per clima* è una metafora comune. Per *hoara* accolgo la grafia attestata da SK II 6; STC 88; OP 24, 28, 144, 146; perché più vicina al termine greco *chroa* da cui deriva. *Hoarrà* si incontra in MIL 46, 110; SK II 104; EM 86.

v. 6 *dhromin*, sentiero, strada, dal greco *dhromos*, è tuttora in uso a Piana degli Albanesi (FG). In ARB: *dhromët*, RPA 47; *dhromerisht*, carreggiabile, AD 22.

v. 7 *mundoj*, vinse, invece del solito *mundi*, da cui *të mundur* (vittoria) SK III 6; STC 64; *e mundur* (vittoria) PI 22; *mundësor* (vittorioso), SK I 170. Nel senso di *vittoria* il De Rada usa anche *dobi* (SK I 162; SK IV 176).

v. 8 *vetëhen*, attribuito a un animale. Sia pure raramente, *vetëhe* (*vete* in *shqipe*) può essere riferito ad animali o cose (cfr. FGJSSH, *vete*). Si veda anche *Nina e gjeles*, 10.

v. 11 *Fani*. *Fan* per *fat* è in SG 41, 48; SHP 39, 192 e in *Arbri i Ri* (FG). In SK V 136 si incontra anche l'aggettivo *i fan*. Si noti che il Serembe usa *fat* in KMTH, 76.

v. 12 *rraghar*, dal calabrese, significa propriamente *irascinare* (dove si vuole); indica quindi l'effetto del domare.

v. 13 *paudhon*, oggi *digerire*, qui nel senso di *consumare*. PC: *abbatte*.

MUSHAVER

Le variazioni di VM rispetto a PC si limitano a termini ed espressioni che non intaccano profondamente il senso, anche se, come al solito, si tratta di semplificazioni peggiorative.

v. 1 Rendo "nel vuoto" con *gjat e gjer* che ben si collega col *ku do ruon* del verso seguente.

v. 3 *u shtren*. Il verbo è riportato, senza citazione d'autori, in FG.

v. 5 *I zgjuot*. Questo agg. è tuttora vivo a Strihar (*i zgjuet*). Cfr. *i shuot*, TN 216; *me nori*: l'indeterminato per il determinato, come sovente capita in ARB.

v. 8 Se al v. 5 ho reso *m'alzo* con *ngrëhem*, qui *sorge* va tradotto con un sinonimo che non può essere se non *zekset* (FG) o *dhekset* (TN 87).

v. 9 *vrap*, velocemente: GV 62, 462, 3464; RPA 23; SK V 8; EM 216, 224, 226.

v. 10 *për me par*. Questo tipo di finale è documentato in STA 50 (*për me truar*). Mi è stato confermato il suo uso a Strihar una sessantina d'anni fa e in un ambito ristretto. Le finali vengono rese in ARB in vari modi: *për të + p.p.* (*për të pasur*, MIL 84; *për të qeshër o për të qeltër dhun*, GV p. 62); *për + p.p.* (*për*

martuar, MIL 52); *për* + congiuntivo (*për të bënet*, TN 212); *me* + p.p. (*me na ndar... me na sosur*, SK I 114; *me ndërnuar... me hapur*, SK III 116; *me na marr*, STC 35); congiuntivo (*të frihëshin*, SK I 66; *t'ju saxjar*, GV 4705; *t'e prir*, SK III 14); *se* + congiuntivo (*se t'ju e ruenj*, STC 12; *se t'm'i ljëshonshin*, STC 114); semplice p.p. (*papsur*, SK I 148; *çuar*, SK II 46; *skumbisur*, SK V 180; *marr*, RPA 33).

v. 14 Conservo sostanzialmente il verso di VM perché *së shkon* esprime bene il concetto di immortalità.

SI QEVA, SI JAM

Sorprende la difformità metrica tra VM (quattro quartine di endecasillabi) e PC (sonetto). In realtà Cosmo aggiunge di suo il v. 15 e stracchia in due versi il v. 9 di PC. Per motivi di rima — una volta eliminato *psora* al v. 14 — per una sorta di reazione a catena anche altri versi subiscono modifiche. Per evitare la rima imperfetta *psora - for* la seconda strofa viene alquanto rimaneggiata. Il v. 1, per eliminare due termini caratteristici arbëreshë, registra il passaggio da *me nina ambnora* a un pedestre e trito *me shum hare*. Dai cambiamenti il sonetto ricava solo banalizzazioni e appesantimenti, con una monotona ripetizione di struttura del periodo (vv. 11-16) o di termini (e *qeshnej...* e *qeshnej*, v. 3).

v. 1 *nina*. *Nin* con il diminutivo *ninez* è spesso in ARB (STB 40; STC 88; CA 11; EM 76; SHP 143). Oltre al verbo *ninëzonj* si ha anche, in SK I 26, *ninej* = si rifletteva. Un altro termine usato nel senso di *immagine* è *fani* (SK I 148). *Ambnora*, oltre che nei testi citati da FG, si incontra anche in MIL 33. Il Serembe trae dalla stessa radice il verbo *ambnizonj* (DE 41).

v. 2 *u dëftua*. Cfr. Lettera al Camarda del 30.8.1871 (OS 312).

v. 4 *mir* nel senso di *affetto* è in KMT 41.

v. 11 *i druzuluor*, tribolato, ancora vivo a Strihar.

v. 14 Distinguo *rrjedh/rrjeth* (v. 7), circondare, da *rrëthinj* (v. 14), cingere. *Psora* è comune in ARB (cfr., oltre FG, MIL 74; SK I 32, 36, 154; SK III 32; RPA 49). In STA 37 si incontra *psove* = avesti in sorte. *Psor* in GV 4263 vale, greccamente, *rogna*.

VASHA IME

A parte il primo e gli ultimi due versi, VM non presenta che differenze di dettaglio, sostituendo *ngrën* a *shpiten* (4), *zanin* a *zan* (4), *rrethas* a *mbë rreth* (5), *agi* a *haraksi* (8), *shkëlqenjen* a *lambsonjin* (10), *faqes* a *voli* (11). Il primo verso di VM è quanto di più scontato si possa immaginare. Il v. 13 è modificato per evitare la rima *hën - shkënden*. All'ultimo verso Cosmo elimina *zaljen* e coglie al volo la ghiotta occasione di introdurre *Mbireu* con la fiabesca etimologia deradiana.

v. 1 *Fëtira*, cfr. FG sotto *ftyrë*. Ritratto è reso anche con *e gjar* (SK V 140).

v. 5 *mbë rreth*, cfr. MIL 34, RPA 77.

v. 6 *këshetin*, la chioma, i capelli. Cfr. RPA 49.

v. 8 *agi* di VM non è attribuibile al poeta, in quanto la radice è assente in ARB.

v. 10 VM ripete *shkëlqen* (6), *shkëlqenjen* (10), mentre in PC si ha *risplende* e *brillano*. Per *lambsonjin* cfr. KT 24.

v. 11 *t'ljulmet*. Cfr. SK III 110 (riferito alla salute), STC 17, GR 51. *Voli*, guancia, in SK II 160, SK III 92, SK V 66 e in OP passim.

v. 14 *zaljen*, cfr. FG.

DHUMINK MAURIT

VM presenta un testo sostanzialmente corrispondente a PC, a parte il v. 10 in cui con squisito gusto estetico è inutilmente anticipato il *thel më thel* del v. 13. Non mancano naturalmente i soliti schipetarismi.

v. 1 *Falja* (cfr. KMT 66), invece di *T'falja*, evita la fastidiosa ripetizione di suoni iniziali ai vv. 1 e 2.

v. 2 *dreqësi* è nel Bilotta (FG). Plausibile anche *dreiti*, BR 126.

v. 3 *maljësi*. Non trovo in ARB il termine, ma lo si può accettare perché è usato il derivato *maljësjot* (SK I 116, 164; SK IV 142; SHP 128).

v. 7 *mbi* è tuttora usato come avverbio (*ti rrinje nën e u mbi*, folklore di S. Benedetto Ullano). Un esempio dotto si trova in SK V 174. Per la *shqipe* si confronti DEM 629, n. 16/b.

v. 11 *psen*, il perché. Cfr. EM 84; AD 16.

v. 14 Il *vero* (PC) di cui il Mauro indagò l'origine è la natura, il creato. In questo senso *pjazma* è usato da GV 3788; SK V 86; STC 38.

FTIRA IME

I

Nel primo sonetto Cosmo è interveruto pesantemente, come è facile notare raffrontando i testi. *Pasadiel* (4), *shash* (5), *surrugjate* (9), *burrënor* (13) rivelano chiaramente la sua impronta. All'acceso alla fronte ovale sostituisce il paragone con Achille, che gli dà l'opportunità di sfatare l'etimologia del De Rada (SK IV 58; STC 46) e di proporre la propria (= rapida stella), ma così deve anche sostituire *surrugjate* a «come la fronte».

Il v. 4 è trasformato per evitare *ndë* + ottativo. Al v. 5 evita la rima, per lui irregolare, perché omofona, *i trash - të trash*. (1, 5). Al v. 13 l'eliminazione, ormai sistematica, di *psor* comporta profondi cambiamenti.

v. 2 *i aksem* è inteso per lo più come *prode*, *eroico*, ma nel Dizionario del Camodeca si riporta nel senso di *veloce* (FG).

v. 3 *ndë këshënj*, castani, per analogia con *ndë jothi*, violacei (STA 31).

v. 4 *Ndë* + ottativo è comune sia nella lingua popolare che in ARB (GR 67; EM 76, 90, 162). Esempi del Buzuku e del Budi in DEM 708.

v. 13 Per *trimri* cfr. KMT 54; RPA 67 (*trimni*); EM 26. Nello stesso senso il De Rada usa *të rit* (SK II 110).

v. 14. La traduzione di PC è evidentemente monca. Completo quindi con l'ausilio di VM. *Kodin* è forma sincopata di *kodiren* tuttora in uso a Strihar.

II

A parte il primo verso, la versione di VM del secondo sonetto non differisce da quella ricostruita se non in dettagli. *Një cik ndë rrolje* (3) viene semplificato in *me miq rri pak*, mentre all'arbëresh *qetëmi* (MIL 33; SK I 176; TN 90, 228) Cosmo sostituisce *qetësi*. Ai vv. 2, 4, 5 c'è il cambiamento di soggetto; ai vv. 12 e 13 VM presenta una punteggiatura illogica.

v. 3 In ARB nel senso di *crocchio* si trova *rrolje* (EM 44; TN 223; *ndë rrolje*, SK I 28; *mbë rrolje*, SK II 130) o *rroqe* (*mbë rroqe*, TN 96; *rroqe rroqe*, PF 156; SHP 161).

v. 7 *shpëren* è forma sincopata di *shpëresen*.

v. 13 Basandomi su ARB (*vobke*, STC 65; *i vobku*, EM 114, BR 108; *e vobk*, EM 144; *vobkëti*, EM 116, 152; *vobkësi*, BR 108) modifico in *i vobk l'i vobt* di VM.

NJIJ KOPILJJE

Il sonetto è stato quasi completamente ricostruito in base a PC, dato che i versi di VM utilizzabili sono pochi (9, 12, 13). Cosmo ha composto un centone di luoghi comuni ed espressioni poetiche trite. Il suo marchio è chiaramente ravvisabile in *shixhetoj* (7), *treten* (10), *ljumaq* (10), *dashuri* (14); ma soprattutto nell'inevitabile perla *me shum hare*. Il sonetto era già stato pubblicato sul finire del 1921 sulla rivista *Agimi* di Scutari in una versione che poco differisce da quella di VM. Evidentemente a fornire la poesia era stato Cosmo che, per l'occasione, aveva brillantemente inaugurato il suo metodo di normalizzazione.

A suo giudizio era impresentabile in Albania una poesia con rime imperfette (*katund - munda*), *pe* per *pa-shë* e tanti termini propri dell'*arbërishte*.

v. 3 *sates hje*. Cfr. *i sates hir* (*Shën Mëris e Paftes*, 43).

v. 12 *kudovend* è in TN 309. In STC 33 si incontra la forma *kudovendi*. Colorita l'espressione del Vari-bobba che esprime, con verbi di moto, lo stesso concetto: *hu mbë dru* (GV 3344).

KA VJEN HELJMI

La strofa di VM che più s'allontana da PC è la seconda dove Cosmo doveva dribblare parecchi termini: *burrih* (6), *aradh* (7), *afrai* (8) e nello stesso verso, in fondo alla frase negativa, *gjë*, ancora in uso in varie comunità del Cosentino. Ristrutturata secondo i canoni che ormai ben conosciamo, la quartina, oltre a perdere la scultorea potenza del verso 6, per la tirannia della rima presenta un *ljehen* che vorrebbe essere un ampliamento di *ljen* (genera), ma nell'*arbërishte* vale *abbaia*, *latra*. *Shqota* sostituisce *ajri* al v. 2 e *trupia* al v. 9, *bregu* (1) è per *zali*, *natira* (11) per *jeta e tër*. Per evitare *hje* (bellezza) all'ultimo verso si modificano senso e termini.

v. 6 *burrih*. Cfr. SK IV 58; STC 69.

v. 7 *mb'aradh* è nel Bilotta (FG). Nello stesso senso il De Rada usa il solo *aradh* (STC 54). Il verbo *aradhinj* è in STC 60, 87, 114.

v. 8 *afrai*, cfr. SK I 186; SK II 28. Usati anche i derivati *afraindinj* (SK I 120) e *afraindem* (SK IV 86). *Gjë* si incontra spesso con questa funzione nel Santori (EM 74, 170, 196; TN 121; PF 164; SG 73) ed equivale al *dot* dell'Albania.

v. 10 *ndër qiel* è dell'uso comune ed attestato in MIL 32, 118. In MIL 92 si ha invece *ndë qielit*.

KU GJËNDET PUSHIMI

Il più vistoso intervento di Cosmo è la trasformazione del sonetto in quattro quartine di endecasillabi. A dire il vero, se in PC la terza strofa è di tre versi, l'ultima è però una quartina. Tuttavia, mentre in albanese è impossibile rendere la terza in quattro versi, è facile contrarre la quarta in tre, segno che l'editore aveva preferito tradurre in due versi (12, 13) il primo verso della seconda terzina.

Mutando la metrica, Cosmo ha dovuto anche diluire il contenuto, cambiando varie rime e lasciando qua e là il suo marchio: *avisi* (11) per *abisso* è contro l'uso di Strihar che mantiene l'accento greco (*avs*, cfr. SK IV 148; SK V 18; EM 142; 154; SHP 201), *zgjedh* è schipetarismo per *zigua*. Nelle due prime quartine le variazioni sono minori.

v. 1 Per *slanciato* lascio *i zën* di VM, perché, oltre a permettere la rima, meglio di *i shpitor* si integra nella quartina.

v. 2 *të ljunin*. L'aggettivo è in GV 43; RPA 38, 54; EM 6. Per *felicità* in SK I 60 e SK V 108 si incontra *e ljume*; *ljuminj* vale *render felice* (SK III 82).

v. 3 *ja rrën*. Cfr. M 7; KMT 72.

v. 11 *dhifisur*, cfr. PF 221. *Grami*, cfr. LJE 19; SK I 114; TN 86; PF 105.

v. 13 e *pavdekem*, cfr. FG. *Flaga hjedh* non mi pare lambiccato per *arde*.

GEDHELJIA

Le variazioni di VM sono di secondaria importanza. Ho già sanato in OS 100 le scorrettezze sintattiche della seconda quartina. Gli unici schipetarismi sono *e poshter* (1), *menden* (3) e *vner* (8). Quantunque non sempre in ARB si trovino attestazioni parallele, sono propenso a ritenere serembiani i quattro termini in *-ime*. VM presenta *shkalmon* (4) per *tharten*, *e tharet* (5) per *e konopices*; *e pjot* (12) per *u mbjua*; *të mjera* (14) per *pa kund*. Per *konopic*, cfr. STA 12; SK III 108; per *pa kund*, GV 1773. Per maggior aderenza a PC ho scambiato, rispetto a VM, il posto di *kaljbësime* e *qeljbësime*. Si noti che a Strihar *shqerr* viene attenuato in *shqer* (v. 14).

In VM riscontriamo *maljet* (1) per *malji*, *i pjot* (2) per *pushtruor*, *bota* (5) per *jeta*, *rrufe* (6) per *drit*, *burrih* (7) per *jushtror*, *ljirin* (11) per *ljeferin*, *ljughadhe* (11) per *lakat*, *burra e gra* (12) per *Arbre-shin*, *pkajose* (12) per *ljavose*, *si rrek e mādhe* (13) per *lavin*. Al v. 7 Cosmo con *tue ljuftuar* evita *bëhej e ljefer*. I cambiamenti ai vv. 11, 13 sono dovuti al tentativo di eliminare *ljeferin*. All'uopo si ricorre alla rima *ljughadhe - e madhe* già collaudata in *Zonjes Ljen Gjik* (vv. 38-40).

v. 3 Per *Muskumëndi* mi baso su MIL 42; STB 15; RPA 77, 95; STC 55. In PF 177 si incontra *Mushko-mëndshi*.

v. 7 *jushtror*, sost., è già nel Serembe (KT 102) e nel Santori (AD 22).

v. 12 *ljavose*. Cfr. SK I 196; SK III 160; SK V 146. In SG 22 si incontra *ljakósinj*. Invece di *fundakonj* oggi a Strihar si usa *fundakósinj*.

TRUPIA

Non c'è verso che sia identico in VM e nel testo ricostruito. Cosmo muta le rime delle strofe 2, 3 e 4 con il conseguente rivoluzionamento interno e con la solita caduta di tono poetico. *Gjethë* (4), *përfaqet* (5), *nxitohet* (6), *krisen* (13) sono il chiaro segno della manipolazione. La seconda strofa è modificata per evitare *façon* (5) e per stornare nello stesso tempo la rima imperfetta *her - re*. All'ultimo verso *gjith kjo jet* viene sostituito da *katundi*. Per il resto le variazioni vanno attribuite a discutibile gusto estetico.

v. 2 Non trovo in ARB il *pezmia* di VM. Pertanto ripiego sul più sicuro e usuale *meria*.

v. 3 *guxhule*. Il termine, ormai disusato, mi venne riferito da mia madre, Carmela Minshi (1915-1989), qualche mese prima della morte. Il *gurgulje* di VM è solo una cattiva lettura (= allocco; cfr. Giovanbattista Rennis, *Simeone Orazio Capparelli*, Acquaformosa, 1987, p. 94).

v. 5 *deljamira*. Composti similari si incontrano nel De Rada: *ljopamir*, mandriano, MIL 18; *fushamir*, pastore, SK II 160.

v. 10 *trokulnjin*, cfr. SK V 34, 98.

v. 13 e *kanost*, cfr. FG. Il Santori usa nello stesso significato *kanostar*, TN 242 e, al femminile, *kanosme* SG 21.

DICA LAJTAREVE ÇË KËNDONJIN

Il pesante intervento di Cosmo è dettato in primo luogo dal desiderio di normalizzare la lingua che presenta forti caratteristiche arbëreshe: *t'padime*, *t'agzuome...paset* (4), *oreksin* (5), *ffuturore* (6), *nxe* (8), *dejtëri* (13). La normalizzazione linguistica comporta cambiamenti più vasti. Ad esempio, eliminare *nxe* vuol dire cambiare la rima del v. 6; d'altronde anche il v. 5 subisce la stessa sorte, dovendosi evitare la rima imperfetta *mir - trupi*. Le terzine tradiscono l'impatto del cambiamento di *dejtëri* (13) che porta a un rimaneggiamento di tutte le rime, in quanto il v. 13 non rima più con il 10 ma con l'11, con le conseguenze che è agevole immaginare. Stilisticamente tutto è reso più semplice e banale. Il forte, anche se aspro, v. 14 risulta totalmente svigorito in VM.

v. 4 *t'agzuome*, cfr. in FG *agëzuar* (i, e).

v. 6 *ffuturore*. Si veda in FG l'uso che ne fa il De Rada nella *Caduta della Reggia d'Albania*.

v. 8 *nxe* è del linguaggio comune e ben s'addice a un discorso rivolto a lavandaie. Cfr. *pa nxe* SHP 83.

v. 13 *iki*, usato a Strihar. Per *ecinj* cfr. TN 60. *me mon*, cfr. STC 19; anche *për mon* (KT 14; RPA 54, 64; STB 19; OP 58, 82, 86, 104). *Dejtëri*, cfr. EM 166; SG 58, 74. In RPA 103 si usa nello stesso senso l'italianismo *marin*.

v. 14 *sho = shoh*. Cfr. EGJ 112 *shomi = shohmi*. Inoltre, *sho = shoh* (OP 60, 154; SHP 35); *she = sheh* (OP 152; SHP 74); *shi = shih* (RPA 102; SHP 34). Anche in Çajupi *sho = shoh* (ZH 102). In ARB *kë* è spesso riferito a cose: RPA 21, 67; SK V 8, 160, 176; STC 10, 85, 89, 103; CA 19; SG 14; SHP 70.

SHËN MËRIS VIRGJER

Cosmo muta le rime dei vv. 2-3 (-*erta*) e 6-7 (-*errta*), probabilmente perché non corrispondono tra loro perfettamente. Il v. 14 di VM è insignificante, mentre nel testo ricostruito è rappresentata quasi percettibilmente la vasta distesa (*dejt i gjer*) dei dolori (*heljmeçë*: l'aspirata iniziale e la muta finale sembrano un singhiozzo), il montare del flutto (*çë më për-*), la sommersione finale e definitiva (-*pin*). Totalmente differenti sono i vv. 2, 3, 6, 7, 14. Al v. 12 a *kërcen*, che può essergli parso disdicevole, sostituisce l'anodino *vjen*.

v. 6 *ditet time*. Cfr. *ghavnit time*, SK V 138; *trut time*, OP 54; *duert time*, SHP 98. Per *u ditin*, cfr. *t'ditur*, DE 31, ma nel De Rada *u dih* (SK I 36; SK III 160).

v. 10 Scrivo *nesëri*, non (come VM) *neseri*, perché a Strihar tra *neser* e *dimër* non si fa differenza né nella forma determinata né nell'indeterminata.

v. 14 *heljmeçë*. Cfr. *shënjtraç*, EM 14.

KORONEUT

Dato che nell'originale non si riscontra perfetta corrispondenza di rima tra le due quartine, Cosmo preferisce cambiare anche le rime dei vv. 5, 8. Al v. 12 evita *varat* mutando la rima da -*at* in -*ar*, con la conseguente trasformazione del verso precedente. Al v. 1 il forte *Rrëjidh, jushtror i aksem*, è svirilizzato in *Nisu, ljuftar*; al v. 4 per amore di modernità si introduce *ansuja*. Schipetarismi e variazioni minori sono disseminati per tutto il sonetto.

v. 1 *Rrëjidh*. Per la grafia, cfr. STA 14; SK IV 40; STC 41; AD 34. Per *i aksem* nel senso di *valoroso* cfr. FG. Un sinonimo ugualmente plausibile è *i artem*, STA 39; STB 15.

v. 4 *qiela* nel senso di *orizzonte* è in TN 274.

v. 6 *Ghreqi*. Cfr. MIL 60.

v. 7 *të darqur*. Cfr. SK I 104; STC 113. *E dime*, sapere, cfr. SK II 142, 166; SK IV 80; OP 140.

v. 8 *mbajtin mend* è dell'uso popolare. Cfr. AAA 42; GV 1672. Un esempio del Buzuku è in DEM 708.

v. 9 *dufeka*. Cfr. EM 50, 52, 248; TN 94; PF 133; OP 212.

v. 12 *varat*, nel senso di *volta*, ricordo d'averlo inteso sovente dalla mia nonna paterna Carmela Leonetti, deceduta ultraottantenne nel 1978.

v. 13 *haraksen*. Cfr. FG e inoltre MIL 96; CA 14. *Ujanen*. Cfr. FG e inoltre SK I 26; STC 78.

KËSHILE VETMIJE

Alle quattro quartine di endecasillabi di VM corrispondono in PC tre quartine (strofe 1, 2, 4) e una terzina (strofa 3). In questo caso però l'ultima quartina non è riducibile in albanese ad una terzina, sicché non resta che ammettere che in PC sia saltato (come nella *Canzone dei Giovani*) un verso che ho ricostruito congetturamente. Non sorprenda la collocazione delle quattro quartine tra i sonetti: un esempio si ritrova in OP 43.

v. 5 Traduco «mi sta dinanzi» con *përpara m' shpitet*, essendo implicito il concetto di *estendersi*.

v. 6 *trut e mia* è già in KMTH 21. Cfr. GV 83; SK III 160; EM 40, 252; OP 46, 54, 92, 122.

SHËN KOZMAUT E SHËN DAMJANIT

Nonostante le diverse forme locali attuali (*Kozmait, Domjanit*) preferisco *Kozmaut e Damjanit* in base a GV 4495, 4496. In VM l'unico verso radicalmente diverso è l'ultimo. Tuttavia Cosmo al v. 3 per evitare *hje pone bukuri*, il che comporta nel verso precedente la sostituzione di *hare* con *hadhi*. Nei vv. 6, 7 elimina la rima imperfetta *jet - vete*, sostituendo *dhe* al v. 6 e modificando la struttura del 7.

v. 1 e *krëmta*. Per *festa* in ARB si incontra anche *hare* (STB 38; STC 74) da cui si trae *harëpsinj* festeggiare (STB 63).

v. 5 *rrethen*. Cfr. RPA 19; SK V 70; STC 39; EM 232; OP 106.

v. 9 *via* è comune in ARB (MIL 28, 40; EM 110; GV 39). In SHP 81 *vi!*

GJASME

Le modifiche di VM sono di scarso peso. Al v. 2 si incontra un *gjegj* (riferito ai profumi) che non userebbe nemmeno il più mediocre albanofono di Strihar, anche se nell'errore è incappato il Santori (EM 88; TN 243). Le manomissioni dei vv. 6, 7, 14 dipendono dalla necessità di eliminare rispettivamente *shpni, orekset, nin*. In PC mancano gli imperativi dei vv. 2 e 3.

v. 8 *hapësi* è il termine serembiano per *spazio* (cfr. *Pas t' vjeljat*, 55).

v. 14 *njerin* per *njeriun* è comune sia nella lingua parlata che nella dotta (MIL 48, 62).

VASHES E T' PARVET DIT

In VM differiscono totalmente i vv. I 12; II 7, 13; III 3, 14. Gli altri grosso modo corrispondono, almeno quanto al senso, ma già gli schipetarismi fanno intendere che Cosmo non è venuto meno al suo impegno (*ljumni*, I 4; *për vërtet*, I 5; *siruliri*, I 6; *i pafajtes*, I 10; *faj*, I 12; *agoja*, II 5; *dashuri*, III 3, *veni*, III 8; *çup*, III 11; *reza*, III 11). Alle variazioni egli è indotto non solo da motivi puristici, ma anche dall'esigenza di evitare rime imperfette (I 1-3: *il - dilj*; II 10-12: *dhe - djeg*; III 1-3: *dit - ngjitej*). Il testo ricostruito appare pertanto molto diverso da VM.

I

v. 6 *siuli* è in MIL 16.

v. 8 *mal!* da *mal*, come *jon!* da *jon* e *heljm!* (OP 148) da *heljm*.

v. 9 *Rrëmbier*. Cfr. V I 2, 12. Quanto asserito da Cosmo (*kondilj* = istrice; *kondi* = aculeo; VM 114, n. 4) è insostenibile. *Kondilj* è tuttora usato nel senso di *aculeo* (infatti in STC 65 il De Rada lo usa per *cardo*). L'apocope va considerata un vezzo del Serembe, perché altrimenti il nipote, davanti a un *kondilj*, avrebbe cambiato anche in questo caso la rima imperfetta. Cfr. *T'udhisurit*, 50: *shkëndi; Kangjelja e par*, 8: *gëzi*.

v. 12 *mbë di pjes*. Cfr. *mbë dish*, BR 162.

II

v. 4 *malët*. Cfr. KKTH 50.

v. 6 e *noreme*. Cfr., oltre FG, SK I 178; SK IV 22. *Façon* è della lingua popolare ma non manca in ARB (AAA, 48; PF 215; TN 222).

v. 8 *harepset*. Cfr., oltre FG, MIL 18, 38; OP 50.

v. 9 *ardhur*. Cfr. *u ngrëjtur*, SK I 78; *u afraindur*, SK I 168; *u bën afër*, SK I 190; *u afërëm*, STB 13; *u taraksur, hapur sit*, OP 210.

v. 10 *i rrjeth*. Cfr. PI 55.

III

v. 4 *ilje* è già in KT 149. In ARB le forme sono assai varie (*ljijith*, EM 58; *hijilj*, BR 182; *ilje*, AD 18; *xhilj*, AAA 50; *ksilje* SG 53).

v. 6 Riproduco VM perché ritengo che il poeta abbia tradotto a senso.

v. 7 *u gjën*. Sincope per *u gjëndtin*.

v. 12 *çambova* è dell'uso popolare. Il De Rada usa *çambinj* sia per *inciampare* (STC 70) che per *calpestare* (STC 72).

v. 14 *t'vambartur*, popolare. Cfr. *e vambur*, SK III 52; *vamb*, SK V 24; CA 6. *Shtlonj* è diffusissimo a Strihar e dintorni, dove tende a rimpiazzare *shtie*.

PAS T' VJELJAT

Cosmo ha apportato variazioni che interessano tutte le strofe, nell'intento di evitare termini arbëreshë (*ahjimazit*, 5; *gjitoni*, 18; *hjersa*, 21; *nore*, 27; *çiçrinjin*, 31; *rrolje rrolje*, 34; *ahir*, 37; *fanmir*, 39; *gjitih*, 48; *noerat*, 54; *trindlen*, 55; *gone*, 60; *hje*, 69; *një jav si sot*, 72; *bubuqet* = le guance, 88; *martiri*, 95; *dufeken*, 98; *ninat*, 100; *terkusale*, 101), rime imperfette (*malin - ngjalen*, 29-30) o apocopi (*pran* per *prana*, 89). A volte ha cambiato per semplificare. È il caso del *pregnante* v. 75 (*si u atë, ti m'ljidhe vrap*). Si noti infine che *val* dell'ultimo verso è inteso nel senso di *onda* (VM 53, n. 37), il che rende assurdo il tutto. Qui per eliminare *terkusale* l'interpolatore ha dovuto cambiar rima, accorciando *vale* in *val* in modo da farlo coincidere, nella finale, con *rral*. Ma il normalizzatore si tradisce ancora laddove in nota a *hapësi- ra* (VM 52, n. 37) riferisce anche la forma *hapësi* verisimilmente usata dal poeta.

tit. Pas con l'accusativo è attestato in ARB (*pas ret*, SK I 120; *pas Shën Mërin*, SK I 184; *pas barin*, STC 72).

v. 1 *zëdrodh*. Per la grafia, cfr. *zëgjdh*, MIL 38; *zëgjou*, ibidem.

v. 5 *ahjimaz* = campagna è in MIL 16.

v. 7 *shpet* è dell'uso di Strihar e si incontra in ARB (SK I 196; l'aggettivo *i shpet*, MIL 48; STC 88) accanto a *shpejt* (SK I 142, 154, 160). *Dushku* = l'albero, in KMT 19 e SK IV 54. In ARB *albero* è reso anche con *driz* (SK II 18; STC 46, arbusto) e *fush* (STB 38, 54), oltre che con il calabresismo *arvur* (GV 3061).

v. 19 *gjavi* è del De Rada (cfr. FG). Plausibile anche *gjati*, OP 210.

v. 21 *hjers* (= terreno incolto) è termine popolare (cfr. FG).

v. 27 *nore* = pensiero. Cfr., oltre FG, STA 51. È usato accanto a *noer* (già incontrato) e *noeri* (STA 51). Se ne derivano, nel senso di *pensare*, questi verbi: *norenj* (SK II 10), *noërinj* (SK I 68; SK II 112; SK III 54; STC 120), *noërinj* (STB 51), *noëronj* (CA 19).

v. 31 Per «fa la cantilena» ho congetturato *çiçrinjin* (al pl) che, quantunque non attestato, riproduce passabilmente il verso del cardellino. In FG è riportato *çiçiriten* (= cinguettare) del Bilotta. In FGJSSH 220 si incontra con significato simile *cicërin*.

v. 34 *rrolje rrolje* per analogia con il già visto *rroqe rroqe*. Ambedue le espressioni sono proponibili. *Të vën*: spesso il Serembe trascura le desinenze del femminile plurale (*ljut...shërtim*, KT 85; *e par... të par*, PI 22; *noerat ton*, PI 35).

vv. 35-36. Propendo a ritenere autentici *jonësora* e *ljuljësora* riportati da VM. Gli aggettivi in *-or* sono comunissimi in ARB (*gjëmor*, MIL 94; TN 278; *i përmënor*, SK III, 60; *vrundulor*, SK III 74; *gëzor*, SK IV 182; *dënor*, SK V 16; *mburor*, SK V 80, 130; *i verbëror*, SK V 86; *bredhor*, STA 8; *fërshëlor*, STA 11; *gazulor*, STA 25; *afëror*, STA 32; *dëljgor*, GR 52; *bumbolor*, STC 59; EM 94; *harepsor*, STC 127; *ambnor*, EM 52; *i thjelmor*, TN 193; *përvëljor*, TN 209; *tramaksor*, TN 210; *merëngor*, TN 227; *mbaror*, TN 237; *mjaljor*, TN 318; *qeljbësor*, TN 328; *ljëngor*, BR 128; *farmëkor*, BR 174; *hjidhior*, PF 131; *turpësor*, CA 3; *bumbllisor*, CA 3; *gazor*, CA 4; *i thimzor*, OP 42; *dimëror*, GV p. 60; *jonisor*, EM 64).

v. 37 *ahir* per *ahier*. Queste forme contratte sono comuni. In OP 24 *qili* (= *qieli*) rima con *ili*.

v. 41 Per *brina* (PC) conservò il *bora* di VM, avallato anche dalla rima obbligatoria.

v. 48 *gjithi*, cfr. FG. Il Serembe lo usa in PI 60.

v. 53 *gjëmba gjëmon*, cfr. V II 20.

v. 60 *gone* è comune in ARB (MIL 70; SK I 134; SK II 150; STB 56; EM 62; GV 981).

v. 62 *lavina* per *torrenti* (PC) è sconsigliato dalla rima. Traduco con *durime*, sia che *torrenti* sia usato figuratamente per *tormenti* sia che si tratti di un errore di stampa invece di quest'ultimo termine.

v. 66 *hadhit* = le immagini ridenti. Nello stesso senso il De Rada usa *të fanmet* (SK V 136).

v. 68 *shpela*, come in STC 12. In SK V 150 si incontra invece *spelj*.

v. 72 *një jav si sot*. Cfr. DE 8 dove *si sot* è un'aggiunta del Serembe che non trova riscontro nel testo italiano del Grossi.

v. 77 *filjaqi* è termine tuttora comune, usato anche dagli scrittori (SK II 98; SK V 146; STC 41; AAA 76); Il Bilotta lo usa anche nel senso di *prigioniero* (SHP 76, 80). Il Varibobba e il Santori ne derivano rispettivamente *filjakar* (= prigioniero, GV 1311, 3890) e *filjaqësinj* (= imprigionare, BR 114).

v. 84 *shkit një fjaljez*. Già si è incontrato nel Serembe qualche altro caso di uso transitivo dei verbi intransitivi.

v. 88 *bubuqet* = le guance in OP 194

v. 89 *pran*, cfr. *pran ardhur*, STA 52. Simili apocopi sono comuni, come nel popolare *Kmisha e zez, kmisha e zez / bën e vemë beza bez*.

v. 91 *Ehoa*. Cfr. STC 19.

v. 95 *martiri* è tuttora dell'uso comune. Cfr. MIL 42, 44; SK V 150 (= *martire*); SK V 176. Il De Rada ne trae *martirinj*, testimoniare (cfr. FG e inoltre SK I 172).

v. 97 *i kumbiset*, da *i kumbist*, attraverso *i kumbisët*, con il solito passaggio: *ë* postonica → *e*. Per la forma intermedia vedi *i ljosët*, SHP 91.

vv. 101-102 La rima *vale, rrusale, terkusale* è quanto mai comune. Essa ricorre nel più recente folklore di Strihar: *E na vemë vale vale / me rrusale e terkusale*.

KANGJELJE GAZULORE

È una delle poesie più rimaneggiate da Cosmo. Su 56 versi quasi la metà (23-25, 27-36, 39, 45-56) presenta cambiamenti sostanziali. Intere strofe vengono stravolte dall'intervento dell'editore, con il risultato di trasformare un componimento brioso in qualcosa di freddamente decoroso, fino al bizzarro Diel-Zoti che sembra conferire un carattere metafisico all'attrazione provata dal poeta per la campagnola Papparé. Questo appellativo che, ripetuto sei volte in PC, dà un tono giocoso all'insieme, sparisce in VM dove per due volte è sostituito dal lambiccato *Ros, ku je?*. Discutibile gusto estetico, fisime puristiche (*ros*, 21; *ndoqa*, 25; *siri*, 30; *mendonja*, 9), amore di regolarità metrica (si evitano le rime imperfette *rrij - gjj*, 20-24; *oreks - kërcëu*, 36-40; *ktje - i mjer*, 42-43) sono gli ingredienti che danno origine a quell'inappetibile pasticcio.

v. 1 *Punendi*. Cfr. SK IV 158; SK V 6, 94, 126; SHP 16; GV 342.

v. 9 *penxoja*. Dato il carattere popolare della poesia questo calabresismo (cfr. OP 78) è comprensibile. *Kuljoja* è da escludere perché la radice è subito dopo presente al v. 12.

vv. 46-47 Le forme contratte *shtir* e *shqir* sono già in VM.

v. 50 *anëmban* = dappertutto, da una parte all'altra. Cfr. SK I 72; SK V 32. L'*in alto* di PC sarà stato una traduzione non letterale, perché la rima non lascia alternative.

ELEXHI

L'elegia è stata considerata il capolavoro di Giuseppe Serembe. Certo, nella versione che se ne dà in VM la mano del nipote vi si nota dal principio alla fine. Nell'originale si trattava di un componimento costituito da 53 quinari doppi (quasi totalmente identici a V II) seguiti da endecasillabi inframezzati da un settenario (v. 123), i quali nella seconda parte riprendono i temi e a volte anche le espressioni di V I, amplificandolo da 35 a 60 versi mentre nella prima fungono da raccordo tra i due Vjershe dei mss. Cosmo aveva, come si sa, orrore della varietà metrica e non sapendo se optare per i quinari doppi (coi quali aveva in realtà poca dimestichezza, cfr. *Ngolat*) o per gli endecasillabi, si decise salomonicamente per il verso libero, introducendo un metro estraneo al Serembe. Per le variazioni tra PV e VM si veda OS 125.

tit. Elexhi. Cfr. *teoloxhia*, GV 1502.

v. 24 *mucun*, legno troncato. A Picilji e, quindi, nel Santori (SG 50) = tizzone semibruciato.

v. 38 *tuptoj*. Cfr. FG.

v. 50 *zëen*, il cuore. Cfr. STA 8 *zëe* = cuore.

v. 56 *ëndrra të tjer hadjar*. Gli aggettivi femminili plurali privi di desinenza si incontrano non solo nel Serembe, ma anche nel De Rada (*rrëmbt e hol*, SK I 46; *degëshit të rrahur*, SK IV 68) e nel Varibobba (*grat e tjer*, GV 111).

- v. 59 *ng'i ljë ngëmsht* è espressione tuttora in uso a Strihar per *stare alle calcagna*. Cfr. FG sotto *ngëmsht*.
 v. 84 *cin'rat* (= *cinurat*) è nel senso di ciglia, come in SG 58.
 v. 93 *gjër*, sincope da *gjenur*. Così in TN 122 *dir da ditur*.
 v. 94 e *më lja*. È un'aggiunta, rispetto a PC, che però ben si addice al testo, anche perché in V I 16 abbiamo *ka Mali i ljën*. In PC il Serembe avrà eliminato e *mi ha abbandonato* per contenere la lunghezza del verso.
 v. 96 *kin*. Forma consueta in alcune comunità come Macchia e presente in ARB (MIL 74; SK I 30, SK II 74; STA 23; GR 75; TN 91; OP 70; SHP 173; GV 22; RPA 50) insieme a *in* (MIL 8; 74, 96; SK I 20; GR 75; TN 118 (*jin*); TN 222; CA 5; RPA 87).
 v. 111 *pandehjen*, pensi. Cfr. KT 129.
 v. 118 *si e kuqe haraksi*. Cfr. V I 31.

PJETER IRJANIT

Accolgo sostanzialmente l'edizione del 1898, stampata vivente l'autore. Oltre alle leggere modifiche di cui ho dato conto in OS 235-236, qui restauro la prima strofa in due punti (v. 2, *çë pushon* invece di *ç'e pushtron*; v. 4 *si era*, invece di *era*) in modo da conferirle quella logicità che in PI manca. D'altronde in questo caso la traduzione apparsa su *La Nuova Albania* non è affatto puntuale e attendibile. Il v. 32 mancante in PI lo traggio dal luogo corrispondente di VM.

A Cosmo vanno sicuramente attribuiti *Gjëcit*, 17, (pescato in Nicola Mattia Rossi, cfr. VM 124, n. 11), *kthehçin*, 21; l'intero verso 22 che carica il patriottismo con l'accenno esplicito alla Madre Albania; *fajtove*, 23; *kurrkush*, 27; *Shqiptaret*, 29; *Shëngëz*, 24; *vijove*, 37; *rrizikove*, 38; *atmen*, 48; e per intero i vv. 40-43 e 52-53. Egli intende *titibuj* (maschile) per *trionfo*, mentre a Strihar vale solo *diceria* e attribuisce generosamente allo zio un *Plakori* (il Senato) attinto invece dal Frashëri (VM 125, n. 26).

KANGJELJ

Cfr. OS 238.

VJERSH KUNDER

Cfr. OS 240. Al v. 1 ritorno alla lezione *E mjera* di PS, 14.

NJË MENAT - DEJTI U NGUQ

Già pubblicati da Nasho Jorgaqi su *Drita*, 20.11.1988, i due componimenti ci sono pervenuti attraverso la tradizione orale.

INDICE

| | |
|--|--------|
| Nëpër rrugët e Striharit | Pag. 5 |
| Sigle | » 6 |
| Prospetto dei titoli albanesi | » 7 |
| La questione serembiana | » 9 |
| Cosmo Serembe - Ritratto di un interpolatore | » 12 |
| Criteri dell'edizione | » 19 |
| Cenni di metrica arbëreshe | » 22 |
| Kënka | » 27 |
| A Dio | » 148 |
| Note | » 152 |